



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

IDEOLOGÍA EN TRADUCCIONES Y TRADUCTORES
TRES TRADUCCIONES DEL MANIFIESTO COMUNISTA DE MARX Y ENGELS
EN ESPAÑOL

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte para optar al grado
académico de Licenciado en Traductología

Por: Miguel Araneda Lavín

Profesor Guía: Prof. Mario Helm

Enero de 2021

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.



TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN.....	6
2. MARCO TEÓRICO.....	9
2.1 La traducción como acto comunicativo.....	9
2.2 Ideología y traducción.....	12
2.3 Política, texto político y traducción.....	17
2.4 El manifiesto como tipo textual.....	24
2.5 El Manifiesto de Marx y Engels: autores, historia, estructura y estilo...27	
2.5.1 Autores.....	27
2.5.2 Historia.....	30
2.5.3 Estructura y estilo.....	31
2.6 Los traductores del Manifiesto Comunista.....	35
2.6.1 Introducción.....	35
2.6.2 Instituto de Marxismo-Leninismo adjunto al CC del PCUS.....	37
2.6.3 Mauricio Amster.....	39
2.6.4 Pedro Ribas.....	41
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS.....	44
3.1 Pregunta de investigación.....	44
3.1 Objetivo general y objetivos específicos.....	44
4. METODOLOGÍA.....	45
5. RESULTADOS: INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS.....	47
5.1 Preámbulo.....	47
5.2 Similitudes.....	47
5.3 Diferencias.....	49
5.3.1 <i>Lumpenproletariat</i>	49

5.3.2 Arbeiter/Arbeiterklasse.....	52
5.3.3 Herrschaft.....	57
6. CONCLUSIONES.....	61
7. BIBLIOGRAFÍA.....	66
8. ANEXO: TABLA COMPARATIVA.....	71



RESUMEN

El proceso traductor conlleva una serie de aspectos comunicativos que superan largamente el mero traslado de un texto de una lengua a otra. La influencia de elementos ideológicos en la traducción en general, y la del texto político en particular, es un fenómeno que desde la década de 1990 se viene abordando teóricamente en profundidad y en este estudio pretendemos responder a la pregunta si es que factores político-ideológicos como la militancia del traductor, el contexto histórico y el encargo de traducción tienen un impacto en la traducción del Manifiesto Comunista de Karl Marx y Friedrich Engels (1848) al español. Para ello hemos contrastado tres traducciones de nuestro objeto de estudio con el original canónico en alemán, prestando atención a la terminología más relevante del texto, y así, con el respaldo teórico correspondiente, establecer conclusiones rigurosas que nos permitan responder a nuestra pregunta de investigación de forma óptima, dilucidando el rol de los criterios de análisis estudiados en este caso.

Palabras clave: ideología, texto político, análisis contrastivo, militancia, encargo de traducción, contexto histórico.

ABSTRACT

The translation process involves a series of communicative aspects that go far beyond the mere transfer of a text from one language to another. The influence of ideological elements in translation in general, (and) especially in political texts, is a phenomenon which has been theoretically approached in depth since the 1990s. This study aims to answer the question whether political-ideological factors such as the translator's political affiliation, the historical context and the translation order have had an impact on the translation of the Communist Manifesto by Karl Marx and Friedrich Engels

(1848) into Spanish. Therefore, a comparative analysis of the three translations of the object of study and the canonical original in German has been carried out, focusing on the most relevant terminology of the text. This comparison and the respective theoretical bases allowed for firm conclusions to be drawn, which helped to answer the research question in the best possible way and clarify the role of the analysis criteria studied in this specific case.

Key words: ideology, political text, comparative analysis, political affiliation, translation order, historical context.



1. INTRODUCCIÓN

El Manifiesto Comunista de Karl Marx y Friedrich Engels (1848), pensadores fundamentales de la modernidad, es y ha sido uno de los textos de lengua alemana más difundidos de todos los tiempos. Como texto político, el Manifiesto ha sido publicado y usado extensivamente en su literalidad como programa político. Como texto histórico fue posiblemente el primer trabajo que daba cuenta de una visión de mundo que aspiraba a representar toda la historia de la humanidad como un conflicto, como la pugna permanente de fuerzas sociales cuyos intereses, en principio económicos, han servido como “motor de la historia”. Obra central para entender el devenir de los movimientos obreros y socialistas durante gran parte de la historia contemporánea, el texto a estudiar hoy es conocido en todos los confines de la tierra y sigue siendo leído y publicado pese a la serie de sucesos que provocaron la caída del Campo Socialista en Europa Oriental y la desintegración de la Unión Soviética. El Manifiesto ha sobrevivido a toda clase de ataques y denuestos, a toda clase de entronizaciones y santificaciones, a toda clase de manipulaciones y ahí es donde esta investigación se torna significativa o, cuando menos, de relativa importancia.

El Manifiesto Comunista fue escrito originalmente en alemán por autores germanoparlantes. No obstante, el texto, dado su encargo, estaba destinado a su inmediata traducción y así fue. Sin embargo, no sería sino hasta la década de 1870 en que se editó por vez primera en español. Desde entonces ha sido traducido una y otra vez tanto en España, Hispanoamérica y la ex Unión Soviética, editado en español no solamente en dichos países, sino también en China durante los primeros años de la revolución, por mencionar un ejemplo. Todo esto nos lleva naturalmente a la interrogante, ¿será posible que intereses políticos realmente

existentes demanden traducciones que se ajusten a su línea política?, ¿dará lo mismo quién traduce y cómo se traduce? ¿Qué procedimientos o dispositivos ideológicos intervienen en el proceso traductor en su totalidad?

Hurtado Albir (2001) resume la cuestión como parte de su exposición sobre la dimensión comunicativa de la traducción. En efecto, se ha teorizado al respecto como fruto, ante todo, de la experiencia de los traductores enfrentados a textos políticos de relevancia, donde el contenido e importancia de ellos exige o demanda muchas veces una “toma de partido” o posición por parte del traductor, quién se ve compelido a tomar decisiones poniendo atención a factores que exceden la mera competencia lingüística; la traducción es un proceso complejo que involucra numerosos factores con efecto comunicativo.

Hemos decidido, dada la importancia histórica del texto, estudiar esta relación entre ideología y traducción en el caso del Manifiesto Comunista, un texto eminentemente político, donde las elecciones del traductor, sus decisiones y soluciones podrían efectivamente estar influenciadas por elementos ideológicos. El traductor no está exento de juicio, respecto tanto de la sociedad como del estado; así ha de ser en una sociedad democrática. Así hemos plasmado estas interrogantes en nuestra pregunta de investigación y para responderla hemos profundizado en cuánto nos ha sido posible en el actual estado del arte de la reflexión teórica en nuestra ciencia respecto a la ideología y su rol en la traducción. Hemos estudiado en detalle nuestro objeto de estudio, comparándolo sistemáticamente, dándonos una metodología rigurosa y estricta, todo con el fin de realizar un estudio que aporte a nuestra ciencia una perspectiva nueva de análisis y estudio, en un área generalmente ignorada en el mundo académico hispanoparlante.

Hemos de confesar que el interés en esta investigación motivó mi elección por esta carrera. Valorando la palabra y entendiendo que la caída de Babel es una realidad,

la traducción es necesaria, pero lo que hay detrás de nuestra profesión es fundamental para entender nuestro rol en la sociedad, ayer y hoy. Bien Venuti (1995) cita el caso de Lutero en el Castillo de Wartburg como ejemplo patente del ejercicio “condicionado” de la traducción, o bien, del ejercicio de la traducción con el respaldo de un mecenas generoso. La traducción de la Biblia al alemán sirvió intereses materiales y eminentemente políticos de su época; la correlación de fuerzas en el seno del Santo Imperio Romano Germánico cambió para siempre con la Reforma, proceso que en gran parte significó la divulgación de la Biblia entre los pueblos germanoparlantes: eso fundó el primer cimiento de la Alemania de hoy. Así es que la traducción del Manifiesto Comunista sirvió al movimiento obrero, socialdemócrata y comunista en occidente primero, y luego, en el mundo entero durante más de un siglo. ¿Cómo entonces no preguntarse si es que el traductor no se ve afectado o influido por la política de su tiempo, por la sociedad en que le tocó vivir?



2. MARCO TEÓRICO

2.1 La traducción como acto comunicativo

¿Es el traductor meramente un mediador entre dos lenguas? El traductor se encuentra en medio de dos entornos comunicativos, el de salida y el de llegada (Hurtado Albir, 2001). Esto implica naturalmente un desenvolvimiento profundo en ambas culturas, dilucidando la forma de alcanzar con los objetivos mínimos de una traducción, considerando una serie de interrogantes cuya respuesta supera largamente el mero nombre del cliente o de un público meta determinado, y nos referimos con ello a las preguntas que Christiane Nord (1993) planteó respecto a qué, cómo y para quién traducir.

Una traducción es proceso complejo; una unidad lingüística y una actividad comunicativa práctica en la cual intervienen una serie de factores que exceden los ámbitos textuales y lingüísticos (Hurtado Albir, 2001). Contemplar estos factores y valorarlos en términos concretos puestos en medio de la labor traductológica ha sido la tarea de diversos académicos de las más diversas escuelas, buscando con ello tratar de entender la traducción como oficio como una tarea multidisciplinaria, cuya lectura no se puede medir solamente en el significado de las palabras en su sentido estrictamente semántico, por ejemplo. Así, por mencionar un caso, Albrecht Neubert, eminente representante de la denominada “Escuela de Leipzig” apunta a la naturaleza “anormal” de la actividad traductora (1985, citado en Hurtado Albir 2001), puesto que esta interviene buscando hacer un puente entre dos culturas que no son inteligibles entre sí. Así podemos decir que nuestra tarea cumple dos funciones: la de hacer posible la comunicación entre culturas, así como salvaguardar y enriquecer el patrimonio cultural de las culturas de salida y llegada en el mismo acto, lo que lleva al traductor a cumplir esta doble función como receptor primero y luego como emisor. Lo anterior implica condicionamientos de distinto tipo, vistos estos desde una

perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. La interpretación es simultánea, pero implica en una diversidad de casos un gran esfuerzo por trasladar de la forma más eficiente posible conceptos que pueden ser confusos e inexistentes de una cultura a otra. La traducción de textos antiguos, por ejemplo, pone de relieve las diferencias existentes entre diversas épocas en el campo cultural, lo que no constituye un impedimento para el ejercicio de la traducción. Los elementos mínimos que intervendrían en la traducción son esquematizados por Hurtado Albir (1990; citado en Hurtado Albir, 2001), los que serían lengua de partida/lengua de llegada; medio sociocultural de partida/medio sociocultural de llegada; época de partida/época de llegada; destinatario de partida/destinatario de llegada; emisor de partida/emisor de llegada (traductor).

Otros autores también plantean sus teorías respecto a estos elementos integrantes de la tarea traductológica. Reiss y Vermeer (1996) afirman, desde el funcionalismo, una serie de “ofertas” a nivel de autor/productor y de traductor. El autor/productor de un texto de origen hace una “oferta” de información a los receptores del texto de origen y en consecuencia el traductor, primero receptor, luego autor, realiza otra “oferta” informativa a sus receptores en el texto meta en una cultura meta. En el proceso de mediación, donde el traductor es el protagonista, intervienen los elementos socioculturales del caso, sean estos en la cultura de origen o la cultura meta. Nord (1984) torna estas ofertas de información en “situaciones comunicativas”, planteando una situación comunicativa 1 (salida) y una situación comunicativa 2 (llegada). La intervención en medio de estas dos situaciones, fase que la autora denomina “proceso traductor”, lo realizan los “participantes adicionales”, donde conceptos como “emisor”, “productor”, “iniciador” y traductor” cobran particular relevancia vistos el texto de origen, el encargo y la realización del proceso traductor.

Estas perspectivas, entre otras tantas, abren el debate respecto a cómo traducir y que

fin busca la traducción. Naturalmente volvemos a los factores relevantes involucrados en este proceso. Sin embargo, se puede analizar también el proceso traductológico como una práctica social y ello implica considerar una situación comunicativa textual y una extratextual, lo que trae a colación la noción de “contexto”. Este concepto resulta esencial para profundizar el estudio de nuestra disciplina. Desde la afirmación temprana de la importancia clave del contexto para entender los textos (sean del tipo que sean), surge la idea que los elementos existentes entorno a un texto intervienen de hecho en él, condicionando su comprensión. El aporte a nuestra ciencia realizado Hatim y Mason en su trabajo *Discourse and the translator* (1990) estriba en determinar modelos de análisis respecto los grados de influencia que tiene el contexto (elemento extratextual) en la tarea del traductor, determinando estos en tres niveles, un nivel comunicativo, uno semántico y uno pragmático, partiendo de la premisa de un traductor como comunicador. La dimensión comunicativa del análisis se encarga de estudiar la variación lingüística puesta en un texto tanto a nivel de uso como de usuario, lo que se expresa en variaciones diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas. La dimensión semántica que se ocupa de los signos presentes en un texto como expresión de una cultura, lo que los autores denominan “el motor de la comunicación”, en este caso referidas a las marcas de género, discurso y texto. La dimensión pragmática, por último, se ocupa de la intencionalidad de un texto emitido a niveles en los cuales no operan los aspectos tanto semióticos como comunicativos. La pragmática da cuenta de la relación entre texto y contexto, es decir, lo que se oculta y revela detrás de un texto, involucrando elementos lingüísticos como la implicatura, inferencia y presuposición. Estas tres dimensiones contextuales, no obstante estar interrelacionadas atendidos sus fines, han de considerarse, según la opinión de los autores, como independientes, esto visto su modo de operar: una transacción comunicativa, una interacción semiótica y una acción pragmática cuyo fin se ve

reflejado en la traducción, siendo el traductor un cable transmisor entre cosmovisiones (*Weltanschauung*) o ideologías (Hatim y Mason, 1997).

2.2 Ideología y traducción

Ideología, concepto ampliamente usado durante los últimos doscientos años, tiene tantas definiciones como interpretaciones y su ámbito de aplicación se ha extendido a cada uno de los diversos aspectos de lo que entendemos como “cultura”. Desde el primer registro de la palabra francesa *ideologie* en 1796 (Schäffner, 1997), tomada como préstamo léxico en alemán y traducida como *ideology* al inglés e *ideología* al español, este concepto es ante todo un fruto del iluminismo y, por ende, de la modernidad (Eagleton, 1994).

Cabe definir entonces que es lo que académicamente se entiende por ideología, y nos basamos para ello en la definición que ofrece el *Cambridge Dictionary of Sociology* (2006), señalando como rasgo fundamental de ésta la habilidad para promover (*advance*) los intereses políticos y económicos de un grupo de una clase social, de asegurar la cohesión social o de resolver tensiones sociales. Esto es relevante, por cuanto nos concierne, visto desde la perspectiva de quienes acuñaron el término en las ciencias humanas actuales.

Karl Marx y Friedrich Engels en su trabajo de 1846 “La ideología alemana” fueron quienes propusieron por primera vez una definición de ideología, desarrollada esta por Marx en extenso a lo largo de su obra posterior, la que hasta el día de hoy ha permeado la discusión filosófica, sociológica, política y cultural en general. Esta reflexión parte de la premisa que la sociedad vive enfrascada en una serie de relaciones sociales productivas (*gesellschaftliche Produktionsverhältnisse*) independientes de la voluntad de los hombres, las que constituyen la base (Basis) de una superestructura (*Überbau*), donde se expresan los conflictos y contradicciones de

la base, permeando la política y la cultura de una sociedad determinada, donde una clase dominante, propietaria de los medios de producción, genera un sistema de ideas, que sustentado en una noción de falsa conciencia (*falsches Bewusstsein*), afirma su visión del mundo (Marx y Engels, 1846, Marx, 1859, 1867). Esta definición es la que a nivel del debate académico se ha sostenido y sobre la que se ha polemizado para entender lo que en principio busca explicar la relación existente entre los modos de producción de una época determinada y la creación humana en el ámbito intelectual o, puesto sucintamente, cómo la realidad material en su plena complejidad influye en la cultura (Eagleton, 1994).

Siguiendo este tren de análisis, Christiane Schäffner (1997) plantea, partiendo desde Fairclough (1995), que la ideología se mediría mejor por sus efectos sociales que por sus valores (*truth values*) y que esta se expresa a través del discurso. Según esta perspectiva, autores como Van Dijk (citado en Schäffner, 1997) plantean una doble perspectiva sobre los alcances ideológicos en el lenguaje, tanto en lo social como en lo cognitivo, lo que se expresa también en los más diversos textos, entendidos estos como discurso. Así vemos que desde el enfoque del “análisis del discurso” se atiende al estudio de textos entendidos estos como expresiones ideológicas, sean conscientes o inconscientes, destacando que efectivamente las ideologías son generadas y modificadas a través de actos discursivos (Fairclough, 1995).

Así pues, la relación entre traducción e ideología es un tema que desde un punto de vista teórico ha estado en el centro del debate desde la década de 1980, poniendo el acento en una cuestión que se ha ido tornando evidente; la traducción está inmersa en un contexto social y político determinado, tal como lo fue la escritura del texto original (Hurtado Albir, 2001). Diversas escuelas de pensamiento han expresado sus puntos de vista respecto de esta problemática, ya considerada fundamental en diversos campos de la traductología.

Ante todo, cabe señalar de entrada que esta rama de los estudios traductológicos es, hasta ahora y en gran parte, estrictamente teórica (Hurtado Albir, 2001). La autora afirma que si bien el debate resulta sumamente extenso y pertinente dada la inmersión del traductor en la realidad, los estudios prácticos que ejemplifiquen y expliquen el influjo ideológico en la traducción son más bien escasos, recomendando la metodología de análisis de corpus para sustentar empíricamente las diversas posturas al respecto, sean de la escuela que sean.

El debate respecto a la relación entre ideología y traducción ha sido acalorado en el ámbito académico, sobre todo el anglosajón. Fawcett (1998) ya plantea, desde la escuela de los Estudios Culturales, la historicidad de esta tensión entre traducción e ideología a lo largo de la historia, las que se sustentarían permanentemente en “relaciones de poder” como principio rector de todo acto de traducción. El autor se plantea en términos generales una interrogante fundamental, que no sólo es valedera para la traducción; ¿será que acaso toda actividad humana está teñida de ideología más allá de nuestra subjetividad? Él sostiene la “ilusión” de creer en la “impermeabilidad” del acto traductor por el momento histórico, entendido en su dimensión sociopolítica, donde la tarea del traductor se realiza en su actividad productiva. Así pone de relieve la dialéctica “domesticación/ extranjerización” planteada por Venuti (1995), quien parte del problema básico planteado por Schleiermacher, pero vista esta vez desde la visibilidad del traductor y sus consecuencias. Ambos conceptos se miden según el grado de distanciamiento o acercamiento que el traductor toma respecto tanto del autor como del lector o destinatario del texto traducido. Domesticar acercar el autor al lector y extranjerizar plantearía el acercamiento del lector al autor, quedando esa tarea a cargo del traductor, quién deberá decidir como traducir un texto determinado y para tal efecto deberá considerar un sinfín de elementos que acercan o alejan la traducción del autor,

pensando al entorno donde esta se desenvuelve. Cabe aclarar que Schleiermacher pone a autor y lector como ejes representantes de lo que hoy conocemos como situación comunicativa de salida y situación comunicativa de entrada (Venuti, 1995). Venuti (1995) discurre en extenso respecto la invisibilidad del traductor, apuntando precisamente a un fenómeno principalmente anglosajón, plantea la invisibilidad como la consecuencia de una postura del traductor frente al texto. Según el autor, la invisibilidad es el resultado de la puesta en valor del autor del texto original, donde el traductor meramente se atiene a destacar en lo más posible las cualidades o elementos del texto original, más que a reconocer su propia labor, lo que algunos llaman “manipulación”. Esta manipulación en la traducción es efecto de las decisiones de un traductor, las que son ante todo éticas, vistas éstas a la luz ideológica en torno a la constante tensión que Schleiermacher planteara en torno a “domesticación” y “extranjerización”. Las decisiones de un traductor entorno a su labor implica juicios que alejan o acercan un texto respecto del original y el público meta. Esto no puede reducirse a las perspectivas meramente semánticas. Lo mismo correspondería plantearse respecto de conceptos como “fluidez” y “resistencia”, ambos en constante conflicto, cuyo entendimiento y aplicación se refleja en el resultado del trabajo translológico, entendiendo por “fluidez” la intención del traductor de no “hacerse notar” en el texto meta, aspirando a reflejar al autor del original en el texto meta sin mayor compromiso propio, contrapuesto esto a “resistencia”, donde la fluidez del texto meta depende en gran parte de conservar cualidades textuales presentes en el texto de origen, lo que traslada a la cultura meta conceptos y referencias que respetan este y dificultan su lectura en una cultura meta, vistas las asimetrías en las relaciones interculturales, constatando la realidad de los fenómenos coloniales e imperiales presentes en las relaciones internacionales de índole política y económica. Así la supuesta invisibilidad del traductor sería funcional a una aspiración de uniformidad,

fruto de la hegemonía del mundo anglosajón en el ámbito cultural. No daría lo mismo entonces ocultarse detrás del texto en la labor traductológica, sino que, por el contrario, la visibilidad del traductor realzaría y pone en valor en la cultura meta las culturas de origen de los textos en traducción. Por lo tanto, los alcances ideológicos de nuestro oficio no serían sino un factor fundamental para entenderlo, pero, eso sí, como “cables de transmisión” que según el traductor transmiten en un sentido u otro en una relación de constante tensión dialéctica. Todo esto no sería posible si en el campo de la cultura académica no se hubiese empezado a dar a fines de los años 70 del siglo pasado el debate en torno al canon literario y las representaciones culturales de las “periferias” contrastadas con las “centralidades” del mundo occidental.

Hatim y Mason (1997), autores enmarcados en el modelo sistémico-funcional de Michael Halliday, ponen de relieve, en contraste a otros autores (Fairclough, 1995), dos temas analizar, los cuales están íntimamente relacionados, cuya relevancia resultaría fundamental: (1) la ideología en la traducción y (2) la traducción de ideología. Sin embargo, los autores se distancian del supuesto “simplismo” que constituiría la relación dialéctica entre una traducción comunicativa y una semántica. Sería sino Venuti (1995) quién demostraría puntos que entre otros Newmark plantearía al respecto¹. Fundamentales serían, respecto del segundo problema, los diversos grados de mediación que se pueden vislumbrar en la labor del traductor, denominando estos como mediación mínima, máxima y parcial. En la mediación mínima se presentaría el fenómeno de extranjerización en la traducción atendidos los patrones de cohesión y transitividad, “sobrelexicalización” y cambio estilístico (*Style-shifting*), los que se manifiestan de forma mínima, manteniendo la menor distancia posible con el texto de origen. La medicación máxima, por el contrario, se manifiesta por un

¹ Venuti (1995) cita, por ejemplo, al poeta y novelista inglés Robert Graves, célebre por sus traducciones del latín clásico destinadas a un público popular (traducción comunicativa), cuyo sesgo ideológico constituirían una manipulación reñida con la historia de la cultura de origen.

distanciamiento notorio del original, lo que se manifiesta en factores como la elección léxica, la transitividad y la cohesión. La mediación parcial, como bien su nombre señala, aspira a una mediación balanceada entre las dos anteriores, manifestándose sobre todo en la traducción literaria. No obstante, los criterios anteriores de juicio sobre los grados de mediación existentes del traductor respecto de los textos de origen y meta, los autores plantean que todo esto debería igualmente medirse según el encargo de traducción, considerando tanto el cliente, quien encarga la traducción, como el público, visto como receptor.

Gran parte de esta reflexión sirve a sobremanera a esta investigación, puesto que podemos efectivamente medir las diversas traducciones del Manifiesto al analizarlo según criterios de extranjerización y domesticación, así como los diversos grados de intervención del traductor en el texto traducido, sentando distancias o acercamientos entre la cultura de salida y la de entrada, lo que tiene o no una intención vistos factores como militancia política, adscripción ideológica del traductor o la época donde se realizó la traducción. El Manifiesto como texto eminentemente político e ideológico vertido en español presenta, como todo texto histórico, estas tensiones o complejidades, cada una de ellas abordadas por sus respectivos traductores.

2.3 Política, texto político y traducción.

La política, en cuanto intervención del ser humano en los quehaceres públicos, parte en la tradición occidental de una premisa que es ampliamente considerada como fundamental. Aristóteles, en su tratado sobre la política, afirma que el hombre sería un ser político por naturaleza ($\zeta\omega\omicron\nu\ \text{πολιτικόν}$), un ser que vive en sociedad y que participa en ella (polis , πόλις). Esta característica separaría al ser humano de los animales dadas dos circunstancias fundamentales, primero porque el ser humano estaría dotado de juicio ($\alpha\acute{\iota}\sigma\theta\eta\sigma\iota\varsigma$) sobre lo justo e injusto, lo bueno y lo malo, etc. Así

mismo, el hombre, en segundo lugar, estaría dotado por naturaleza de “voz”, es decir, de lenguaje inteligible, lo que no sólo nos separaría del resto de los animales, sino que nos da la oportunidad de expresar nuestros juicios (Schäffner y Chilton, 2002). Es decir, la política es, ante todo, discurso; sin la voz no habría política. Tomando en cuenta esto y el hecho aceptado que define desde la lingüística al lenguaje como un fenómeno eminentemente social, no sería aventurado afirmar (y así lo hacen nuestros autores) que cuando las personas hablan de política, sea en sentido teórico como práctico, ya hacen política (Schäffner y Chilton, 2002). Desde ese punto de vista, y viendo también la trayectoria histórica de la disciplina, partiendo de la oratoria y la retórica clásica y el desarrollo en los últimos dos siglos de la lingüística, hoy el análisis del discurso como escuela de pensamiento se concentra notablemente en la lectura sistemática de lenguaje político, atrayendo la atención de científicos y filósofos políticos, dada la importancia trascendente del lenguaje en el quehacer político. Así Van Dijk (1994) señala que el análisis del discurso sería un “genuino análisis social, político y cultural”.

Siguiendo con lo anterior, la importancia del lenguaje en la política va aparejada con la masificación de la prensa y textos escritos de contenido e interés político, incluidas por cierto las traducciones. En relación con esto, Schäffner (1997) bien plantea un principio básico del texto político: el texto político como tipo o género es ambiguo o vago, muy amplio para ser definido concretamente. Esto entendiendo que un texto político tiene fines diversos, atendidos su público o fin determinado; no es lo mismo un tratado internacional, un programa electoral o un proyecto de ley.

Whether politics is viewed as struggle for power, or as the political institutions and practices of a state, the associated social interactions are kinds of linguistic action, types of discourse (for example,

parliamentary debates, broadcast interviews, written constitutions or manifestos of political parties). All these types of discourse have specific characteristic features and fulfil specific communicative functions, such as persuasion, rational argument, threats and promises. Politics and language are, thus, closely related. As Neubert (2005: 149) argues, they 'form a complex bond bracketing the political reality and its symbolic representation.

(Schäffner 2007, p. 134)

La comunicación política se trata entonces de un lenguaje trascendente que ignora fronteras y toma alcance mundial. Así la traducción se torna una pieza elemental en el proceso de difusión de textos políticos (Schäffner, 2007). Esto nos hace reflexionar respecto al rol del traductor en esta mediación, considerando al traductor como un ser político. ¿Es que acaso el traductor debe abstraerse de la reflexión política? Álvarez y Vidal (1996; citado en Schäffner, 2007) plantean la traducción como un “acto político”, lo que es totalmente concordante con el juicio de Newmark (1991), donde el autor afirma que la “neutralidad” del traductor sería sino un mito. Aun considerando las declaraciones anteriores, el campo de estudio que este acápite comprende no ha sido estudiado en extenso, de esta forma Schäffner propone abordar este tema desde tres perspectivas: (1) política de traducción, (2) traducción del texto político y (3) la politización de la traducción.

La primera cuestión, la llamada “política de traducción”, parte de una aseveración concreta y empírica acerca de nuestra propia disciplina: la ciencia traductológica durante mucho tiempo ignoró o no quiso abordar el estudio de la traducción como un ejercicio intelectual enmarcado en un entorno social y político determinado (Schäffner, 2007). No fue sino a partir de la década de 1980 donde los estudios traductológicos,

a instancias de estudios descriptivos (Lefevere, 1992) y desde los estudios culturales (Venuti, 1995), comenzaron a abordar esta área de nuestra disciplina. Lo principal es partir de la premisa de que lo comunicativo también es social y, a su vez, que lo social puede o debería ser también político. Entonces, visto lo anterior, cabe preguntarse si acaso nuestra profesión también se haya condicionada por factores políticos. Esto naturalmente implica una serie de decisiones, tanto a nivel de “cliente” como a nivel de traductor, ¿Quién decide qué y cómo traducir?, ¿qué rol cumple la traducción en un momento político determinado?, ¿quién decide desde que lenguas traducir?, etc. Ante estas y otras interrogantes, cabe afirmar que la decisión de traducir, la traducción misma, omitir o evitar una traducción son actos políticos², lo que, pese a venir de una escuela de pensamiento diferente, se relaciona con las preguntas sobre la naturaleza del encargo que Nord (1991) plantea desde una perspectiva funcional.

Estas cuestiones se pueden analizar en términos que André Lefevere (1992) planteó para la traducción literaria, es decir, una serie de principios ideológico-políticos que influyen determinadamente en un proceso traductor. Nuestro autor se refiere a esto como *patronage*, un concepto, cuyas implicancias en inglés se acercan más a nuestra idea de mecenazgo que de cliente (al menos en un sentido funcionalista), tanto como respaldo financiero como de patrocinio y apoyo. Este concepto tiene tres factores intervinientes: (1) el factor ideológico, que mantiene el proceso traductológico en un marco dado de antemano, (2) el factor económico, que funge de estímulo financiero al trabajo del traductor, lo que resultaría esencial para obtener el resultado del encargo y (3) el denominado “estatus” del autor a traducir en la sociedad. Lefevere se sirve, por ejemplo, del caso de la traducción de la Biblia al alemán por Martín Lutero, donde

² Schäffner (2007) parte de la definición de Toury (1995) que define a la traducción como “un evento social, cultural, histórico y político” cuyo contexto (en el que se da una traducción) se encuentra insertado (*embedded*) en la vida social.

su patrón, plenamente consciente del rol histórico y de la trascendencia de la obra, entregó todas las condiciones necesarias al traductor para ejercer su labor. Así, correlativamente, como hay estímulo para la traducción, también se puede desestimar y esto el autor lo denomina “censura”. Esto también es otra muestra de una política de traducción. Citamos cómo ejemplo de lo anterior la omisión de los pasajes sexualmente más sugerentes de la novela de Gabriel García Márquez “Cien años de soledad” en la Unión Soviética, puesto que esto no se explicaría sino por la política moralista del partido a la sazón en el gobierno, todo lo anterior en el marco de un régimen donde la noción del Estado de Derecho occidental no existía. Ambos casos expuestos sirven de ejemplos de decisiones políticas que influyen grandemente en una traducción, como proceso y como resultado, lo que también nos muestra que una política de traducción está íntimamente unida a los principios que hemos abordado en el contexto de traducción e ideología, revelándose en el proceso traductológico relaciones ideológicas y, a consecuencia de estas, relaciones de poder.

La segunda cuestión, la relacionada a la traducción del texto político, parte por plantearse a sí misma desde la limitación que representa la ambigüedad de la definición de texto político. Esto, como hemos mencionado anteriormente, genera problemas de traducción complejos, ya que la terminología presente en muchos textos políticos se muestra en la forma como un contenido abstracto que se llena de contenido en un contexto determinado y que puede diferir de una cultura a otra según su uso y significado. Newmark (1991) abordó extensivamente esta dimensión del lenguaje político en traducción, planteando los problemas, por ejemplo, que la jerga política de los países del antiguo campo socialista planteaba a un público occidental. “Democracia” en el sentido en que los comunistas planteaban sus gobiernos en la Europa Oriental de posguerra difiere bastante del concepto que generalmente se estila en el mundo occidental. Los recursos literarios presentes también en el texto político

constituyen también un desafío para el traductor, ya que muchas veces los textos a traducir están llenos de referencias propias de una cultura que pueden resultar exóticos o desconocidos para otra, sin mencionar su posible irrelevancia, o la gran cantidad de ironía, eufemismos y metáforas presentes, por ejemplo, en los discursos políticos, sean estos de contenido electoral o parlamentario. Así Schäffner (2004, 2007) plantea como elemento fundamental para la realización de un trabajo mínimamente aceptable en términos de traducción el nivel de información y estudio por parte del traductor en los ámbitos abordados por un texto político en particular. Esto es claro en el caso de los textos legales y/o instrumentos interestatales como lo son las normas comunitarias en el ámbito de la Unión Europea, Tratados de Libre Comercio o tratados internacionales en general, puesto que las secuencias textuales presentes en estos textos son claras y su terminología más menos uniforme. Pero cuando se tratan de textos dirigidos a persuadir a un público, tales como un manifiesto, un discurso político o un programa electoral, esto es mucho más difícil de trasladar, puesto que las tipologías textuales específicas plantean en sí desafíos complejos. Así la decisión de domesticar o extranjerizar un texto traducido son decisiones que reafirman el criterio planteado por Newmark (1991) respecto a la supuesta distancia del traductor del texto a traducir.

La tercera cuestión, la politización de la traducción, plantea el uso de la traducción como un arma política por parte de gobiernos y movimientos políticos con el fin de propagar un mensaje determinado, implementando (o no) para ello una serie de medidas cuyo fin es traducir textos que sean importantes para una causa determinada, por ejemplo, la difusión de textos en traducción en embajadas y reparticiones diplomáticas, lo que ha sido y es una práctica relativamente común para la política exterior de países o bloques en disputa, siendo un ejemplo de ello nuestro propio objeto de investigación, puesto que países como la Unión Soviética, la República

Popular China, la República Democrática Alemana, Cuba, entre otros, invertían gran cantidad de logística y recursos en exportar textos clásicos del marxismo-leninismo con el fin de difundir sus ideales en otros territorios, como respaldo a la lucha del Movimiento Comunista Internacional³.

Visto todo esto, nuestra investigación al abocarse a un texto político parte desde esta premisa que ya ha sido constatada en la literatura de nuestra disciplina. Puesto que efectivamente la estructura, el texto y los fines del tipo textual manifiesto son eminentemente políticos, no resultaría aventurado afirmar que la traducción del Manifiesto Comunista también ha de ser considerado como un hecho político, dada la importancia del texto para la izquierda política en el mundo entero. La traducción de Marx y Engels sigue siendo hasta hoy un tema de gran importancia para estados socialistas reales actualmente existentes, como lo es la República Popular China. Aspiramos en este trabajo, como se ha de explicar en el acápite metodológico, determinar el impacto de la ideología y la política en la traducción, más particularmente si es que el fin de esta, entendido como encargo, influye en el resultado o no. Así mismo se reflejaría la postura política del traductor en el texto traducido. Como explicaremos más adelante, daremos cuenta sucintamente de la vida de los traductores del Manifiesto que analizaremos en este trabajo, destacando su militancia política, su época y los encargos, o al menos, las inspiraciones para trabajar en una traducción del Manifiesto Comunista, factores que consideramos esenciales para abordar nuestra investigación.

Visto todo lo anterior, y, sobre todo, atendida la figura del traductor, en tanto ser político, hemos decidido considerar como factores determinantes de nuestro corpus

³ Schäffner, doctora en traductología por la Universidad Karl Marx de Leipzig (RDA), sostiene con propiedad este punto, en particular mencionando el caso del Manifiesto Comunista y otros documentos considerados de importancia por los partidos gobernantes en el antiguo campo socialista (2007), lo que es también mencionado por Newmark (1991) en extenso, respecto a los tipos y secuencias textuales propias de la literatura comunista.

de estudio tanto la militancia política (o no) del traductor, la época en la que la traducción se lleva a cabo, entendida esta tanto temporal como geográficamente (ya que ambos elementos podrían contribuir a explicar ciertas decisiones traductológicas) y finalmente el encargo, entendido este como la intención o leitmotiv que inspira e impulsa la traducción del Manifiesto de Marx y Engels.

2.4 El manifiesto como tipo textual

Un análisis del manifiesto como tipo textual implica, ante todo, definirlo. Así el Diccionario de la Real Academia define manifiesto como un “escrito en que se hace pública declaración de doctrinas, propósitos o programas”⁴. De esto podemos afirmar que se destaca la cualidad del manifiesto como texto escrito, lo que difiere naturalmente de otros tipos textuales, como el discurso político, por ejemplo. También se destaca la cualidad eminentemente pública de un manifiesto, es decir, es un texto escrito con el fin de ser publicado para ser ofrecido a la opinión pública. Así también se subraya la declaración de doctrinas, principios o programas, definición amplia, puesto que, en la lexicografía comparada, como el caso de Duden en Alemania, no circunscribe el manifiesto a uno o varios temas. Así, el Diccionario Duden define *Manifest* como „öffentlich dargelegtes Programm einer Kunst- oder Literaturrechtung, einer politischen Partei, Gruppe o. Ä”⁵. Se circunscribe así el concepto a la exposición programática de movimientos artísticos, cuyos ejemplos son numerosos, y políticos, recurriendo como ejemplo de la definición al Manifiesto de Marx y Engels (situación que encontramos también en la definición inglesa de la voz *manifesto* del Diccionario Merriam-Webster)⁶.

⁴ <https://dle.rae.es/manifiesto>

⁵ <https://www.duden.de/node/93365/revision/93401> (La última edición de la Enciclopedia Brockhaus comparte la misma definición).

⁶ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/manifesto>

Sin embargo, Abastado (1980) plantea algo que es muy coherente con lo expuesto en el apartado anterior; el manifiesto y sus “fronteras” son “frágiles”, en contraste con otros tipos textuales políticos, como el discurso o la proclama, lo que lo llevaría a concluir que “*Le manifeste n'existe pas dans l'absolut*”, pero sí define claramente su ámbito de aplicación: “*Le terme s'applique, stricto sensu, à des textes, souvent brefs, publiés soit en brochure, soit dans un journal ou une revue, au nom d'un mouvement politique, philosophique, littéraire, artistique*”, destacando la calidad confrontacional y programática del tipo textual que denomina “manifestal” (*manifestaire*), así como su función didáctica, puesto que expone una “visión de mundo” (*Weltanschauung*), que muchas veces requiere un estilo novedoso o particular, que lo separe de otras estéticas, lo que, por lo demás, le imprimiría un carácter “anticanónico”, puesto que no habría una fórmula para escribir manifiestos. El académico así también plantea, desde la semiótica, un análisis sistémico del tipo textual, constatando así una serie de elementos que le serían propios, como la alta frecuencia de verbos modales, así como el uso de los modos imperativos, subjuntivo e indicativo futuro y un vocabulario exclamativo.

Lo expuesto hasta ahora entrega efectivamente una concepción básica que consideramos plenamente efectiva, no obstante, profundizaremos esta definición basándonos en Robertson (2004), quien en su diccionario de especialidad *The Routledge dictionary of politics*, nos entrega más elementos para precisar los alcances del tipo textual. En su definición de manifiesto, Robertson parte por aclarar que los manifiestos tienen una función eminentemente electoral (el caso del sistema de partidos políticos en el Reino Unido), pero que también puede tener alcances más maximalistas. Así el autor afirma que el manifiesto podría incluso “*call for support in a revolutionary situation, as with The Communist Manifesto written by Marx and Engels in 1848*” (Robertson, 2004). De esta forma, la concepción de un manifiesto político

tiene como caso modelo el texto de Marx y Engels. Así mismo, el autor constata la diversidad que existe entre manifiestos en cuanto longitud, estilo e importancia política, pero afirmando que, en los sistemas democráticos, todo partido ha publicado algún tipo de manifiesto, subrayando que este tipo de declaraciones pueden tener un carácter muchas veces gravitante para la consecución de alianzas políticas y triunfos electorales⁷.

Beard (2000) por su lado, al analizar los manifiestos político-electorales en el Reino Unido, destaca el afán persuasivo del tipo textual, cuya extensión es generalmente de no más de veinte mil palabras, generalmente escrito por un colectivo que sintetiza ideas de un partido, que, si bien, no aspira a la masividad, espera ofrecer al público interesado una exposición clara y sencilla de las propuestas electorales del caso. Para estos fines, los autores del texto tienen a su haber una serie de recursos literarios y estilísticos que varían según la meta perseguida por un partido, sea este de oposición, aspirante a ganar una mayoría parlamentaria, sea este partido de gobierno, aspirante a conservar una mayoría parlamentaria que le dé continuidad, destacando en ambos casos con claridad la función apelativa del texto. Lo anterior, al margen del aspecto electoral, lo podemos relacionar plenamente con el manifiesto como declaración de principios.

Klatt y Lorenz (2014) ubican históricamente al manifiesto esencialmente en la política como praxis. Durante el siglo XVI, el manifiesto se confunde con la proclama, es decir, la manifestación pública y formal de la voluntad del monarca. Luego, en el transcurso del siglo XVIII, la naturaleza del manifiesto se acerca más a la actual, emergiendo como una forma de expresar opinión fuera del monopolio real de la imprenta, lo que ubicaría al manifiesto en una “marginalidad” que lo pondría en el centro de la

⁷ Nosotros consideramos, en el plano nacional, que un ejemplo claro del tipo textual estudiado es el Programa de Gobierno de la Unidad Popular (1970), el que, a su vez, ha sido el último programa o manifiesto político-electoral de trascendencia capital en la historia reciente de Chile, tanto por su contenido como por la masividad con la que circuló.

elaboración escrita durante la Revolución Francesa, asociando figurativamente al manifiesto con la disidencia política. Así podemos distinguir varios tipos de manifiestos: el manifiesto “real” o de gobierno, el manifiesto revolucionario, un manifiesto de partido político o un manifiesto de un individuo o grupo que no es necesariamente un partido político. Lo central, no obstante, sería siempre la expresión de una opinión ante la “sociedad civil” o la “opinión pública” como una forma de dialogo y debate democrático, implicando, por cierto, actos consecuentes como una respuesta o una polémica, buscando sobre todo convencer y persuadir. Los autores o *Manifestanten* en alemán pueden tomar diversas formas, puede ser un grupo en particular definido o no, pueden unirse para fines concretos como la redacción de un manifiesto o pueden tener permanencia en cuanto organización, se pueden abstener de nombrar autores y recurrir al anonimato como recurso literario, y aparte de convencer, ilustran puntos de vista que son considerados urgentes para el debate político en una determinada contingencia.

Lo que nos llama la atención entre esta serie de perspectivas sobre el manifiesto como tipo textual que, no obstante distar mucho de ser el primer manifiesto de la historia, el Manifiesto de Marx y Engels es tomado casi unánimemente por la literatura citada como el modelo más claro de análisis en cuanto a ejemplo del tipo textual, sean definiciones léxicas o científicas, el texto de los autores alemanes destaca entre los manifiestos políticos de la historia, independiente de sus implicancias ideológicas y políticas y de los reparos que pueda generar dicho trabajo, sobre todo después de la caída del campo socialista; el texto mencionado sigue siendo a día de hoy uno de los manifiestos más trascendentes de la historia.

2.5 El Manifiesto de Marx y Engels: autores, historia, estructura y estilo

2.5.1 Autores

Karl Heinrich Marx nació en 1818 en Tréveris, en el suroeste de la actual República Federal Alemana, entonces dominio prusiano. Hijo de una familia de clase media judía asimilada (y conversa al protestantismo del estado prusiano), vivió desde una infancia en un ambiente altamente imbuido de los principios liberales de la revolución francesa. Cursó sus humanidades en el *Gymnasium* de su ciudad natal y una vez rendido su *Abitur*, en 1835 ingresó primeramente a estudiar derecho a la Universidad de Bonn, esto bajo el influjo familiar, estudios que no prosiguió para matricularse definitivamente al año siguiente en la Universidad de Berlín (hoy Universidad Humboldt de Berlín), estudiando en dicha prestigiosa casa de estudios filosofía e historia, donde cayó bajo el influjo hegmónico de la filosofía hegeliana, alineándose en su ala izquierda conocida como *Los Jóvenes Hegelianos*, opositores a la línea académica oficialista. En 1841 obtuvo su doctorado en filosofía, grado conferido por la Universidad de Jena con su disertación *Differenz der demokritischen und epikureischen Naturphilosophie*. Una vez concluidos sus estudios, Marx fue convocado por el profesor Bruno Bauer, de la Universidad de Bonn, para ingresar en la carrera académica, pero ese año 1842 significaría, muy por el contrario, su ingreso al mundo de la prensa liberal, convirtiéndose en colaborador y luego en editor del periódico *Rheinische Zeitung* de la vecina ciudad de Colonia. Desde este periódico el joven filosofo lanzaría sus primeros ataques contra el orden conservador, representando uno de los más eminentes polemistas del radicalismo liberal antiprusiano. Es entonces también donde toma contacto epistolar con quién resultaría su más cercano asociado en adelante, Friedrich Engels.

Friedrich Engels, nacido en 1820 en la ciudad prusiana de Barmen (hoy Wuppertal, Alemania), hijo de una familia de reconocidos industriales de confesión pietista, a diferencia de Marx, no cursó estudios universitarios sistemáticos. Siguiendo la vocación familiar, Engels sería aprendiz de una firma comercial en el puerto de

Bremen, donde iniciaría su proceso de radicalización política en una dirección definidamente antimonárquica. No sería sino hasta 1841 cuando este proceso de definición política tomaría pleno curso, cuando asiste libremente a las cátedras de filosofía en la Universidad de Berlín, mientras paralelamente hacía su servicio militar en la capital prusiana. En ese contexto es donde se contacta con Marx por primera vez vía correspondencia. No sería sino hasta 1843 en París donde ambos autores tomarían contacto personalmente, ya Engels estando establecido, por voluntad de su padre, en Manchester, Reino Unido, donde eran propietarios de una multimillonaria industrial textil, lo que le permitió realizar un trabajo de corte empírico que en la actualidad es considerado un clásico de la literatura social inglesa: *Die Lage der arbeitenden Klasse in England*, texto publicado en 1845, donde constan sus observaciones sobre las consecuencias sociales del acelerado proceso de modernización capitalista, trabajo que además inspiró a Marx a profundizar en sus estudios de economía política.

Una vez puesto en la arena política, Marx enfrentaría tanto la persecución, como la profundización de sus análisis, orientándose éstos en una dirección rupturista con el movimiento liberal, abrazando progresivamente la causa socialista, por entonces emergente en Europa Continental. En 1843 comienza Marx un largo exilio, asentándose en París, donde colabora con otros periódicos radicales, progresando en sus investigaciones sobre economía política, polemizando así mismo con representantes del denominado *socialismo francés*, una de las primeras manifestaciones del anarquismo. Ejemplos de estas discusiones serían sus trabajos *Misère de la philosophie*, *Die deutsche Ideologie* y *Die heilige Familie*, siendo estos dos últimos escritos en colaboración con Engels. Ya en 1846, expulsado de Francia y privado de la nacionalidad prusiana por su actividad revolucionaria, funda en Bruselas el *Kommunistische Korrespondenz-Komitee*, una organización clandestina cuyo fin

era coordinar a los obreros y revolucionarios del continente. Así mismo, y en paralelo, Marx y Engels entran en contacto con Wilhelm Weitling, revolucionario alemán, líder de la organización *Bund der Gerechten* (traducido generalmente como *Liga de los Justos*), una organización revolucionaria internacional de corte socialista, la que, a instancias de Marx, se convertiría en 1847 en *Bund der Kommunisten* (*Liga de los Comunistas* en español), organización que encargaría a ambos militantes la redacción de un manifiesto que revelara sus intenciones y fines políticos (Rubel, 1970; Jones, 2002; 2016).

2.5.2 Historia

Das *Manifest der Kommunistischen Partei*, también conocido como *Das Kommunistisches Manifest*, como es mencionado anteriormente, fue encargado por la Liga de los Comunistas en 1847, primeramente a Engels, quién había resuelto escribir una suerte de catecismo revolucionario, tipo textual que se basa en un cuestionario, donde, a través de preguntas y respuestas, se exponen una serie determinada de ideas, texto que finalmente fue descartado por la mesa ejecutiva de la Liga en octubre de 1847, pero posteriormente publicado bajo el título de *Grundsätze des Kommunismus* (traducido en español como Principios de comunismo), primero en el periódico socialdemócrata *Vorwärts* en 1914 y definitivamente en 1932, en la primera parte publicada de la edición MEGA, *Marx-Engels Gesamtausgabe*.

Como consta en la edición en las notas editoriales de la *Marx-Engels Werke*⁸, tomo cuarto (1959), la escritura del Manifiesto se llevaría a cabo entre diciembre de 1847 y

⁸ Edición sistemática, cronológica y oficial de las obras de Marx y Engels en idioma alemán, preparada por el *Institut für Marxismus-Leninismus beim Zentralkomitee der Sozialistische Einheitspartei Deutschlands* y editado por la *Dietz Verlag Berlin* en 42 volúmenes (46 libros conocidos popularmente en alemán como *Blaue Bände*) entre 1956 y 1989. Desde la caída de la República Democrática Alemana se han editado dos volúmenes más, estando actualmente el proyecto a cargo de la *Rosa-Luxemburg-Stiftung*, centro de estudios sociales y políticos asociado al partido alemán *Die Linke*, sucesor legal del *SED* en la República Federal Alemana.

enero de 1848, publicándose por vez primera en Londres, febrero de 1848, como un folleto de 23 páginas, imprimiéndose 2000 ejemplares (Förder, 1983; citado en Erbenraut y Lütjen, 2011). Posteriormente en el mismo año se reeditó con erratas tipográficas corregidas, esta vez en una edición de 30 páginas. Esta primera edición del Manifiesto se publicó sin mencionar el nombre de sus autores⁹, atribuyendo el texto a “los comunistas”, obedeciendo al encargo dado. Así mismo esta edición fue traducida del alemán al francés, polaco, italiano, danés, flamenco y sueco. Se ha afirmado que al terminar 1848, un año de gran agitación revolucionaria en Alemania y toda Europa, habían alrededor de diez mil ejemplares impresos del Manifiesto (Meiser, 1996; citado en Erbenraut y Lütjen, 2011).

Esta primera edición del texto resultaría irrelevante en el devenir de las revoluciones liberales que tomaron lugar en Europa en el transcurso de 1848 (Stedman, 2002). No sería sino hasta 1872, en un contexto social y político muy diverso, en que la segunda edición del texto, ya reconocido y prologado por los autores, se tornaría un texto de referencia para el creciente movimiento obrero en Alemania, pese a la declaración de los autores de “caducidad” del programa de los comunistas de 1847 (Lamb, 2015). Hubo una tercera edición en 1883, con visado de Engels, quién, a su vez, fijaría definitivamente el texto en 1890, la que en adelante se considerará como edición canónica (MEW, t.4; 1959).

2.5.3 Estructura y estilo

El Manifiesto está dividido en un preámbulo y cuatro secciones: (1) *Bourgeois und Proletarier*, (2) *Proletarier und Kommunisten*, (3) *Sozialistische und kommunistische Literatur* y (4) *Stellung der Kommunisten zu den verschiedenen oppositionellen*

⁹ Los autores serían nombrados por primera vez en la edición inglesa del Manifiesto de 1850.

Parteien (MEW, t. 4, 1959). El preámbulo sin título es celebre y parte con una declaración absolutamente notable, lo que Umberto Eco (2003) bien llamaría “violentísimo toque de timbal, como la quinta de Beethoven” (2004): “*Ein Gespenst geht um in Europa - das Gespenst des Kommunismus*” (MEW, t. 4; 1959, p. 461). Esta sección parte identificando inmediatamente a sus adversarios y por ello aspira a explicar y exponer los puntos de vista de su partido; esto identifica al Manifiesto: el texto no aspira a filosofar, sino a argumentar desde la política (Martin, 2015). El primer capítulo aborda una lectura de la historia de la humanidad como un conflicto de clases, cuya constante tensión sería el “motor de la historia”, exaltando sobre todo el rol revolucionario de la Burguesía (*Bürgertum*) en la historia. El segundo capítulo aborda el porqué de la necesidad de una revolución social, la Burguesía presa de sus contradicciones no haría sino explotar a la clase oprimida, el Proletariado (*Proletariat*), quien es, en visión de los autores, la clase revolucionaria última, que abrirá paso a una sociedad sin clases. El tercer capítulo trata las características de los diversos movimientos socialistas hasta entonces (1848) existentes y su último capítulo ubica en el espectro político existente a los comunistas, los partidarios de la revolución social, cerrando el texto con la consigna “*Die Proletarier haben nichts in ihr zu verlieren als ihre Ketten. Sie haben eine Welt zu gewinnen. Proletarier aller Länder, vereinigt euch!*” (MEW, t.4, 1959; p. 493).

Eco (2003) valora el Manifiesto como un texto, tal como muchos otros, a la altura de Cicerón y Shakespeare, buscando relacionar el estilo de Marx y Engels al de una retórica “cosmogónica” o “creacionista”, propia y atribuible al origen judío de Marx, revelándose una estilística bíblica o rabínica y esto con cierta razón, ya que es sabido que la familia de Marx proviene de una línea antigua de rabinos (Stedman, 2015). Bien se ha hablado también sobre el “catastrofismo” o el tono “apocalíptico” de la narrativa marxiana. Esto es importante plantearlo, puesto que son los autores del Manifiesto

Comunista los que introducen un estilo profético y literario en el texto político, el que nunca se había usado de una forma tan evidente, donde abundan fantasmas, sepultureros, cadenas que perder y mundos por ganar.

Erbentraut y Lütjen (2011) plantean en esta tónica al Manifiesto como una narración, en contraposición a lo que se había planteado hasta entonces respecto del manifiesto político como “catecismo”. Los autores, conocedores de la literatura clásica y contemporánea de la época, habrían ofrecido a los destinatarios del manifiesto una narración siguiendo modelos literarios, por ejemplo, ofreciendo un *dramatis personae*, donde las fuerzas sociales en pugna se muestran como personajes en una obra de teatro o una novela, o el uso de diálogos internos y metáforas, figuras que Marx retomaría constantemente en su obra, haciendo parte de su estilo¹⁰. Los autores, así mismo, destacan el grado de identificación de sus adversarios en el texto, haciéndose cargo de los moteos o ataques de éstos, lo que sería según Freyer (1955, citado en Erbentraut y Lütjen, 2011) parte del tipo de texto del que el Manifiesto toma parte, sirviendo este como mecanismo ideológico para sostener convicciones propias frente a las ajenas, consideradas injustas o erradas.

Martin (2015) concentra su análisis primero situando el “alegato” de Marx y Engels en una gran tradición de retórica polémica, citando para ello el ejemplo notable de las “Catilinarias” de Cicerón, uno de los paradigmas de la retórica occidental. El respaldo teórico de la educación secundaria humanista prusiana, de gran acento en las lenguas y culturas clásicas, serviría como precedente para los autores del Manifiesto para implementar una serie de técnicas retóricas en el texto tal y como fueron usados en la

¹⁰ Bien Eco (2004), Erbentraut y Lütjen (2014) y Lamb (2015) destacan la “sospecha” que generaba en los partidos comunistas, sobre todo de los denominados “socialismos realmente existentes”, un análisis “literario” o “lingüístico” de la obra de Marx y Engels. En la actualidad autores como Wheen (2014) y Osborne (2018) consideran coherente estudiar la relación de la obra de Marx con la literatura que conocía. Notable es el ejemplo en el primer volumen de *Das Kapital* (1867) y la analogía del Proletariado con la figura de *Totengräber* o sepulturero del capitalismo. Si esto no se entiende en el contexto de la literatura del romanticismo tardío, no hay forma de entender su uso en una obra eminentemente económica. El autor buscaba, en nuestro concepto, la pedagogía en un texto de temática compleja.

antigüedad, sean falacias ad hominem o ad reductio, ironía, sarcasmo, preguntas y respuestas retóricas, quiasmo, personificación, metáforas, entre otras, la que son partes integrales de la narrativa marxiana. Esto cumpliría varios fines, siempre obedeciendo a la tipología textual del Manifiesto: persuadir y convencer al lector. Nuevamente la voz del orador es la que actúa en un sentido político desde lo aristotélico (véase 2.3 *Política, traducción y texto político*). Así mismo el autor destaca la economía lingüística en el texto, las oraciones cortas y sencillas, recurriendo numerosas veces a la parataxis, con finales abruptos y apelando constantemente al lector, incitándolo a la acción. Esto es sino el *ethos* del Manifiesto Comunista; más allá del discurso, es la acción en la empírea la que determina el valor del texto.

Así mismo, vemos que el Manifiesto acuña términos que, para entonces, y sobre todo en el mundo hispánico, resultaba nuevo y a la vez clasicista. Como hemos visto, la influencia del mundo clásico y la historia de Roma en particular en la redacción y exposición del Manifiesto nos lleva a entender el porqué de la abundancia de latinismos tales como *Proletariat*, largamente ausente en el vocabulario común alemán hasta entonces¹¹. Esto nos lleva en el transcurso de nuestra investigación a atender al vocabulario específico que el Manifiesto expone y nos entrega, lo que, como sea, el traductor tuvo que abordar, sea domesticando o extranjerizando. Esto será abordado posteriormente en la metodología.

2.6 Los traductores del Manifiesto Comunista

2.6.1 Introducción

La traducción del Manifiesto Comunista es una cuestión que resulta clave para entender el fin del texto. Este fue escrito pensando ya en su traducción y publicación

¹¹ <https://www.dwds.de/wb/Proletariat>

en otras lenguas, pero no sería sino hasta 1872, cuando el militante socialista español José Mesa y Leompart (1831-1904) se dispuso a traducir y publicar el Manifiesto Comunista en español como folletín en el periódico obrero “La Emancipación”¹² como efecto de la celebridad de la reedición alemana del mismo año, lo que también constituyó un acto político importante, dada la hegemonía de la tendencia anarquista, ergo antimarxista, dominante en el naciente movimiento obrero español. El título de su traducción es *Manifiesto Comunista de 1848. Precedido de un prólogo de sus autores* (López Parada, 2011).

Desde entonces no cesaron de publicarse traducciones del Manifiesto, esto tanto en España como en América Latina, partiendo esta tradición en Argentina dada la migración de origen europeo y la fundación temprana de círculos socialistas (Tarcus, 2007). A la traducción de este texto le sirvieron como suelo fértil las diversas luchas sociales y políticas de la izquierda en todo el mundo hispanoparlante. Como se verá más adelante, sería prioritario para los estados socialistas realmente existentes y para algunos partidos de izquierda la reedición constante del Manifiesto de Marx y Engels, como si este fuera un programa propio y eso cae a la vista considerando la abundancia de ediciones que, por ejemplo, circularon del libro durante el gobierno de la Unidad Popular en Chile (1970-1973).

Como corpus de este trabajo de investigación hemos decidido analizar tres versiones diferentes del Manifiesto Comunista en español: la edición publicada por la Editorial Progreso (Moscú, 1969) preparada y patrocinada por el Instituto de Marxismo-Leninismo adjunto Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética, la

¹² Vale mencionar que este mismo periódico madrileño, órgano de los partidarios de Marx en España (en el contexto de la Primera Internacional), ofreció al año siguiente las primeras suscripciones para la venta y distribución de la primera edición francesa de *Le Capital*, primera edición francesa de *Das Kapital*, la que contaría como una edición con mérito propio y no como una mera traducción, puesto que fue el propio Marx quien asesoró y revisó la traducción de Joseph Roy en 1872. Esta versión del tomo primero de *El Capital* sería el “original” del que saldrían las primeras versiones de dicho tratado en español (Tarcus, 2017).

traducción del diseñador gráfico polaco Mauricio Amster, editada tanto por Babel (Santiago de Chile, 1948), como por Editorial Universitaria (Santiago de Chile, 1970) y finalmente por LOM Ediciones (Santiago de Chile, 2012), y la traducción del académico español Pedro Ribas, editada por Alianza Editorial (Madrid, 2001). Cada una de estas traducciones goza de una cualidad diferente que la identifica en sí, sean estas la editorial que la pública, la época en que se tradujo y publicó y el traductor; así haremos una breve reseña de los tres traductores, su vida y obra.

2.6.2 Instituto de Marxismo-Leninismo adjunto al Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética (CC del PCUS)

La Unión Soviética, como estado socialista realmente existente y cabeza del denominado “Movimiento Comunista Internacional”, se preocupaba institucionalmente de propagar por el mundo el marxismo-leninismo, sistema ideológico que fungía como pilar de su existencia. Parte fundamental para la legitimidad de su propio corpus ideológico era la “fidelidad” que el Movimiento Comunista Internacional profesaba a las ideas, entre otros, de Marx y Engels, a quienes consideraban (así como a Lenin) “padres” de su proyecto político. Así, para velar por la “pureza” ideológica y la propagación de estos ideales, el Partido Comunista de Rusia (Bolchevique), posteriormente Partido Comunista de la Unión Soviética, ordenaría la fundación de un centro de estudios, cuyo sólo fin era recopilar, publicar y traducir los textos, entre otros, de Marx y Engels; ese era el principio del Instituto Marx-Engels en 1921 a cargo de exmilitante menchevique David Borisovich Riazanov (1870-1938), quien a lo largo de la década de 1920 y 1930 (anterior a su posterior purga y ejecución como consecuencia de los denominados Procesos de Moscú) se dedicaría a la recopilación y construcción del macroproyecto conocido actualmente como Edición MEGA: *Marx-Engels-Gesamtausgabe*. Esta edición, cuya primera publicación data de 1932 y que

aún sigue publicándose en la actualidad (ahora bajo patrocinio del Instituto de Historia Social de Amsterdam), aspira a contener en sí la totalidad de la obra, tanto publicada como inédita, de Karl Marx y Friedrich Engels en sus idiomas originales. Dada la contingencia política en la Unión Soviética a lo largo de su historia, este proyecto no fue llevado a cabo de la forma en que fue originalmente concebido, pero la recopilación fue tal que bastó para que las autoridades partidarias decretaran la edición en ruso de las Obras de Marx en 1935, edición que fue traducida al español por primera vez en 1938 por el jurista y germanista español Wenceslao Roces (1897-1992), quien a su vez se convertiría en uno de los traductores más famosos y más polémicos de Marx y Engels en español¹³, publicación avalada por el entonces denominado Instituto Marx-Engels-Lenin adjunto al Comité Central del Partido Comunista de Rusia (Bolchevique), el que se convertirá, posterior a la denuncia y repudio oficial del estalinismo en 1956, en el Instituto de Marxismo-Leninismo adjunto al Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética¹⁴, institución encargada de elaborar las publicaciones “oficiales” de Marx, Engels, Lenin y de manuales de referencia sobre la filosofía oficial del Estado soviético. Cabe también mencionar que este centro de estudios sería responsable de supervisar las ediciones de Marx, Engels y Lenin de las diversas editoriales alineadas o de propiedad de los partidos comunistas alrededor del mundo, como lo fue la Edición *MEW* patrocinada por el Partido Socialista Unificado Alemán y las ediciones de dichos autores publicadas por la Empresa Editora Austral, de propiedad del Partido Comunista de Chile hasta 1973, así como las editadas por la Editora Nacional Quimantú, de propiedad del Estado chileno durante el gobierno de la Unidad Popular, como parte de su colección *Clásicos del Pensamiento Social* (1971-1973). La

¹³ La obra traductológica de Roces fue y sigue siendo discutida hasta el presente. No obstante, sus traducciones de Hegel, en particular su *Fenomenología del espíritu* (1966), y su edición de los tres volúmenes de *El Capital* (1946, 1959, 2014) de Marx han sido las más difundidas en el mundo hispanoparlante y, a su vez, las más criticadas por sus errores, sean terminológicos, de sentido, etc. (Scaron, 1975; Tarcus, 2017, 2018).

¹⁴ Abreviado como Instituto de Marxismo-Leninismo adjunto al CC del PCUS

característica más notoria en todas estas ediciones es que no figura en absoluto el o los nombres de el o los traductores, lo que genera un vacío, tanto en términos históricos como traductológicos, lo que a su vez podemos considerar como una declaración de principios: una edición oficial que vale por su propio mérito, el que es, ante todo, puramente político. Aquí vemos un caso palmario, y quizás extremo, de lo que Venuti denomina “invisibilización del traductor”; un traductor invisible por intención del cliente, en este caso mandante o patrón del encargo.

2.6.3 Mauricio Amster

Mauricio Amster, nacido Moritz Amster en 1907 en Leópolis, entonces en la provincia de Galicia (*Galizien*), Imperio Austrohúngaro (actualmente ubicada en territorio ucraniano bajo el nombre de *L'viv*). Amster no es precisamente recordado como traductor, sino como el padre de las artes gráficas modernas del libro en Chile (Allard y Reyes, 2001). Hablante nativo de polaco, recibió su educación en humanidades en alemán en su ciudad natal, educación artística en la Academia de Bellas Artes de Viena y luego diseño gráfico y tipografía en la prestigiosa *Reimann-Schule* de Berlín. En esta última ciudad toma contacto con el incipiente mundo de las editoriales políticas españolas y decide emprender viaje hasta Madrid donde destacaría a lo largo de la primera mitad de la década de 1930 como un diseñador de vanguardia y tipógrafo. En 1936, al triunfar el Frente Popular en las elecciones de la entonces República Española y el consecuente desencadenamiento de la guerra civil, Amster ingresa al Partido Comunista de España y se ofrece como miliciano al frente, todo mientras continuaba su labor como diseñador gráfico en la Editorial Cénit, reconocida editorial madrileña especializada en literatura marxista, desde donde realizaría un aporte importante para la causa republicana: la publicación de su *Cartilla Escolar Antifascista*, un silabario dedicado a las tropas republicanas en el frente de combate, donde se

combinan los primeros elementos de alfabetización lectoescritora y nociones básicas de política. El otro proyecto que entonces tenía en mente, esto ya entre 1936 y 1937 era publicar una nueva traducción del Manifiesto en la Editorial Cénit, proyecto concluido, pero no publicado, puesto que dicha editorial se decidiría por publicar una edición “científica” del texto bajo el título de *Biografía del Manifiesto Comunista (1937)*, texto traducido y coordinado por Wenceslao Roces, por entonces traductor “oficial” de Marx y Engels en España¹⁵. Posterior a esto, con la derrota del bando republicano en la guerra, Amster se acogió al asilo político que le ofreció el poeta y, a la sazón, diplomático chileno Pablo Neruda, siendo uno de los miles de españoles que llegan a Chile en el navío *Winnipeg*. Una vez radicado en Chile, se transformaría en una pieza esencial en la modernización de las artes gráficas del libro, colaborando con las editoriales más prestigiosas del momento, Zig-Zag, Nascimento, Universitaria y Babel, editorial donde finalmente publicaría su traducción del Manifiesto con motivo del centenario de la primera edición del texto en 1948, en un formato de lujo y numerado de 110 ejemplares, con circulación no comercial (Martín Gijón, 2017). Esta edición que Amster prologó como traductor, haciendo una retrospectiva hasta su concepción durante la guerra en España, pretendía reflejar el juicio del traductor respecto a las abundantes versiones del Manifiesto circulantes en la España republicana¹⁶. Las abundantes versiones poco prolijas, en opinión del traductor, habrían hecho necesario el ejercicio de una traducción rigurosa:

“La edición del Manifiesto que en 1936 circulaba en la península pecaba de ser algo libre y de contener vulgarismos impropios del

¹⁵ Texto reeditado por Empresa Editora Nacional Quimantú, Santiago de Chile, 1972.

¹⁶ Ribas (2001) afirmarí que entre las 48 versiones del Manifiesto editadas en España entre 1872 y 1939, 28 fueron publicadas entre 1930 y 1939.

documento. Era deseable una versión nueva, más fiel al original, y este traductor se propuso hacerla”

(Amster, 2012 [1970]; p.13).

No podemos saber, dada la profusión de ediciones del Manifiesto, a que versión en particular se refiere el traductor, pero queda clara la convicción de este sobre la “urgencia” de su labor. Así mismo en dicho prólogo destaca su distanciamiento político del Movimiento Comunista Internacional, exaltando, sin embargo, al Manifiesto como “Carta Magna”, como un documento indispensable para la época (Amster, 2012 [1970]).

Así la edición de la traducción de Amster, editada por Babel en 1948, se reeditó en la colección *Cormorán* de Editorial Universitaria en 1970 (con prólogo del traductor), la que se ha reeditado actualmente por Lom Ediciones, de Santiago de Chile, en 2012. Ésta es la primera versión inédita en español del Manifiesto Comunista editada en Chile (y, según nuestra información, hasta ahora la única).

2.6.4 Pedro Ribas

El tercer traductor de nuestro corpus es Pedro Ribas (1939), catedrático de Pensamiento Filosófico Español en la Universidad Autónoma de Madrid, con estudios de filosofía en Salamanca, Madrid y Berlín. Como académico se ha dedicado extensivamente a estudiar la relación entre el pensamiento filosófico alemán y el español, destacando sus obras sobre el socialismo de Miguel de Unamuno y la recepción de la obra de Marx en España, tales como *La Introducción del marxismo en España* (1869-1939) (Ediciones de la Torre, 1981) y *Aproximación a la historia del marxismo español* (Endymion, 1990). Como traductor destacó en 1981 su traducción de *Crítica de la razón pura* de Immanuel Kant, edición que hasta hoy es profusamente

editada por Taurus (reedición de 2013) y, por supuesto, como editor y traductor del Manifiesto Comunista en 2001, versión publicada, con extenso prólogo del traductor, por Alianza Editorial de Madrid, reconocida ampliamente en el ámbito hispanoamericano en lo que respecta a sus ediciones de clásicos de la literatura universal, ciencias sociales y filosofía en español. En dicho prólogo, Ribas entrega valiosa información respecto a la historia del Manifiesto en cuanto a su publicación y recepción en España, refiriéndose mayormente a la traducción de Mesa y Leompart de 1872. A su vez, cita bibliografía científica de referencia que consideró esencial para la tarea traductológica. Así, como el mismo traductor ha declarado (2005), su lectura y rendición de los clásicos del Marxismo tiene más que ver con un interés académico que político, destacando como precedentes de su trabajo académico la obra del pensador italiano Antonio Gramsci (1891-1937) y, sobre todo, la del filósofo español Manuel Sacristán (1925-1985), el primer académico español que eleva la obra de Marx a la altura de sujeto de estudio científico en España y, entre tantas otras labores, destacado traductor de Marx y Engels, siendo el impulsor del único proyecto de Obras Completas de Marx y Engels en español, quedando trunco, pero del que sobrevive la traducción de *El Capital* (hoy publicada por Alianza Editorial, 2010). Ambos autores son dignos de mencionar pues se alinean en línea denominada “marxismo occidental”, postura más bien distante e independiente del marxismo-leninismo¹⁷.

Los tres traductores se revelan diversos en cuanto a época, encargo y postura política, destacando cada uno en su particularidad y entorno. Vemos que cada traducción del Manifiesto acá abordada tiene un espíritu diferente, el que persigue diversos fines. Tanto el interés político como intelectual se manifiesta claramente en el resultado, donde prólogos en particular (y, en general, como es en nuestra versión

¹⁷ Para mayor detalle sobre el concepto, ver *Consideraciones sobre el marxismo occidental* de Perry Anderson (Siglo XXI, 1979).

soviética) dan una pauta clara de las aspiraciones que refleja tanto el ánimo del traductor como el encargo. Editorial Progreso asocia en extenso los nombres de Marx y Engels con el de Lenin, fijando claramente una postura política alineada con los intereses del Movimiento Comunista Internacional en general y los de la Unión Soviética en particular¹⁸. El prólogo mencionado de Amster (1970 [2012]) apunta a la “mala calidad” de las otras traducciones y, a su vez, marca una distancia importante de la política de los partidos comunistas, destacando al Manifiesto como un documento histórico. Ribas, en un extenso prólogo, destaca la historia del Manifiesto y clarifica conceptos claves desde una perspectiva filosófica, lo que en nuestra visión “academizaría” el texto, lo que es coherente con la línea de trabajo de Alianza Editorial. No obstante, será el resultado del análisis a realizar en el curso de esta investigación el que nos entregará realmente la información necesaria para concluir hasta que nivel los traductores transmiten o reflejan su postura, su época y los encargos en las traducciones respectivas.



¹⁸ “De la editorial” en Marx y Engels, *Obras Escogidas*, 1969, Editorial Progreso, pp.5-6. A esto se le suman tres artículos de Lenin a manera de introducción: *Carlos Marx* (1914), pp. 7.11; *Federico Engels* (1895), pp. 12-20; y *Tres fuentes y partes integrales del marxismo* (1913), pp.21-25.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

3.1 Pregunta de investigación

¿Cómo y en qué medida pueden haber influido aspectos político-ideológicos extratextuales en tres versiones en español del Manifiesto Comunista de Marx y Engels?

3.2 Objetivos

Objetivo general: Comparar y analizar cómo se verifican diferencias y similitudes en tres versiones del Manifiesto Comunista vertidas al español desde el texto original en alemán.



Objetivo específico: Buscar y comparar las traducciones en español y contrastarlas con el texto original a estudiar, en específico, y con el conjunto de la obra de los autores, en general.

Objetivo específico: Interpretar los resultados de la investigación a la luz de diversos criterios, tales como la vida y experiencia del traductor, la historia terminológica de los conceptos, el encargo de traducción, los mandantes de dichos encargos, etc.

4. METODOLOGÍA

El enfoque metodológico que hemos adoptado para llevar a cabo esta investigación de tipo cualitativo es un análisis contrastivo o comparativo, en este caso el texto original en lengua alemana confrontado a tres diferentes traducciones. En este caso, *Manifest der Kommunistischen Partei* de Karl Marx y Friedrich Engels (Londres, 1848). Para describir el curso de la investigación, expondremos las fases de su desarrollo como un proceso de 6 pasos.

El primer paso fue la recopilación y/o digitalización de nuestros objetos de estudios. A través de una exhaustiva búsqueda, tanto digital como análoga, de los textos en lengua de origen y lengua meta. En este caso encontramos la serie completa digital de la *Marx-Engels-Werke* (Berlín, 1959), cuyo tomo cuarto incluye la edición considerada canónica del Manifiesto Comunista en lengua alemana, basada en la edición definitiva del mismo Friedrich Engels publicada en 1890. Así mismo, el investigador tenía en su dominio los otros tres ejemplares del Manifiesto en español, tanto la edición de Obras Escogidas de Marx y Engels en un volumen (Moscú, 1969), la edición del Manifiesto Comunista en traducción de Mauricio Amster (LOM Editores, 2012) y la edición del Manifiesto en traducción de Pedro Ribas (Alianza Editorial, 2001), ejemplares que fueron digitalizados para su consulta virtual.

El segundo paso consistió en la lectura rigurosa por separado de los cuatro textos a estudiar, primeramente, la edición alemana en lengua original y, acto seguido, cada una de las versiones en español del texto. Esto fue realizado con mucha atención de una forma exploratoria con el fin de reconocer e identificar las cualidades más esenciales y generales del texto en cuanto a términos, estilo y estructura, así como su contenido.

El tercer paso es consecuencia del segundo pues consiste en la confección de una

tabla Excel donde se encuentren transcritas paralelamente párrafo por párrafo los cuatro textos de estudio. El contraste de los cuatro textos resultará fundamental para una segunda lectura, esta vez sistemática de los textos.

El cuarto paso consiste en la segunda lectura de los textos estudiados, esta vez desde la tabla Excel confeccionada anteriormente, de forma sistemática y contrastiva, lo que nos permitirá apreciar las similitudes y diferencias entre el original y las traducciones, lo que allanará el paso para la quinta fase de investigación.

El quinto paso consiste en la identificación de los términos cuya diferencia o similitud respecto del texto en idioma original es lo suficientemente notoria como para ser analizadas posteriormente y para ello constataremos dichas similitudes y diferencias en la siguiente fase de estudio.

La sexta fase de estudio, basándonos en nuestro instrumento metodológico, será el análisis cualitativo de los términos previamente identificados, exponiendo los antecedentes de cada término, tanto a nivel etimológico, lexicográfico, histórico y filosófico, lo que pretende servir de sustento para explicar cada decisión traductológica, visto también lo expuesto previamente en nuestro marco teórico.

La suma de todas estas fases de investigación sentará las bases para establecer nuestras conclusiones, puestas estas en los tres factores de análisis escogidos para dirigir esta investigación. Cada paso para lograr tal objetivo debe ser llevado a cabo con suma rigurosidad, salvaguardando siempre el interés del investigador en realizar un trabajo de valor científico, dada la naturaleza política de nuestro objeto de estudio

5. RESULTADOS: INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS

5.1 Preámbulo

Para analizar los resultados de la investigación, los que se basan en la tabla comparativa confeccionada con los textos de nuestro corpus anteriormente descrito (en adelante *tabla anexa*) y siguiendo los criterios ya señalados, nos vamos a concentrar, sobre todo, en las similitudes que constituyen un patrón constante en las tres traducciones y en las diferencias más notorias que existen entre éstas. Vale mencionar desde ya que nos concentraremos y extenderemos en explicar las diferencias más notorias en la traducción de términos políticos relevantes según los tres criterios establecidos para dicho análisis, excluyendo otras diferencias semánticas que nos parecen menos relevantes o irrelevantes para esta investigación. Ejemplos: *Polizisten, policías, polizontes* (tabla anexa, fila 2) o *Schacher, compraventa, chalanteo* (tabla anexa, fila 220).

5.2 Similitudes

Como hemos observado en la comparación entre el texto original y las traducciones, concentrándonos en la terminología político-económica fundamental presente en nuestro objeto de estudio, como es el caso de los términos *Kommunismus, kommunistisch, Kommunisten; Bourgeoisie, Bourgeois, Bürgertum (Pfahlbürgertum), Kleinbürgertum; Proletariat, Proletarier, Arbeiter, Arbeiterklasse; Klassenkampf; Produktionsweise, Produktionsverhältnisse; Ausbeutung, Exploitation; Lohnarbeit, Lohnarbeiter; Kapital, Kapitalien, Kapitalist, Kapitalisten; Sozialismus, Sozialisten*. Estos términos fueron escogidos puesto que resultan fundamentales para la

comprensión de las ideas de Marx y Engels, ya que emergen a lo largo del corpus de ambos autores como conceptos básicos para los planteamientos de su desarrollo teórico. Este respeto por la terminología en lengua alemana, que, como veremos más adelante, no es uniforme, se podría establecer en el marco de una tradición teórica común a los tres traductores; cada uno en su contexto geográfico y temporal es fiel a las tradiciones en la traducción del Manifiesto, la que a su vez está unida (o se desprende) de una tradición política, lo que es coherente con el hecho que los tres traductores profesen una postura políticamente de izquierda, independiente si de una militancia particular. El caso de Ribas es especial desde tal perspectiva, puesto que no es abiertamente militante, pero se enmarca así mismo en una tradición del marxismo que podemos llamar “no ortodoxa”, a diferencia de la Editorial Progreso y Amster, quienes hacen una promoción militante del trabajo de Marx y Engels según los patrones y estándares del marxismo-leninismo.

La traducción al español de estos términos respectivamente serían *comunismo*, *comunista*, *comunistas* (ej: tabla anexa, filas 2, 3, 6); *burguesía*, *burgués*, *burguesía*, *burgués*, *pequeña burguesía* (ej: tabla anexa, filas 15, 8, 327, 330); *proletariado*, *proletario* (ej: tabla anexa, filas 16, 94); *lucha de clases* (ej: tabla anexa, fila 9); *modo (método) de producción*, *relaciones de producción* (ej: tabla anexa, filas 47, 46); *explotación*, *explotación* (ej: tabla anexa, filas 39, 53); *trabajo asalariado (salarido)*, *obrero asalariado* (ej: tabla anexa, fila 173, 210); *capital*, *capitalista*, *capitalistas*, (ej: tabla anexa, filas 95, 202, 103); *socialismo*, *socialistas* (ej: tabla anexa, filas 333 ,367). Hemos de notar claramente que se repiten términos en alemán que tienen más de una traducción al español, este es caso de los préstamos del francés al alemán *Bourgeoisie*, *Bourgeois*, *Proletariat* y *Exploitation*, términos que nos son transparentes dado su origen romance, lo que también se explica, en la lengua original, como parte

de una época en la que Francia era un modelo de civilización importante para Marx, Engels y la disidencia alemana, tanto liberal como socialista, esto sin contar con que Marx personalmente vivió en Francia y Bélgica previamente y al hecho, previsto en el Manifiesto, de la irrupción de las revoluciones nacionales de 1848 en toda Europa. Así mismo, resulta casi anecdótico que en nuestro objeto de estudio no se menciona ni una sola vez el término *Kapitalismus* y, por ende, su equivalente en español *capitalismo*.

Lo anterior es interesante también porque, como mencionamos, la irrupción de un nacionalismo aparejado a la *Märzrevolution* de 1848 tendería a privilegiar la lengua alemana en su propia raíz semántica de origen germánico, pero podemos afirmar que los autores del Manifiesto pensaban de antemano es un texto globalizado, diseñado para ser traducido; esto puede orientarnos en la elección por parte de los autores de sus términos claves y aún más considerando que la *lingua franca* en términos políticos del siglo XIX era el francés. También podemos afirmar que el Manifiesto se tornaría una pieza fundamental en la obra futura de Marx y Engels, fungiendo este como síntesis de un *Weltanschauung* que se profundizaría con el paso del tiempo, particularmente en lo que respecta a la obra económica de Marx y de divulgación de Engels.

5.3 Diferencias

5.3.1 Lumpenproletariat

Das *Lumpenproletariat*, diese passive Verfaulung der untersten Schichten der alten Gesellschaft, wird durch eine proletarische Revolution stellenweise in die Bewegung hineingeschleudert, seiner

ganzen Lebenslage nach wird es bereitwilliger sein, sich zu reaktionären Umtrieben erkaufen zu lassen.

(Marx y Engels; tabla anexa, fila 152)

Lumpenproletariat, es uno de los términos que Marx y Engels introdujeron en el vocabulario mundial, gracias en parte a la traducción profusa de su Manifiesto. A su vez, como veremos, este término fue adoptado en varios idiomas, incluido el español, como un calco léxico. Sin embargo, en nuestro objeto de estudio, se perciben diferencias sustanciales respecto a la solución que cada traductor dio a este problema de traducción.

Definiciones

Según el diccionario Duden, la voz *Lumpenproletariat* es “*unterste Gesellschaftsschicht ohne Klassenbewusstsein*”. La definición evoca directamente el uso del término dado por Marx y Engels, aun usando la palabra *Klassenbewusstsein*, un término introducido al alemán por el filósofo marxista húngaro Georg Lukács en su trabajo de 1924 *Geschichte und Klassenbewusstsein*. Nos llama la atención que en el Diccionario de la Real Academia (DLE) la voz *Lumpemproletariado*, ya adaptado plenamente al español, es definido como “Sector social más bajo del proletariado desprovisto de conciencia de clase”, es decir, vemos una traducción literal del término contenido en el diccionario Duden, ambos, en su respectiva forma, fungiendo como referencias lexicográficas de cada idioma.

A su vez, podemos comparar la entrada en el diccionario Duden con la del *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, referencia lexicográfica del alemán en la antigua República Democrática Alemana, que define *Lumpenproletariat* como “*sich aus*

Angehörigen aller Klassen rekrutierende, deklassierte, moralisch verkommene Elemente in den kapitalistischen Ländern”, definición claramente enmarcada en una lectura marxista-leninista del término, en concordancia con los lineamientos de las instituciones rectoras en el campo ideológico tanto en la RDA como en la URSS. Desde otra perspectiva, Fraser y Wilde en su *Marx Dictionary* (2012) definen *Lumpenproletariat*, en inglés igualmente calco, como “*the class of urban poor who did not seek regular employment but survived by a variety of illegal or parasitic means*”, especificando aún más la marginalidad que implica denominar a ese sector social como lumpemproletariado, destacando los autores el uso peyorativo que Marx daba a este término, citando para ello el trabajo de Marx *Der achtzehnte Brumaire des Louis Bonaparte* (1852), un ensayo que analiza el ascenso al poder de Louis Napoleón Bonaparte posterior a la revolución de 1848 en Francia. Fraser y Wilde destacan, “*He (Marx) provides a long list of lumpenproletarian occupations, including vagabonds, discharged soldiers, discharged prisoners, pickpockets, tricksters, gamblers, pimps, organ-grinders, knife-grinders and beggars*”, retratando al Lumpenproletariat como una fuerza reaccionaria al servicio del mejor postor, apreciación entonces no compartida por los anarquistas, quienes cifraban sus esperanzas políticas, en parte, en este sector de la sociedad (Fraser y Wilde, 2012).

Comparación

Como vemos del extracto correspondiente de nuestro estudio, las traducciones difieren notoriamente en cómo se aborda el término en traducción:

El *lumpenproletariado*, ese producto pasivo de la putrefacción de las capas más bajas de la vieja sociedad...

(Ed. Progreso, tabla anexa, fila

La *canalla proletaria*, esa podre pasiva de los más bajos fondos de la vieja sociedad...

(Amster, tabla anexa, fila 152)

El *proletariado de harapos*, esa pasiva descomposición de las capas bajas de la antigua sociedad...

(Ribas, tabla anexa, fila 152)

Las elecciones de los diversos traductores pueden tener diversas explicaciones, pero en este caso y ateniéndonos a nuestros criterios de trabajo, plantearemos el porqué de estas decisiones desde la época, militancia y encargo.

La traducción de la Editorial Progreso, en general, aspira a llegar a un público hispanoparlante mucho más amplio que otras traducciones, como hemos mencionado, dada la institución y el estado que avala dicha publicación, en comparación, por ejemplo, la de Amster, que sigue una variedad diacrónica muy clara, es decir, el español ibérico en la década de 1930. Progreso nos entrega una versión en general más idiomática, pero, sin embargo, en este caso se apega más que ninguna otra al alemán, traduciendo literalmente *Lumpenproletariat* como calco; esa decisión aspiraría a una concepción panhispánica de la traducción, ya que sabemos que muchas veces la Editorial Progreso cedía sus derechos para que cada editorial afín al respectivo partido comunista de cada país publicada su propia edición del Manifiesto, es decir, se aspira a establecer una edición canónica, así en cada lengua en la que publicaba.

Amster, por otro lado, y vista la historia de su traducción, la opción de *canalla proletaria* es coherente si planteamos la traducción en su contexto geográfico y temporal, la España Republicana en medio de la guerra civil. El afán ilustrativo y alfabetizador de

Amster, reflejado en su obra gráfica como diseñador, también se expresaba en una traducción muy apegada a la variedad ibérica del español, adaptando el término del alemán a una colocación en español que evoca la noción marginal y antisocial que el lumpemproletariado tiene en la obra de Marx. Fraser y Wilde (2012) en la entrada referida al término abordado consta que *scum*, generalmente traducido al español como *escoria* o *parásito*, fue en alguna vez usado como traducción de *Lumpenproletariat*, lo que sería plenamente coherente con la solución que Amster da al problema que plantea el término.

Ribas y su solución *proletariado de harapos*, en nuestro concepto, obedece a evitar el sentido peyorativo del término marxiano o, por lo menos, planteado en el tono en el que originalmente Marx y Engels lo hicieron. La lectura política sobre el rol del lumpenproletariado ha sido una materia importante de discusión, incluso en los tiempos de edición del Manifiesto, siendo una cuestión profundamente debatida entre socialistas y anarquistas durante el siglo XIX y en el transcurso del siglo XX, la izquierda occidental desarrollaría un análisis sociopolítico que incorporó a la discusión del denominado “sujeto revolucionario” elementos y clases que Marx hubiera considerado antisociales; la solución del traductor sería coherente, destacando la condición de extrema precariedad material de este grupo. Destacamos también la traducción que le sigue, *Verfaulung* por *descomposición*, elección que en comparación con las otras versiones que recalcan lo peyorativo del concepto, neutraliza el juicio de valor negativo de Marx y Engels en favor de una visión menos prejuiciosa del lumpemproletariado.

5.3.2 Arbeiter, Arbeiterklasse

Aber die Bourgeoisie hat nicht nur die Waffen geschmiedet, die ihr den Tod bringen; sie hat auch die Männer gezeugt, die diese Waffen führen werden — die modernen Arbeiter, die Proletarier...

...Geschlechts- und Altersunterschiede haben keine gesellschaftliche Geltung mehr für die Arbeiterklasse.

(Marx y Engels; tabla anexa, filas 94 y 109)

En el corpus marxiano y, en específico, Marx y Engels en su Manifiesto advocan por la emancipación del proletariado, viendo en él el agente que terminará con todas las contradicciones que surgen de una sociedad de clases. En principio, por ello la Liga de los Comunistas se dirige a los obreros surgidos de la revolución industrial, el llamado *Proletariat*, el latinismo que se traduce al español en prácticamente todo caso y todo lugar como *proletariado*, el que a su vez está compuesto por el *Arbeiter*.

Definiciones

El diccionario Duden contempla dos definiciones para el término *Arbeiter*: “*jemand, der körperlich oder geistig [in bestimmter Weise] tätig ist*” y “*Arbeitnehmer, der überwiegend körperliche Arbeit leistet; Lohnarbeiter*”. En ambos casos vemos que las definiciones subrayan en la realización de una función productiva y su condición de asalariado. A su vez el *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* define *Arbeiter* como “*einer, der (bezahlte) Arbeit verrichte*” y “*einer, der körperliche Arbeit (gegen Stundenlohn) in der Fabrik, auf dem Lande leistet*”. Como resulta obvio, esta definición acota el término a lo que en el mundo comunista en español llamaría *obrero*, reflejando la idea de trabajo físico tanto industrial como campesino, dos grupos sociales fundamentales en la ideología marxista-leninista.

Comparación

Ahora bien, en español tenemos dos términos para el mismo concepto en alemán, *obrero* y *trabajador*.

Ahora, como vimos en nuestro instrumento de análisis, la comparación de las tres traducciones nos muestra algo evidente; tanto la traducción de Progreso como la de Ribas traducen *Arbeiter* como *obrero*, mientras que Amster decide traducirlo como *trabajador*:

...ha producido también los hombres que empuñarán esas armas: los *obreros* modernos, los proletarios.



(Ed. Progreso, tabla anexa, fila 94)

...Ha engendrado también los hombres que han de manejar esas armas: los *trabajadores* modernos, los proletarios.

(Amster, tabla anexa, fila 94)

...ha creado también a los hombres que van a manejadas, los *obreros* modernos, los proletarios.

(Ribas, tabla anexa, fila 94)

Amster dado su contexto histórico y su militancia política en la España republicana elige *trabajador* sobre *obrero* y eso puede tener su raíz en los factores anteriormente mencionados. Si bien Amster por entonces era militante del Partido Comunista de España, el que formaba parte del gobierno republicano y del ejército republicano, es presumible que la elección en la palabra abordada implicaba un diagnóstico respecto de la sociedad española de entonces, distando España por mucho de ser un país

industrial como lo era Alemania, Reino Unido o Francia. La ideología marxista-leninista prefiere, en todas las lenguas romances, hablar de *obrero* y *clase obrera*, asimilando tales conceptos a los de *proletario* y *proletariado*.

Por lo que respecta a la *clase obrera*, las diferencias de edad y sexo pierden toda significación social.

(Ed. Progreso, tabla anexa, fila
109)

Las diferencias de sexo y de edad dejaron de tener significación social para la *clase trabajadora*.

(Amster, tabla anexa, fila 109)

Diferencias de sexo y de edad carecen de valor social para la *clase obrera*.



(Ribas, tabla anexa, fila 109)

Vistos los dos casos creemos que Amster, según sus intenciones respecto al encargo y su contexto histórico, aspira a una traducción que tenga una relación realista respecto del lugar y el momento en que se realiza. La traducción de Amster aspira por medio de *trabajador* y *clase trabajadora* a ampliar el público receptor y adaptar la obra de Marx y Engels a su momento donde la clase obrera no es el sector hegemónico o “de vanguardia” en las luchas sociales de su tiempo. Por *trabajador* y *clase trabajadora* se amplía el ámbito del sujeto histórico a todos aquellos que trabajan, estableciendo conceptos más genéricos respecto de la actividad del trabajo no circunscrito solamente a la fábrica industrial. Lo que conjeturamos antes tiene naturalmente consecuencias políticas que hubieran impedido una “canonicidad” de esta traducción según los patrones más ortodoxos del marxismo-leninismo, donde la terminología

adecuada sí importaba. Así mismo la noción de *clase trabajadora* en el futuro tendría una asociación directa a proyectos políticos populistas no-socialistas como lo fue el primer peronismo en Argentina (1945-1955), dada la evidente asociación de *clase obrera* a la izquierda política.

5.3.3 *Herrschaft*

Indem das Proletariat zunächst sich die politische *Herrschaft* erobern, sich zur nationalen Klasse erheben, sich selbst als Nation konstituieren muß, ist es selbst noch national, wenn auch keineswegs im Sinne der Bourgeoisie.



(Marx y Engels; tabla anexa, fila 262)

Herrschaft no pareciera ser un concepto que generara algún problema, aparentemente es transparente. La nominalización de *Herr* en alemán evoca una serie de ideas asociadas al poder, el derecho sobre todos, el dominio y la soberanía. En este caso consideramos que las traducciones cambian y puede haber una razón política detrás de la decisión.

Definiciones

Herrschaft es definida por el diccionario Duden como “*Recht und Macht, über jemanden zu herrschen*” y anteriormente por el *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* como “*Regierungsgewalt, Befehlsgewalt*”; estas son las dos definiciones principales. Vale considerarlas para hacerse una imagen de la idea detrás de la palabra, sea esta, poder y dominio. En varias partes de las traducciones

analizadas se usa la palabra *poder* (tabla anexa, fila 35), *dominio* (tabla anexa, fila 66) y *dominación* (tabla anexa, fila 80). Estas traducciones parecen ser correctas y acotadas tanto a su equivalente alemán como en su significado en español. La Real Academia define en su diccionario *poder*, entre varias de ellas como “*dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para mandar o ejecutar algo*”, “*gobierno de algunas comunidades políticas*” o “*suprema potestad rectora y coactiva del Estado*”. De nuevo tenemos la idea del poder político como principio rector de la definición lexicográfica. Así mismo, *dominio* se define como “*poder o ascendiente que se ejerce sobre otra u otras personas*” y *dominación* como “*acción o efecto de dominar*” y “*señorío o imperio que tiene sobre un territorio quien ejerce la soberanía*”. De esta forma queda expuesto el sentido en español de las traducciones de *Herrschaft*, sobre todo en las versiones de Editorial Progreso y Amster, donde se resalta el sentido político del término, dirigiéndolo hasta el control del poder económico y preponderantemente el político.

Sin embargo, veremos que la versión de Ribas no es homogénea en cuanto a las traducciones de *Herrschaft*, encontrando una notable excepción.

Comparación

Mas, por cuanto el proletariado debe en primer lugar conquistar el *poder* político, elevarse a la condición de clase nacional...

(Ed. Progreso, tabla anexa, fila 262)

En tanto que el proletariado, en primer lugar, debe conquistar el *poder* político, erigirse en clase nacionalmente dominante...

(Amster, tabla anexa, fila 262)

Sigue siendo nacional el proletariado en la medida en que ha de conquistar primero la *hegemonía* política, en que ha de elevarse a clase ...

(Ribas, tabla anexa, fila 262)

Como podemos apreciar en la comparación, Ribas recurre a la palabra *hegemonía*, palabra que origen griego que según la RAE significa en español “*supremacía que un Estado ejerce sobre otros*” y “*supremacía de cualquier tipo*”. Los dos significados expuestos no atacan directamente el problema que plantea traducir *Herrschaft*, al menos en la forma más obvia respecto al traslado de la palabra al español. Y es que esto no tiene, en nuestra opinión, que ver con la semántica simplemente, sino con un problema político de traducción.

En la trayectoria teórica de la teoría y praxis marxista en occidente la aparición del pensador italiano Antonio Gramsci (1891-1937) como fundador del Partido Comunista Italiano y como filósofo transformaría la reflexión respecto a la relación entre cultura y política hasta entonces existente y sentaría las bases del denominado “marxismo occidental”, puesto este en contraposición al marxismo-leninismo de matriz soviética. La cuestión de la revolución, el poder y la transición del capitalismo al socialismo se verían para siempre alteradas con la introducción de un concepto cuyos alcances y significaciones teóricas hasta el día de hoy se discuten: *hegemonía*.

Jones (2006, pp. 57-79), en su introducción a Gramsci, plantea los conceptos más básicos de las implicancias y significado político de la *hegemonía*. Este término explicado sucintamente parte de la premisa siguiente: el sujeto revolucionario, la clase obrera, no puede conquistar el poder sin hacer alianzas políticas y buscar la

comunidad de intereses con clases que le son históricamente subalternas (el campesinado) o no directamente productivas en términos prácticos (la *intelligentsia*). Para construir tal alianza se requiere la conjunción de todas estas clases en un *proceso hegemónico* que sienten las bases para el triunfo de la revolución socialista, es decir, la revolución del proletariado. Este *proceso hegemónico* partiría no solamente de premisas economicistas, sino culturales. Por ello este proceso toma parte anterior y simultánea al evento de la “toma del poder”, vista esta idea en términos convencionalmente asociados al marxismo-leninismo (Jones, 2006; Schwarzmantel, 2014). Así mismo Francisco Buey (2001) destaca el cuidado con que Gramsci se explayaba en términos semánticos, tratando de “afinar” al máximo la precisión de los términos usados por él para plantear sus ideas.

Ribas, visto lo expuesto en nuestro marco teórico, podría haber tomado la decisión de traducir *Herrschaft* como *hegemonía* haciendo una lectura gramsciana del Manifiesto de Marx y Engels, lo que lo aparta notablemente de las traducciones de Moscú y Amster, ambas fieles de una noción marxista-leninista del poder y la revolución. Tal traducción, la de Ribas, constituiría lo que el Movimiento Comunista Internacional llamaría “revisionismo”, una lectura no-canónica de Marx y Engels, que sí tiene implicancias políticas y que se explicaría por el influjo del pensamiento de Gramsci en la obra del traductor, el que sin duda no tiene que responder a ningún centro de poder, ya que el encargo editorial y el momento en que se realizó la traducción no exigen prueba de “pureza” ideológica alguna.

6. CONCLUSIONES

Vistos los resultados de nuestra investigación, tanto en lo teórico como en lo práctico, estos nos ayudan o permiten establecer conclusiones que, distando mucho de ser rotundas, nos orientan de gran manera respecto una respuesta a nuestra pregunta de investigación y, con ello, a la intención del investigador de dilucidar la cuestión estudiada.

Podemos afirmar, contrastando las traducciones estudiadas con el texto original y también sopesando las similitudes y diferencias existentes entre estas, que efectivamente los tres criterios orientadores de nuestra pregunta de investigación cumplen un rol importante a la hora de traducir un texto como el Manifiesto Comunista.

Hemos constatado que los traductores de la obra de Marx y Engels sí toman decisiones traductológicas de relevancia atendidos criterios como el encargo de traducción, el momento histórico que les tocó vivir y su militancia política. Al ver y estudiar las diferencias que se producen en la traducción de términos políticos relevantes nos muestran que estas sí se explican o justifican según criterios ideológicos que podrían tener un impacto eventualmente en el resultado del trabajo y eventualmente en la recepción del texto por parte del público meta, pese a lo difícil que es medir tal efecto. La cuestión que suscita la traducción en uno u otro sentido de *Lumpenproletariat*, *Arbeiter*, *Arbeiterklasse* y *Herrschaft* sí presenta una relevancia de orden político-ideológico que “revisa” o “interpreta” los términos del idioma original en atención a los tres criterios analizados.

En relación a lo anterior, y puestos en los términos que Hatim y Mason (1997) plantearon la cuestión, la generalidad de traducciones analizadas tienden más a la extranjerización que a la domesticación, puesto que el enfoque del Manifiesto se concentra en la historia europea occidental, dando cuenta de un momento histórico

donde la “historia” sigue su curso en dicho continente en su fase más “avanzada”, puesto que las relaciones productivas del capitalismo llegan a su zénit en ese continente en ese momento, más concretamente en lo referido a la Inglaterra victoriana. Si bien Marx y Engels no hacen un definitivo ocultamiento de otras realidades histórico-geográficas, es claro que Europa es el escenario o el telón de fondo de la descripción y perspectivas que abre la lucha de clases de su tiempo, causa que los “clientes” o “mandantes” de la redacción del texto abogan, convicción que es compartida por los autores del texto; este punto es generalmente destacado en las traducciones y conservado en la forma más cercana posible a los términos que plantean los autores.

La traducción de Amster podría ser considerada una excepción contrastada con la publicada por Progreso y por Alianza, tanto en términos lingüísticos como ideológicos, puesto que la aspiración explícita del traductor es “acercar” el texto a un público claro en un momento histórico específico desde una mirada política abiertamente comprometida: la militancia del traductor en el Partido Comunista de España durante la Guerra Civil Española. Ese es un elemento que debe considerarse al momento de analizar dicha traducción en la plena cabalidad de sus decisiones que, si bien, pueden ser juzgadas con severidad desde otras perspectivas de análisis, se pueden entender desde una perspectiva ideológica. La traducción de Ribas, por otro lado, dado el encargo de una editorial especializada en textos de referencia en el campo de la literatura, humanidades y ciencias sociales, la época en la que la tarea traductora se sumerge, como lo fue el fin de la Guerra Fría, y el bagaje académico de propio traductor, uno que lo aleja notoriamente de lineamientos político-ideológicos “comprometidos”, se constituye en una versión que podemos considerar “actual” y “académica”, lo que no le resta méritos ideológicos claros y una aspiración de modernizar o actualizar el lenguaje del texto traducido. No obstante, es clara la

influencia de los autores que el autor conoce y sobre los que ha escrito, esto engarzándolo al respectivo punto en nuestro marco teórico (véase 2.6.3). La preferencia de la palabra *hegemonía* sobre una que evoque la idea de dominio, en términos que las traducciones de Progreso y Amster sí hacen, delata una orientación ideológica clara del traductor, lo que, a su vez, como visto en el análisis de resultados, enciende un debate académico en el campo de la ciencia política que está lejos de acabar, sea en entornos estrictamente académicos como propiamente políticos.

Sobre la traducción de Editorial Progreso habría que partir con el hecho que el texto se edita bajo un título que es la traducción literal del título correspondiente a la primera edición del Manifiesto: *Manifiesto del Partido Comunista*. Habiendo sido la Editorial Progreso una de las “cajas de resonancia” más importantes y reconocidas de la industria editorial soviética al exterior, es coherente afirmar que efectivamente llamar a esta traducción con ese título tiene una implicancia política clara; el patrón que uniría al texto original de Marx y Engels con esta traducción sería la continuidad de una legitimidad política que manaría desde los autores mismos, fungiendo el título como el manifiesto del Movimiento Comunista Internacional, este compuesto por partidos comunistas de todo el mundo, liderado y promovido por el entonces Partido Comunista de la Unión Soviética. El razonamiento sería que el partido de Marx y Engels es el partido comunista realmente existente en cada país donde el texto se publique. Así mismo, esta versión del Manifiesto es, entre las analizadas en esta investigación, la que más circulación ha tenido, sirviendo de base para ediciones nacionales en todo el mundo hispanoparlante (véase 2.6.1) y esto tiene sus consecuencias en la lengua de uso común, puesto que *lumpemproletariado* (corregida por la Real Academia del término *lumpenproletariado*) es un término que entró en el español es el que Progreso traduce desde el alemán como calco léxico y, no sería raro conjeturar tal como lo fue en el idioma alemán, que el Manifiesto puso esa palabra en nuestro repertorio léxico.

Lo que pesa en esta versión es el encargo, el de difundir la ideología del Estado Soviético por el mundo hispanoparlante en una versión mucho más panhispánica que las demás analizadas, claramente vertidas al español ibérico.

Sobre la traducción de Editorial Progreso podemos formular también una reflexión en torno lo que Venuti llama “invisibilidad del traductor” (1995). Es notorio a lo largo de nuestro trabajo, sobre todo a la hora de analizar nuestra primera traducción, es que la Editorial Progreso de Moscú no menciona nombre alguno del traductor o los traductores. Detrás de todas las intenciones políticas o geopolíticas propias de una superpotencia en pugna por la hegemonía mundial, el principio de legitimidad ideológico presente en la práctica del Partido Comunista soviético hasta su fin en 1991 exigía un “rigor científico” que, en el caso de las ediciones de obras completas o escogidas de los autores del canon clásico del marxismo-leninismo, se expresaba en equipos de expertos, “académicos” en la materia, que garantizaban un producto final coherente con la pureza ideológica exigida por el mandante o cliente de estas ediciones. Por ello creemos que la ausencia del nombre del traductor tiene una razón y un fin político, el de destacar que la mera edición soviética de una obra de Marx y Engels tiene valor en sí como edición canónica y que el rol del traductor es simplemente el de un engranaje en un intrincado aparato de elaboración teórica al servicio del estado; la palabra del traductor es irrelevante para efectos de garantizar el trabajo finalmente publicado, la Editorial Progreso era la sola garantía de ello, lo que implicaba ese respaldo político del estado y sus instituciones académica, sean el Instituto de Marxismo-Leninismo adjunto al CC del PCUS, la Academia de Ciencias del URSS, etc.

Habiendo notado las diferencias, las similitudes sientan la base de un posible estudio futuro. Las similitudes entre los términos políticos relevantes tienen que ver, como

mencionamos en el análisis de resultados, con la transparencia de muchos términos que, bien siendo latinismos o prestamos del francés, se adaptan con facilidad al español. Esto abre campo para un estudio que resulta pertinente, el que sería un análisis contrastivo entre el original alemán del Manifiesto y la primera traducción publicada al español del texto, la de José Mesa y Llompart. Sería interesante notar si es que existe un factor que denominaremos “tradicción” en las traducciones posteriores del texto estudiado, ya que creemos que la traducción de Mesa puede aportar luces respecto a la historia de las traducciones sucesivas respectivos del Manifiesto en español.

Nos parece también relevante destacar que este tipo de estudios, dado su carácter novedoso en nuestro ámbito científico, son fundamentales para estudiar el influjo que tiene la ideología en la traducción en general y aún más en el caso del texto político en particular. Como vimos ya, la influencia de los factores ideológicos estudiados en nuestro trabajo, si bien no determina en forma notoria el resultado del proceso traductor, ya que por las dimensiones de nuestro objeto de estudio, así como su idioma, no genera grandes problemas o confusiones al traducir, sí deja ver la postura política del traductor, quien toma partido o no por una u otra opción según convicciones personales; esto no solamente se ha circunscribir al campo de la traducción del texto político, sino que puede tener grandes alcances respecto, entre otros, de la traducción literaria y de especialidad, sobre todo en el ámbito de la filosofía, donde el traductor debe considerar las libertades y restricciones que le entrega el encargo y sus convicciones personales, en un área de la traducción donde no hay mayores manuales de estilo salvo la propia experiencia del traductor (profesional o no) y el conjunto de sus competencias lingüísticas como intelectuales en general.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Abastado C. (1980) *Introduction à l'analyse des manifestes*. en *Littérature*, n°39, *Les manifestes*. pp. 3-11.
- Allard, J. M., & Reyes, F. (2001). *Mauricio Amster, tipógrafo, 1907-1980*. ARQ, (49),60-63.
- Perry, A. (1985). *Consideraciones sobre el marxismo occidental*. Siglo XXI.
- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Bassnett, S (2013). *Translation (The New Critical Idiom)*. Routledge.
- Baumgarten, S. y Gagnon, C. (eds.) (2016). *Translating the European House. Discourse, Ideology and Politics. Selected Papers by Christina Schäffner*. Cambridge Scholars Publishing
- Beard, A. (2000). *The language of politics*. London: Routledge.
- Brown K. y Miller, J. (2013). *The Cambridge Dictionary of Linguistics*. Cambridge University Press
- Buey, F. F. (2001). *Language and Politics in Gramsci* en Ives, P., & Lacorte, R. (2010) *Gramsci, Language, and Translation*, pp. 227-241. Lexington.
- Carver, T y Farr, J (2015). *The Cambridge companion to The Communist Manifesto (Cambridge companions to philosophy)*. Cambridge University Press.
- Chilton, P y Schäffner, Ch. (ed.) (2002). *Politics as Text and Talk, Analytic Approaches to Political Discourse*. John Benjamins.
- Dudenredaktion (Eds.) (s.f.), Duden Wörterbuch Online < <https://www.duden.de/> >
- DWDS (s.f.), *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (1964–1977)*, editado por *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*, <<https://www.dwds.de/d/wb-wdg>>
- Eagleton, T. (1994). Ideology and its vicissitudes in Western Marxism. *Mapping*

ideology, 179-226. Verso.

Eco, U. (2003). *Die Bücher und das Paradies*. Hanser.

Erbentraut, P., & Lütjen, T. (2011). *Eine Welt zu gewinnen. Entstehungskontext, Wirkungsweise und Narrationsstruktur des „Kommunistischen Manifests“* en In J. Klatt, & R. Lorenz (Hrsg.), *Manifeste. Geschichte und Gegenwart des politischen Appells* (Pp. 73 – 98). Transcript

Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. Routledge.

Fawcett, P. (1998). *Ideology and translation*. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp. 106-111.

Fraser, I y Wilde, L (2012). *The Marx Dictionary (Bloomsbury Philosophy Dictionaries)*. Bloomsbury Academic.

Hatim, B (1990), *Discourse and the translator*, Londres, Longman

Hatim, B. y Mason I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.

Hurtado Albir, A. (1990). *La notion de fidélité en traduction*. *Meta: journal des traducteurs*, 236.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología (Introducción a la Traductología)*. Cátedra.

Jones, G.S. (2002). *Karl Marx and Friedrich Engels: The Communist Manifesto*. Penguin UK.

Jones, G.S. (2016). *Karl Marx: greatness and illusion*. Penguin UK.

Jones, S. (2006). *Routledge Critical Thinkers: Antonio Gramsci*. Routledge.

Klatt, J., & Lorenz, R. (2014). *Manifeste: Geschichte und Gegenwart des politischen Appells*. Transcript.

Lamb, P (2015). *Marx and Engels' 'Communist Manifesto', a Reader's Guide*. Bloomsbury Academic.

- Lefevere, A (1992). *Translation/History/Culture: A Sourcebook (Translation Studies)*.
Routledge.
- Martín Gijón, M (2017). *Los polacos del exilio republicano español: Mauricio Amster y Marian Rawicz en Estudios Hispánicos XXV (2017)*, pp. 21-32,
- Marx, K. (1859). *Zur Kritik der Politischen Ökonomie. Vorwort.* (MEW 13). Dietz Verlag.
- Marx, K. (1975). *El Capital. Crítica de la Economía Política Tomo 1.* (Pedro Scaron, Trad.), Siglo XXI.
- Marx, K., & Engels, F. (1846). *Die deutsche Ideologie* (MEW 3). Dietz Verlag Berlin.
- Marx, K. y Engels, F. (1974): *Manifiesto der Kommunistischen Partei en Marx-Engels-Werke (MEW)*, Tomo 4 pp. 459-493; Dietz Verlag (original publicado en 1848)
- Marx, K. y Engels, F. (1969): *Manifiesto del Partido Comunista en Obras Escogidas de Marx y Engels en un tomo*, pp. 34-63; Editorial Progreso
- Marx, K. y Engels, F. (2012): *Manifiesto Comunista*, (Mauricio Amster, Trad.); Lom Editores
- Marx, K. y Engels, F. (2001): *Manifiesto Comunista*, (Pedro Ribas, Trad.); Alianza Editorial
- Merriam-Webster. (s.f.). Merriam-Webster.com dictionary < <https://www.merriam-webster.com/> >
- Neubert, A (1985). *Text and Translation*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.
- Newmark, P. (1991). *About Translation: Multilingual Matters (Series); 74. Multilingual Matters.*
- Newmark, P. (1992, 2010). *Manual de Traducción.* (Virgilio Moya, Trad), Catedra.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis (No. 94)*. Rodopi.
- Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen: am Beispiel von Titeln und Überschriften.* Francke.

- Real Academia Española (s.f.), Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción (Vol. 183)*. Akal.
- Robertson, D. (2004). *The Routledge dictionary of politics*. Routledge.
- Rubel, M. (1970). *Karl Marx. Ensayo de una biografía intelectual*. Paidós.
- Schäffner, C. (2004). *Political discourse analysis from the point of view of translation studies*. *Journal of language and politics*, 3(1), pp. 117-150.
- Schäffner, Ch. (1996). *Analyzing Political Speeches (Current Issues in Language and Society)*. Multilingual Matters.
- Schäffner, Ch. (1997). *Discourse and Ideologies*. En Ch. Schäffner, H. Kelly-Holmes (Eds.), *Discourse and Ideologies*. Multilingual Matters.
- Schäffner, Ch. (2006). *Political Texts as Sensitive Texts*. En K. Simms (Ed.), *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*, Rodopi.
- Schäffner, Ch. (2007). *Politics and Translation*. En P. Kuhiwczak & K. Littau (Eds.), *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters.
- Schäffner, Ch. and Adab, B. J. (2002). *Developing translation competence*. J. Benjamins.
- Schwarzmantel, J. (2014). *The Routledge Guidebook to Gramsci's Prison Notebooks*. Routledge.
- Tarcus, H. (2017). *A 150 años de El Capital: peripecias políticas de las primeras traducciones al español*. Nueva Sociedad No 270, pp. 142-154.
- Tarcus, H. (2017). *Traductores y editores de la "Biblia del Proletariado; La suerte de El Capital en el mundo hispanoamericano*. *Los Trabajos Y Los Días*, (6/7).
- Tarcus, H. (2019). *La Biblia del Proletariado: Traductores y Editores de El Capital*. Siglo XXI.

Turner, B. S. (2006). *The Cambridge dictionary of sociology*.

Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.

Venuti, L. (2000) *The Translation Studies Reader*. Routledge.

Venuti, L. (2005). *Translation, history, narrative*. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 50(3), pp. 800-816.



9. ANEXO: TABLA COMPARATIVA

En adelante adjuntamos la tabla comparativa (citada como *tabla anexa*) que sirvió de instrumento metodológico para llevar a cabo nuestro estudio.

En la tabla la distribución de los cuatro textos se hace en cuatro columnas, en el orden sucesivo: la edición alemana, la edición de la Editorial Progreso (1969), la edición LOM de Mauricio Amster (2012) y la edición de Alianza editorial de Pedro Ribas (2002). Las filas van numeradas y contienen los textos estudiados párrafo a párrafo según la ortografía alemana.



1	Marx/Engels (1848, 1890) MEW Band 4	Marx/Engels (1848, 1969) Editorial Progreso	Marx/Engels (1848, 1970), Amster, Lom Ediciones	Marx/Engels (1848, 2002), Ribas, Alianza Editorial
2	Ein Gespenst geht um in Europa - das Gespenst des Kommunismus. Alle Mächte des alten Europa haben sich zu einer heiligen Hetzjagd gegen dies Gespenst verbündet, der Papst und der Zar, Metternich und Guizot, französische Radikale und deutsche Polizisten.	Un fantasma recorre Europa: el fantasma del comunismo. Todas las fuerzas de la vieja Europa se han unido en santa cruzada para acosar a ese fantasma: el Papa y el zar, Metternich y Guizot, los radicales franceses y los polizontes alemanes.	Un fantasma ronda por Europa: el fantasma del Comunismo. Todas las potencias de la vieja Europa se confabulando en santa cacería contra este fantasma: el Papa y el Zar, Metternich y Guizot, los radicales franceses y los polizontes germanos.	Un fantasma recorre Europa, el fantasma del comunismo. Todas las potencias de la vieja Europa se han aliado en santa cacería contra este fantasma: el papa y el zar, Metternich y Guizot, radicales franceses y policías alemanes.
3	Wo ist die Oppositionspartei, die nicht von ihren regierenden Gegnern als kommunistisch verschrien worden wäre, wo die Oppositionspartei, die den fortgeschrittenen Oppositionsleuten sowohl wie ihren reaktionären Gegnern den brandmarkenden Vorwurf des Kommunismus nicht zurückgeschleudert hätte?	¿Qué partido de oposición no ha sido motejado de comunista por sus adversarios en el poder? ¿Qué partido de oposición a su vez, no ha lanzado, tanto a los representantes de la oposición, más avanzados, como a sus enemigos reaccionarios, el epíteto zahiriente de comunista?	¿Dónde está el partido de oposición que no haya sido denigrado como comunista por sus adversarios gobernantes, dónde el partido de oposición que a su vez no haya fulminado, tanto a sus opositores más avanzados como a sus enemigos reaccionarios, con el cargo infamante de comunismo?	¿Dónde está el partido opositor que no haya sido tachado de comunista por sus adversarios gobernantes, dónde el partido opositor que no haya relanzado el estigmatizante reproche de comunista, tanto a sus adversarios más avanzados como a sus enemigos más reaccionarios?
4	Zweierlei geht aus dieser Tatsache hervor.	De este hecho resulta una doble enseñanza:	De ahí se desprenden dos lecciones:	Dos cosas se derivan de este hecho.
5	Der Kommunismus wird bereits von allen europäischen Mächten als eine Macht anerkannt.	Que el comunismo está ya reconocido como una fuerza por todas las potencias de Europa.	A estas alturas todas las potencias europeas reconocen el comunismo como un poder.	Todas las potencias europeas reconocen ya al comunismo como una potencia.
6	Es ist hohe Zeit, daß die Kommunisten ihre Anschauungsweise, ihre Zwecke, ihre Tendenzen vor der ganzen Welt offen darlegen und dem Märchen vom Gespenst des Kommunismus ein Manifest der Partei selbst entgegenstellen.	Que ya es hora de que los comunistas expongan a la faz del mundo entero sus conceptos, sus fines y sus tendencias, que opongán a la leyenda del fantasma del comunismo un manifiesto del propio partido.	Ya es hora de que los comunistas den a conocer al mundo, abiertamente, su modo de pensar, sus fines y su tendencias; de que opongán a la fábula del fantasma comunista un manifiesto del Partido.	Ha llegado la hora de que los comunistas expongan abiertamente ante el mundo entero su visión, sus objetivos, sus tendencias, y opongán a la leyenda del fantasma del comunismo un manifiesto del partido mismo.
7	Zu diesem Zweck haben sich Kommunisten der verschiedensten Nationalität in London versammelt und das folgende Manifest entworfen, das in englischer, französischer, deutscher, italienischer, flämischer und dänischer Sprache veröffentlicht wird.	Con este fin, comunistas de las más diversas nacionalidades se han reunido en Londres y han redactado el siguiente "Manifiesto", que será publicado en inglés, francés, alemán, italiano, flamenco y danés.	Con este fin, los comunistas de las más diversas nacionalidades se han reunido en Londres y han redactado el siguiente Manifiesto que se publicará en inglés, francés, alemán, italiano, flamenco y danés.	Con este fin se han reunido en Londres comunistas de las más diversas naciones y han esbozado el siguiente manifiesto, que se publica en inglés, francés, alemán, italiano, flamenco y danés.
8	I. Bourgeois und Proletarier	I. Burgueses y proletarios	I Burgueses y proletarios	1. Burgueses y proletarios
9	Die Geschichte aller bisherigen Gesellschaft ist die Geschichte von Klassenkämpfen.	La historia de todas las sociedades hasta nuestros días es la historia de las luchas de clases.	La historia de toda sociedad, hasta el presente, es la historia de la lucha de clases.	La historia de todas las sociedades hasta el día de hoy es historia de luchas de clases.
10	Freier und Sklave, Patrizier und Plebejer, Baron und Leibeigener, Zunftbürger und Gesell, kurz, Unterdrücker und Unterdrückte standen in stetem Gegensatz zueinander, führten einen ununterbrochenen, bald versteckten, bald offenen Kampf, einen Kampf, der jedesmal mit einer revolutionären Umgestaltung der ganzen Gesellschaft endete oder mit dem gemeinsamen Untergang der kämpfenden Klassen.	Hombres libres y esclavos, patricios y plebeyos, señores y siervos, maestros y oficiales, en una palabra: opresores y oprimidos se enfrentaron siempre, mantuvieron una lucha constante, velada unas veces y otras franca y abierta; lucha que terminó siempre con la transformación revolucionaria de toda la sociedad o el hundimiento de las clases en pugna.	Hombres libres y esclavos, patricios y plebeyos, maestros y oficiales, en una palabra, opresores y oprimidos, han estado enfrentándose unos a otros en constante antagonismo, manteniendo una pugna ininterrumpida, ora disimulada, ora abierta, pugna que siempre ha terminado en una transformación revolucionaria de sociedad entera o en la ruina mutua de las clases combatientes.	Libre y esclavo, patricio y plebeyo, señor y siervo, maestro y oficial, en suma, opresores' y oprimidos, han estado y están enfrentados entre sí, han mantenido una lucha ininterrumpida, ya oculta ya abierta, una lucha que en todos los casos terminó con una transformación revolucionaria de toda la sociedad, o bien con el hundimiento conjunto de las clases en lucha.

11	In den früheren Epochen der Geschichte finden wir fast überall eine vollständige Gliederung der Gesellschaft in verschiedene Stände, eine mannigfaltige Abstufung der gesellschaftlichen Stellungen.	En las anteriores épocas históricas encontramos casi por todas partes una completa diferenciación de la sociedad en diversos estamentos, una múltiple escala gradual de condiciones sociales.	En las épocas pasadas de la Historia encontramos dondequiera una cabal estructuración de la sociedad en clases diversas, una gradación múltiple de las posiciones sociales.	En las primeras épocas de la historia encontramos en casi todas partes una completa división de la sociedad en diferentes estamentos, un múltiple escalonamiento de posiciones sociales.
12	Im alten Rom haben wir Patrizier, Ritter, Plebejer, Sklaven; im Mittelalter Feudalherren, Vasallen, Zunftbürger, Gesellen, Leibeigene, und noch dazu in fast jeder dieser Klassen wieder besondere Abstufungen.	En la antigua Roma hallamos patricios, caballeros, plebeyos y esclavos; en la Edad Media, señores feudales, vasallos, maestros, oficiales y siervos, y, además, en casi todas estas clases todavía encontramos gradaciones especiales.	En la Roma antigua hallamos patricios, équites, plebeyos y esclavos; en la Edad Media, señores feudales, vasallos, maestros, oficiales y siervos; y, por añadidura, más gradaciones específicas dentro de cada clase.	En la antigua Roma tenemos patricios, caballeros, plebeyos, esclavos; en la Edad Media, señores feudales, vasallos, maestros, oficiales, siervos y, por si fuera poco, en casi todas esas clases hay que añadir gradaciones especiales.
13	Die aus dem Untergang der feudalen Gesellschaft hervorgegangene moderne bürgerliche Gesellschaft hat die Klassengegensätze nicht aufgehoben.	La moderna sociedad burguesa, que ha salido de entre las ruinas de la sociedad feudal, no ha abolido las contradicciones de clase.	La moderna sociedad burguesa, surgida del ocaso de la sociedad feudal, no ha suprimido los antagonismos de clase.	La moderna sociedad burguesa, surgida del hundimiento de la sociedad feudal, no ha abolido las contradicciones de clase.
14	Sie hat nur neue Klassen, neue Bedingungen der Unterdrückung, neue Gestaltungen des Kampfes an die Stelle der alten gesetzt.	Únicamente ha sustituido las viejas clases, las viejas condiciones de opresión, las viejas formas de lucha por otras nuevas.	Tan sólo estableció, en lugar de las antiguas, nuevas clases, nuevas condiciones de opresión y nuevas formas de lucha.	Se ha limitado a sustituir las viejas clases, las viejas condiciones de opresión, las viejas formas de lucha, por otras nuevas.
15	Unsere Epoche, die Epoche der Bourgeoisie, zeichnet sich jedoch dadurch aus, daß sie die Klassengegensätze vereinfacht hat.	Nuestra época, la época de la burguesía, se distingue, sin embargo, por haber simplificado las contradicciones de clase.	No obstante, nuestra época, la época de la burguesía, se distingue por haber simplificado los antagonismos de clases.	Sin embargo, nuestra época, la de la burguesía, se caracteriza por haber simplificado las contradicciones de clase.
16	Die ganze Gesellschaft spaltet sich mehr und mehr in zwei große feindliche Lager, in zwei große, einander direkt gegenüberstehende Klassen: Bourgeoisie und Proletariat.	Toda la sociedad va dividiéndose, cada vez más, en dos grandes campos enemigos, en dos grandes clases, que se enfrentan directamente: la burguesía y el proletariado.	Toda la sociedad se divide cada vez más en dos grandes campos enemigos, en dos grandes clases directamente opuestas: la burguesía y el proletariado.	La sociedad entera se va dividiendo cada vez más en dos grandes campos enemigos, en dos grandes clases directamente enfrentadas: burguesía y proletariado.
17	Aus den Leibeigenen des Mittelalters gingen die Pfahlbürger der ersten Städte hervor; aus dieser Pfahlbürgerschaft entwickelten sich die ersten Elemente der Bourgeoisie.	De los siervos de la Edad Media surgieron los vecinos libres de las primeras ciudades; de este estamento urbano salieron los primeros elementos de la burguesía.	De los siervos medievales surgieron los vecinos de las primeras ciudades; de ese villanaje formáronse los primeros elementos de la burguesía.	De los siervos de la Edad Media surgieron los vecinos libres de las primeras ciudades; de estos vecinos libres surgieron los primeros elementos de la burguesía.
18	Die Entdeckung Amerikas, die Umschiffung Afrikas schufen der aufkommenden Bourgeoisie ein neues Terrain.	El descubrimiento de América y la circunnavegación de África ofrecieron a la burguesía en ascenso un nuevo campo de actividad.	El descubrimiento de América y la circunnavegación del África abrieron a la burguesía un campo nuevo.	El descubrimiento de América y la circunnavegación de África ofrecieron a la emergente burguesía un espacio nuevo.
19	Der ostindische und chinesische Markt, die Kolonisierung von Amerika, der Austausch mit den Kolonien, die Vermehrung der Tauschmittel und der Waren überhaupt gaben dem Handel, der Schifffahrt, der Industrie einen nie gekannten Aufschwung und damit dem revolutionären Element in der zerfallenden feudalen Gesellschaft eine rasche Entwicklung.	Los mercados de la India y de China, la colonización de América, el intercambio de las colonias, la multiplicación de los medios de cambio y de las mercancías en general imprimieron al comercio, a la navegación y a la industria un impulso hasta entonces desconocido y aceleraron, con ello, el desarrollo del elemento revolucionario de la sociedad feudal en descomposición.	Los mercados de la India y la China, la colonización de América, el trueque con las colonias, la multiplicidad de los medios de cambio y de las mercancías en general, permitieron al comercio, a la navegación y a la industria un incremento nunca visto, favoreciendo, a la vez, un rápido desarrollo del elemento revolucionario dentro de la sociedad feudal en descomposición.	El mercado de las Indias Orientales y de China, la colonización de América, el intercambio con las colonias, el aumento de los medios de cambio y de las mercancías en general, proporcionaron al comercio, a la navegación, a la industria, un impulso jamás conocido y, con ello, un rápido desarrollo al elemento revolucionario en la decadente sociedad feudal.
20	Die bisherige feudale oder zünftige Betriebsweise der Industrie reichte nicht mehr aus für den mit neuen Märkten anwachsenden Bedarf.	La antigua organización feudal o gremial de la industria ya no podía satisfacer la demanda, que crecía con la apertura de nuevos mercados.	La producción feudal o gremial de la industria era ya insuficiente para satisfacer la creciente demanda de los nuevos mercados.	La anterior organización feudal o gremial de la industria no bastaba ya para satisfacer la creciente demanda resultante de nuevos mercados.

21	Die Manufaktur trat an ihre Stelle.	Vino a ocupar su puesto la manufactura.	Fue substituida por la manufactura.	En lugar de ella, vino la manufactura.
22	Die Zunfmeister wurden verdrängt durch den industriellen Mittelstand; die Teilung der Arbeit zwischen den verschiedenen Korporationen verschwand vor der Teilung der Arbeit in dereinzelnen Werkstatt selbst.	El estamento medio industrial suplantó a los maestros de los gremios; la división del trabajo entre las diferentes corporaciones desapareció ante la división del trabajo en el seno del mismo taller.	Los maestros gremiales fueron desalojados por la clase media industrial; la división del trabajo entre las diversas corporaciones desapareció ante la división del trabajo en el taller mismo.	El estamento medio industrial substituyó a los maestros gremiales; la división del trabajo entre las diversas corporaciones desapareció ante la división del trabajo en el propio taller.
23	Aber immer wuchsen die Märkte, immer stieg der Bedarf.	Pero los mercados crecían sin cesar; la demanda iba siempre en aumento	Mas los mercados continuaban creciendo y aumentaba la demanda.	Pero los mercados seguían aumentando, la demanda seguía creciendo.
24	Auch die Manufaktur reichte nicht mehr aus.	Ya no bastaba tampoco la manufactura.	La manufactura tampoco bastaba ya.	Tampoco la manufactura daba abasto.
25	Da revolutionierte der Dampf und die Maschinerie die industrielle Produktion.	El vapor y la maquinaria revolucionaron entonces la producción industrial.	El vapor y la maquinaria revolucionaron entonces la producción industrial.	Entonces vinieron el vapor y la maquinaria a revolucionar la producción industrial.
26	An die Stelle der Manufaktur trat die moderne große Industrie, an die Stelle des industriellen Mittelstandes traten die industriellen Millionäre, die Chefs ganzer industrieller Armeen, die modernen Bourgeois.	La gran industria moderna substituyó a la manufactura; el lugar del estamento medio industrial vinieron a ocuparlo los industriales millonarios —jefes de verdaderos ejércitos industriales—, los burgueses modernos.	El lugar de la manufactura fue ocupado por la gran industria moderna; la clase media industrial fue suplantada por los millonarios industriales, jefes de ejércitos enteros de trabajadores: los burgueses modernos.	En lugar de la manufactura comenzó la moderna gran industria, en lugar del estamento medio industrial aparecieron los industriales millonarios, los jefes de ejércitos industriales enteros, los modernos burgueses.
27	Die große Industrie hat den Weltmarkt hergestellt, den die Entdeckung Amerikas vorbereitete.	La gran industria ha creado el mercado mundial, ya preparado por el descubrimiento de América.	La gran industria estableció el mercado mundial preparado por el descubrimiento de América.	La gran industria ha instaurado el mercado mundial que el descubrimiento de América había preparado.
28	Der Weltmarkt hat dem Handel, der Schifffahrt, den Landkommunikationen eine unermeßliche Entwicklung gegeben.	El mercado mundial aceleró prodigiosamente el desarrollo del comercio, de la navegación y de los medios de transporte por tierra.	El mercado mundial facilitó un desarrollo inmenso del comercio, de la navegación y de las comunicaciones terrestres.	El mercado mundial ha propiciado un inmenso desarrollo del comercio, de la navegación, de las comunicaciones terrestres.
29	Diese hat wieder auf die Ausdehnung der Industrie zurückgewirkt, und in demselben Maße, worin Industrie, Handel, Schifffahrt, Eisenbahnen sich ausdehnten, in demselben Maße entwickelte sich die Bourgeoisie, vermehrte sie ihre Kapitalien, drängte sie alle vom Mittelalter her überlieferten Klassen in den Hintergrund.	Este desarrollo influyó, a su vez, en el auge de la industria, y a medida que se iban extendiendo la industria, el comercio, la navegación y los ferrocarriles, desarrollábase la burguesía, multiplicando sus capitales y relegando a segundo término a todas las clases legadas por la Edad Media.	Este desarrollo, a su vez, repercutió sobre la expansión de la industria y, en la misma medida en que se estaban extendiendo la industria, el comercio, la navegación y los ferrocarriles, estaba desarrollándose la burguesía, multiplicando sus capitales y relegando a segundo término todas las clases legadas por la Edad Media.	Tal desarrollo ha influido, a su vez, en la expansión de la industria, y a medida que se han desarrollado industria, comercio, navegación, ferrocarriles, en esta misma medida se ha desarrollado la burguesía, ha multiplicado sus capitales, ha relegado a un segundo plano a todas las clases legadas por la Edad Media.
30	Wir sehen also, wie die moderne Bourgeoisie selbst das Produkt eines langen Entwicklungsganges, einer Reihe von Umwälzungen in der Produktions- und Verkehrsweise ist.	La burguesía moderna, como vemos, es ya de por sí fruto de un largo proceso de desarrollo, de una serie de revoluciones en el modo de producción y de cambio.	Así vemos que la propia burguesía moderna es producto de un largo desarrollo, de una serie de alteraciones en los medios de producción y de comunicación.	Vemos, pues, que la moderna burguesía, es, por su parte, producto de un largo proceso de desarrollo, de una serie de transformaciones en el modo de producción y de intercambio.
31	Jede dieser Entwicklungsstufen der Bourgeoisie war begleitet von einem entsprechenden politischen Fortschritt.	Cada etapa de la evolución recorrida por la burguesía ha ido acompañada del correspondiente progreso político.	Cada fase del desenvolvimiento de la burguesía ha ido acompañada de un correspondiente progreso político.	Cada uno de estos grados del desarrollo de la burguesía iba acompañado de su correspondiente avance político.

32	Unterdrückter Stand unter der Herrschaft der Feudalherren, bewaffnete und sich selbst verwaltende Assoziation in der Kommune, hier unabhängige städtische Republik, dort dritter steuerpflichtiger Stand der Monarchie, dann zur Zeit der Manufaktur Gegengewicht gegen den Adel in der ständischen oder in der absoluten Monarchie, Hauptgrundlage der großen Monarchien überhaupt, erkämpfte sie sich endlich seit der Herstellung der großen Industrie und des Weltmarktes im modernen Repräsentativstaat die ausschließliche politische Herrschaft.	Estamento oprimido bajo la dominación de los señores feudales; asociación armada y autónoma en la comuna, en unos sitios República urbana independiente; en otros, tercer estado tributario de la monarquía; después, durante el período de la manufactura, contrapeso de la nobleza en las monarquías estamentales o absolutas y, en general, piedra angular de las grandes monarquías, la burguesía, después del establecimiento de la gran industria y del mercado universal, conquistó finalmente la hegemonía exclusiva del poder político en el Estado representativo moderno.	Clase oprimida bajo los señores feudales; asociación armada y con administración propia en la comuna; acá, república urbana independiente; allá, tercer estado, tributario de la monarquía más tarde, en el periodo de la manufactura, contrapeso de la nobleza en las monarquías constitucionales o absolutas; base de las grandes monarquías en general, la burguesía -una vez establecidos la gran industria y el mercado mundial -recaba para sí finalmente el poder político exclusivo en el Estado moderno.	Estamento sometido bajo el dominio de los señores feudales, asociación armada y con autogobierno en la comuna, unas veces república urbana independiente, otras tercer estado tributario de la monarquía, después, en tiempos de la manufactura, contrapeso frente a la nobleza en la monarquía estamental o absoluta, en general, base principal de las grandes monarquías, la burguesía conquistó finalmente, desde la instauración de la gran industria y del mercado mundial, la hegemonía política exclusiva en el moderno estado representativo.
33	Die moderne Staatsgewalt ist nur ein Ausschuß, der die gemeinschaftlichen Geschäfte der ganzen Bourgeoisie verwaltet.	El Gobierno del Estado moderno no es más que una junta que administra los negocios comunes de toda la clase burguesa.	El poder en el estado moderno es tan sólo un consejo de administración de los negocios comunes de toda la clase burguesa.	El poder estatal moderno no es más que una junta administradora que gestiona los negocios comunes de toda la clase burguesa.
34	Die Bourgeoisie hat in der Geschichte eine höchst revolutionäre Rolle gespielt.	La burguesía ha desempeñado en la historia un papel altamente revolucionario.	La burguesía ha desempeñado un papel eminentemente revolucionario en la historia.	La burguesía ha desempeñado un papel altamente revolucionario en la historia.
35	Die Bourgeoisie, wo sie zur Herrschaft gekommen, hat alle feudalen, patriarchalischen, idyllischen Verhältnisse zerstört.	Dondequiera que ha conquistado el poder, la burguesía ha destruido las relaciones feudales, patriarcales, idílicas.	Dondequiera que ha llegado al poder, ha destruido todas las relaciones feudales, patriarcales e idílicas.	Allí donde ha llegado al poder, la burguesía ha destruido todas las relaciones feudales, patriarcales, idílicas.
36	Sie hat die buntscheckigen Feudalbande, die den Menschen an seinen natürlichen Vorgesetzten knüpften, unbarmherzig zerrissen und kein anderes Band zwischen Mensch und Mensch übriggelassen als das nackte Interesse, als die gefühllose „bare Zahlung“.	Las abigarradas ligaduras feudales que ataban al hombre a sus «superiores naturales» las ha desgarrado sin piedad para no dejar subsistir otro vínculo entre los hombres que el frío interés, el cruel «pago al contado».	Ha roto sin piedad todos los abigarrados lazos del feudalismo que ligaban al hombre a su superior natural, sin dejar de subsistir entre hombre y hombre más vínculo que el desembozado interés, el inflexible »pago al contado«.	Ha arrancado despiadadamente los abigarrados lazos que ligaban a los hombres con sus superiores naturales, y no ha dejado otro lazo entre hombre y hombre que el desnudo interés, que el seco «pago al contado».
37	Sie hat die heiligen Schauer der frommen Schwärmerei, der ritterlichen Begeisterung, der spießbürgerlichen Wehmut in dem eiskalten Wasser egoistischer Berechnung ertränkt.	Ha ahogado el sagrado éxtasis del fervor religioso, el entusiasmo caballeresco y el sentimentalismo del pequeño burgués en las aguas heladas del cálculo egoísta.	Ha ahogado los sacros temores del éxtasis piadoso, de exaltación caballerisca, del sentimentalismos pequeñoburgués, en el agua helada del cálculo egoísta.	Ha sofocado el sagrado embeleso de la ilusión piadosa, del entusiasmo caballeresco, de la melancolía pequeñoburguesa en las aguas heladas del cálculo egoísta.
38	Sie hat die persönliche Würde in den Tauschwert aufgelöst und an die Stelle der zahllosen verbrieften und wohlverworbenen Freiheiten die eine gewissenlose Handelsfreiheit gesetzt.	Ha hecho de la dignidad personal un simple valor de cambio. Ha sustituido las numerosas libertades escrituradas y adquiridas por la única y desalmada libertad de comercio.	Ha reducido la dignidad personal a un valor de cambio y, en vez de los incontables fueros y libertades caramente adquiridos, introdujo lo única libertad de comercio sin escrúpulos.	Ha disuelto la dignidad humana en el valor de cambio y ha sustituido las libertades garantizadas y legalmente adquiridas por la única libertad, la libertad de comercio sin escrúpulos.
39	Sie hat, mit einem Wort, an die Stelle der mit religiösen und politischen Illusionen verhüllten Ausbeutung die offene, unverschämte, direkte, dürre Ausbeutung gesetzt.	En una palabra, en lugar de la explotación velada por ilusiones religiosas y políticas, ha establecido una explotación abierta, descarada, directa y brutal.	En una palabra, en lugar de la explotación veladas por Ilusiones religiosas y políticas, ha establecido la explotación abierta, desvergonzada, directa y sin remilgos.	En una palabra, ha sustituido la explotación recubierta de ilusiones religiosas y políticas por la explotación abierta, desvergonzada, directa, a secas.
40	Die Bourgeoisie hat alle bisher ehrwürdigen und mit frommer Scheu betrachteten Tätigkeiten ihres Heiligenscheins entkleidet.	La burguesía ha despojado de su aureola a todas las profesiones que hasta entonces se tenían por venerables y dignas de piadoso respeto.	La burguesía ha despojado de su nimbo a todas actividades hasta entonces venerables y consideradas con respetuosa devoción.	La burguesía ha despojado de su aureola todas las profesiones que hasta hoy eran venerables y contempladas con piadoso respeto.

41	Sie hat den Arzt, den Juristen, den Pfaffen, den Poeten, den Mann der Wissenschaft in ihre bezahlten Lohnarbeiter verwandelt.	Al médico, al juriconsulto, al sacerdote, al poeta, al hombre de ciencia, los ha convertido en sus servidores asalariados.	Ha convertido al médico, al jurisculto, al fraile, al poeta y al hombre de ciencia, en jornaleros suyos.	Ha convertido en asalariados suyos al médico, al jurista, al cura, al poeta, al hombre de ciencia.
42	Die Bourgeoisie hat dem Familienverhältnis seinen rührend-sentimentalen Schleier abgerissen und es auf ein reines Geldverhältnis zurückgeführt.	La burguesía ha desgarrado el velo de emocionante sentimentalismo que encubría las relaciones familiares, y las ha reducido a simples relaciones de dinero.	La burguesía ha arrancado el velo conmovedoramente sentimental a las relaciones de familia reduciéndolas a meras relaciones de dinero.	La burguesía ha rasgado el velo de tierno sentimentalismo que envolvía las relaciones familiares y lo ha reducido a una relación dineraria.
43	Die Bourgeoisie hat enthüllt, wie die brutale Kraftäußerung, die die Reaktion so sehr am Mittelalter bewundert, in der trägstend Bärenhäuterei ihre passende Ergänzung fand.	La burguesía ha revelado que la brutal manifestación de fuerza en la Edad Media, tan admirada por la reacción, tenía su complemento natural en la más relajada holgazanería.	La burguesía vino a revelar cómo el alarde de la fuerza bruta, que la reacción tanto admira en la Edad Media, encuentra su complemento adecuado en la poltronería más indolente.	La burguesía ha revelado que la brutal manifestación de fuerza, que la reacción tanto admira en la Edad Media, tenía su complemento natural en el más indolente vivir del cuento de la lechera.
44	Erst sie hat bewiesen, was die Tätigkeit der Menschen zustande bringen kann.	Ha sido ella la primera en demostrar lo que puede realizar la actividad humana;	Ha sido la primera en demostrar lo que la actividad humana es capaz de llevar a cabo.	Ha sido ella la primera que ha demostrado lo que puede llevar a cabo la actividad humana.
45	Sie hat ganz andere Wunderwerke vollbracht als ägyptische Pyramiden, römische Wasserleitungen und gotische Kathedralen, sie hat ganz andere Züge ausgeführt als Völkerwanderungen und Kreuzzüge.	ha creado maravillas muy distintas a las pirámides de Egipto; a los acueductos romanos y a las catedrales góticas, y ha realizado campañas muy distintas a las migraciones de pueblos y a las Cruzadas.	Ha producido maravillas muy diferentes de las pirámides egipcias, los acueductos romanos y catedrales góticas y ha realizado movimientos muy distintos de las migraciones de pueblos y las Cruzadas.	Ella ha realizado maravillas completamente distintas de las pirámides egipcias, de los acueductos romanos y de las catedrales góticas, ha realizado campañas enteramente distintas de las migraciones de pueblos y de las cruzadas.
46	Die Bourgeoisie kann nicht existieren, ohne die Produktionsinstrumente, also die Produktionsverhältnisse, also sämtliche gesellschaftlichen Verhältnisse fortwährend zu revolutionieren.	La burguesía no puede existir sino a condición de revolucionar incesantemente los instrumentos de producción y, por consiguiente, las relaciones de producción, y con ello todas las relaciones sociales.	La Burguesía no puede existir sin revolucionar constantemente los instrumentos de producción, es decir, las condiciones de producción, o sea todas las relaciones sociales.	La burguesía no puede existir sin revolucionar continuamente los instrumentos de producción, esto es, las relaciones de producción, esto es, todas las relaciones sociales.
47	Unveränderte Beibehaltung der alten Produktionsweise war dagegen die erste Existenzbedingung aller früheren industriellen Klassen.	La conservación del antiguo modo de producción era, por el contrario, la primera condición de existencia de todas las clases industriales precedentes.	Por el contrario, el mantenimiento invariable del antiguo modelo de producir era la primera condición de existencia de todas las clases industriales del pasado.	La conservación inalterada del antiguo modo de producción era, en cambio, la primera condición de existencia de todas las clases industriales anteriores.
48	Die fortwährende Umwälzung der Produktion, die ununterbrochene Erschütterung aller gesellschaftlichen Zustände, die ewige Unsicherheit und Bewegung zeichnet die Bourgeoisiepoche vor allen anderen aus.	Una revolución continua en la producción, una incesante conmoción de todas las condiciones sociales, una inquietud y un movimiento constantes distinguen la época burguesa de todas las anteriores.	Los continuos cambios en la producción, el incesante sacudimiento de todas las relaciones sociales, la eterna incertidumbre y agitación, destacan a la época burguesa entre todas las anteriores.	La continua transformación de la producción, la incesante sacudida de todos los estados sociales, la eterna inseguridad y movimiento, esto es lo que caracteriza la época burguesa respecto de todas las demás.
49	Alle festen eingerosteten Verhältnisse mit ihrem Gefolge von altherwürdigen Vorstellungen und Anschauungen werden aufgelöst, alle neugebildeten veralten, ehe sie verknöchern können.	Todas las relaciones estancadas y enmohecidas, con su cortejo de creencias y de ideas veneradas durante siglos, quedan rotas; las nuevas se hacen añejas antes de llegar a osificarse.	Quedan rotas todas las relaciones dijas y arraigadas, con su secuela de creencias e ideas venerables, mientras las recién establecidas caducan antes de osificarse.	Quedan disueltas todas las relaciones fijas, oxidadas, con su cortejo de representaciones y visiones veneradas desde antiguo, mientras todas las recién formadas envejecen antes de poder osificar.
50	Alles Ständische und Stehende verdampft, alles Heilige wird entweiht, und die Menschen sind endlich gezwungen, ihre Lebensstellung, ihre gegenseitigen Beziehungen mit nüchternen Augen anzusehen.	Todo lo estamental y estancado se esfuma; todo lo sagrado es profanado, y los hombres, al fin, se ven forzados a considerar serenamente sus condiciones de existencia y sus relaciones recíprocas.	Todo lo representativo y permanente se evapora, todo lo sacro es profanado, y el hombre se ve obligado al fin a contemplar sin ilusiones su posición en la vida y sus relaciones recíprocas.	Todo lo estamental y establecido se esfuma; todo lo sagrado es profanado, mientras los hombres se ven, al fin, obligados a considerar sobriamente su situación y sus relaciones recíprocas.
51	Das Bedürfnis nach einem stets ausgedehnteren Absatz für ihre Produkte jagt die Bourgeoisie über die ganze Erdkugel.	Espoleada por la necesidad de dar cada vez mayor salida a sus productos, la burguesía recorre el mundo entero.	La necesidad de mercados cada vez más extensos para la colocación de sus productos impulsa a la burguesía a recorrer el globo	La necesidad de dar salida cada vez más amplia a sus productos empuja a la burguesía a moverse por el globo entero.

			entero.	
52	Überall muß sie sich einnisten, überall anbauen, überall Verbindungen herstellen.	Necesita anidar en todas partes, establecerse en todas partes, crear vínculos en todas partes.	Tiene que penetrar en todas partes, instalarse en todos los lugares, establecer comunicaciones dondequiera.	En todas partes tiene que anidar, en todas partes, ampliarse, en todas partes, crear conexiones.
53	Die Bourgeoisie hat durch ihre Exploitation des Weltmarkts die Produktion und Konsumtion aller Länder kosmopolitisch gestaltet.	Mediante la explotación del mercado mundial, la burguesía ha dado un carácter cosmopolita a la producción y al consumo de todos los países.	Al explotar el mercado mundial, la burguesía ha conferido un carácter cosmopolita a la producción y al consumo de todos los países.	La burguesía, con su explotación del mercado mundial, ha configurado la producción y el consumo de todos los países a escala cosmopolita.
54	Sie hat zum großen Bedauern der Reaktionäre den nationalen Boden der Industrie unter den Füßen weggezogen.	Con gran sentimiento de los reaccionarios, ha quitado a la industria su base nacional.	Con gran pesar de los reaccionarios, desarraigó a la industria del suelo nacional.	Con gran pesar de los reaccionarios, ha sustraído a la industria el suelo nacional bajo sus pies.
55	Die uralten nationalen Industrien sind vernichtet worden und werden noch täglich vernichtet.	Las antiguas industrias nacionales han sido destruidas y están destruyéndose continuamente.	Las antiquísimas industrias nacionales han quedado destruidas y continúan siéndolo día a día.	Las antiguas industrias nacionales han sido destruidas y lo siguen siendo a diario.
56	Sie werden verdrängt durch neue Industrien, deren Einführung eine Lebensfrage für alle zivilisierten Nationen wird, durch Industrien, die nicht mehr einheimische Rohstoffe, sondern den entlegensten Zonen angehörige Rohstoffe verarbeiten und deren Fabrikate nicht nur im Lande selbst, sondern in allen Weltteilen zugleich verbraucht werden.	Son suplantadas por nuevas industrias, cuya introducción se convierte en cuestión vital para todas las naciones civilizadas, por industrias que ya no emplean materias primas indígenas, sino materias primas venidas de las más lejanas regiones del mundo, y cuyos productos no sólo se consumen en el propio país, sino en todas las partes del globo.	Son desplazadas por industrias nuevas cuya introducción es vital para todas las naciones civilizadas, industrias que elaboran no ya las materias primas aborígenes sino las provenientes de las zonas más alejadas y cuyos artículos son consumidos no sólo en el país sino en todas las partes del mundo.	Quedan desplazadas por nuevas industrias, cuya introducción se convierte en una cuestión vital para todas las naciones civilizadas, por industrias que ya no emplean materias primas del lugar, sino que las elaboran procedentes de las zonas más alejadas, y sus productos no se consumen ya sólo en el propio país, sino simultáneamente en todos los continentes.
57	An die Stelle der alten, durch Landeserzeugnisse befriedigten Bedürfnisse treten neue, welche die Produkte der entferntesten Länder und Klimate zu ihrer Befriedigung erheischen.	En lugar de las antiguas necesidades, satisfechas con productos nacionales, surgen necesidades nuevas, que reclaman para su satisfacción productos de los países más apartados y de los climas más diversos.	En vez de las antiguas necesidades, satisfechas por la producción del país, surgen necesidades nuevas que reclaman para su satisfacción productos de las regiones y climas más remotos.	En lugar de las viejas necesidades, satisfechas con productos del campo, aparecen otras nuevas que requieren ser satisfechas con productos de los países y climas más lejanos.
58	An die Stelle der alten lokalen und nationalen Selbstgenügsamkeit und Abgeschlossenheit tritt ein allseitiger Verkehr, eine allseitige Abhängigkeit der Nationen voneinander.	En lugar del antiguo aislamiento y la amargura de las regiones y naciones, se establece un intercambio universal, una interdependencia universal de las naciones.	En lugar del antiguo aislamiento y la autarcía local y nacional, se introduce un tráfico ilimitado y la interdependencia de las naciones.	En lugar de la antigua autarquía y aislamiento locales, surge un intercambio universal, una interdependencia universal entre todas las naciones
59	Und wie in der materiellen, so auch in der geistigen Produktion.	Y esto se refiere tanto a la producción material, como a la intelectual.	Y lo mismo que en la producción material ocurre en la del espíritu.	Y no sólo en la producción material, sino también en la intelectual.
60	Die geistigen Erzeugnisse der einzelnen Nationen werden Gemeingut.	La producción intelectual de una nación se convierte en patrimonio común de todas.	La producción intelectual de las naciones por separado se convierte en bien común.	Los productos intelectuales de cada nación se convierten en propiedad común.
61	Die nationale Einseitigkeit und Beschränktheit wird mehr und mehr unmöglich, und aus den vielen nationalen und lokalen Literaturen bildet sich eine Weltliteratur.	La estrechez y el exclusivismo nacionales resultan de día en día más imposibles; de las numerosas literaturas nacionales y locales se forma una literatura universal.	El particularismo y la estrechez nacionales resultan más y más imposibles, y muchas de las muchas literaturas nacionales y locales se va formando una literatura universal.	La peculiaridad y limitación nacionales se van tornando imposibles de día en día, y de las muchas literaturas nacionales y locales se forma una literatura mundial.
62	Die Bourgeoisie reißt durch die rasche Verbesserung aller Produktionsinstrumente, durch die unendlich erleichterten Kommunikationen alle, auch die barbarischsten Nationen in die Zivilisation.	Merced al rápido perfeccionamiento de los instrumentos de producción y al constante progreso de los medios de comunicación, la burguesía arrastra a la corriente de la civilización a todas las naciones, hasta a las más bárbaras.	Con el rápido perfeccionamiento de los instrumentos de producción y con las comunicaciones infinitamente más fáciles, la burguesía atrae a la civilización hasta las naciones más bárbaras.	La burguesía, gracias al rápido perfeccionamiento de todos los instrumentos de producción y a la inmensa mejora de las comunicaciones, arrastra a todas las naciones, incluso a las más bárbaras, hacia la civilización.

63	Die wohlfeilen Preise ihrer Waren sind die schwere Artillerie, mit der sie alle chinesischen Mauern in den Grund schießt, mit der sie den hartnäckigsten Fremdenhaß der Barbaren zur Kapitulation zwingt.	Los bajos precios de sus mercancías constituyen la artillería pesada que derrumba todas las murallas de China y hace capitular a los bárbaros más fanáticamente hostiles a los extranjeros.	La baratura de sus mercancías es su artillería gruesa y con ella derriba todas las murallas chinas y obliga a capitular a la xenofobia bárbara más recalcitrante.	Los bajos precios de sus productos son la artillería pesada con la que derriba todas las murallas chinas, con la que doblega la más terca xenofobia de los bárbaros hasta su capitulación.
64	Sie zwingt alle Nationen, die Produktionsweise der Bourgeoisie sich anzueignen, wenn sie nicht zugrunde gehn wollen; sie zwingt sie, die sogenannte Zivilisation bei sich selbst einzuführen, d.h. Bourgeois zu werden.	basta mencionar las crisis comerciales que, con su retorno periódico, plantean, en forma cada vez más amenazante, la cuestión de la existencia de toda la sociedad burguesa.	Fuerza a todas las naciones a adoptar, so pena de sucumbir, los métodos de producción burgueses y las obliga a aceptar la llamada civilización, es decir, a hacerse burguesas.	La burguesía obliga a todas las naciones a apropiarse del modo de producción burgués si no quieren sucumbir; las obliga a incorporar ellas mismas la llamada civilización, esto es, a convertirse en burguesas.
65	Mit einem Wort, sie schafft sich eine Welt nach ihrem eigenen Bilde.	En una palabra: se forja un mundo a su imagen y semejanza.	En una palabra, crea un mundo a su imagen y semejanza.	En una palabra, crea un mundo a su imagen y semejanza.
66	Die Bourgeoisie hat das Land der Herrschaft der Stadt unterworfen.	La burguesía ha sometido el campo al dominio de la ciudad.	La burguesía ha sometido el campo al dominio de la ciudad.	La burguesía ha sometido el campo al dominio de la ciudad.
67	Sie hat enorme Städte geschaffen, sie hat die Zahl der städtischen Bevölkerung gegenüber der ländlichen in hohem Grade vermehrt und so einen bedeutenden Teil der Bevölkerung dem Idiotismus des Landlebens entrissen.	Ha creado urbes inmensas; ha aumentado enormemente la población de las ciudades en comparación con la del campo, substrayendo una gran parte de la población al idiotismo de la vida rural.	Ha creado ciudades enormes; ha aumentado grandemente la población urbana a expensas de la rural, sustrayendo así una parte considerable de la población a la estolidez de la vida aldeana.	Ha creado enormes ciudades, ha multiplicado considerablemente la población ciudadana en comparación con la agraria, arrancando así a una parte importante de la población del idiotismo de la vida campesina.
68	Wie sie das Land von der Stadt, hat sie die barbarischen und halbbarbarischen Länder von den zivilisierten, die Bauernvölker von den Bourgeoisvölkern, den Orient vom Okzident abhängig gemacht.	Del mismo modo que ha subordinado el campo a la ciudad, ha subordinado los países bárbaros o semibárbaros a los países civilizados, los pueblos campesinos a los pueblos burgueses, el Oriente al Occidente.	Del mismo modo que ha subordinado el campo a la ciudad, ha hecho que los pueblos bárbaros o semibárbaros dependan de los civilizados, los pueblos campesinos de los burgueses, el Oriente del Occidente.	Al igual que ha subordinado el campo a la ciudad, ha subordinado los pueblos bárbaros y semibárbaros a los civilizados, los pueblos campesinos a los pueblos burgueses, el Oriente al Occidente.
69	Die Bourgeoisie hebt mehr und mehr die Zersplitterung der Produktionsmittel, des Besitzes und der Bevölkerung auf.	La burguesía suprime cada vez más el fraccionamiento de los medios de producción, de la propiedad y de la población.	La burguesía suprime más y más el fraccionamiento de los medios de producción, de la propiedad y de la población.	La burguesía va eliminando progresivamente la dispersión de los medios de producción, de la propiedad y de la población.
70	Sie hat die Bevölkerung agglomeriert, die Produktionsmittel zentralisiert und das Eigentum in wenigen Händen konzentriert.	Ha aglomerado la población, centralizado los medios de producción y concentrado la propiedad en manos de unos pocos.	Ha aglomerado la población, ha centralizado los medios de producción y ha concentrado la propiedad en pocas manos.	Ha aglomerado la población, centralizado los medios de producción, concentrado la propiedad en pocas manos.
71	Die notwendige Folge hiervon war die politische Zentralisation.	La consecuencia obligada de ello ha sido la centralización política.	Consecuencia forzosa de ello fue la centralización política.	Consecuencia necesaria de esto ha sido la centralización política.
72	Unabhängige, fast nur verbündete Provinzen mit verschiedenen Interessen, Gesetzen, Regierungen und Zöllen wurden zusammengedrängt in eine Nation, eine Regierung, ein Gesetz, ein nationales Klasseninteresse, eine Douanenlinie.	Las provincias independientes, ligadas entre sí casi únicamente por lazos federales, con intereses, leyes, gobiernos y tarifas aduaneras diferentes han sido consolidadas en una sola nación, bajo un solo Gobierno, una sola ley, un solo interés nacional de clase y una sola línea aduanera.	Provincias independientes, apenas aliadas entre sí, con intereses, leyes, gobiernos y aranceles distintos, han sido comprimidas en Una Nación, Un Gobierno, Una Ley, Un Interés nacional de clase y Una Aduana.	Provincias independientes, casi federadas simplemente, cada una con diferentes intereses, leyes, gobiernos, tarifas aduaneras, se han visto obligadas a unirse en una sola nación, un solo gobierno, una sola ley, un solo interés nacional de clase, una sola línea aduanera.
73	Die Bourgeoisie hat in ihrer kaum hundertjährigen Klassenherrschaft massenhaftere und kolossalere Produktionskräfte geschaffen als alle vergangenen Generationen zusammen.	La burguesía, a lo largo de su dominio de clase, que cuenta apenas con un siglo de existencia, ha creado fuerzas productivas más abundantes y más grandiosas que todas las generaciones pasadas juntas.	En su predominio como clase, apenas centenario, la burguesía ha creado fuerzas productivas más gigantescas y de mayor envergadura que las creadas por todas las generaciones anteriores juntas.	La burguesía, en sus apenas cien años de dominio de clase, ha creado fuerzas productivas más abundantes y colosales que todas las generaciones pasadas en su conjunto.

74	Unterjochung der Naturkräfte, Maschinerie, Anwendung der Chemie auf Industrie und Ackerbau, Dampfschiffahrt, Eisenbahnen, elektrische Telegraphen, Urbarmachung ganzer Weltteile, Schiffbarmachung der Flüsse, ganze aus dem Boden hervorgestampfte Bevölkerungen - welches frühere Jahrhundert ahnte, daß solche Produktionskräfte im Schoß der gesellschaftlichen Arbeit schlummerten.	El sometimiento de las fuerzas de la naturaleza, el empleo de las máquinas, la aplicación de la química a la industria y a la agricultura, la navegación de vapor, el ferrocarril, el telégrafo eléctrico, la asimilación para el cultivo de continente enteros, la apertura de ríos a la navegación, poblaciones enteras surgiendo por encanto, como si salieran de la tierra. ¿Cuál de los siglos pasados pudo sospechar siquiera que semejantes fuerzas productivas dormitasen en el seno del trabajo social?	Subyugación de las fuerzas de la naturaleza; maquinaria; aplicación de la química a la industria y a la agricultura; navegación a vapor; ferrocarriles; telégrafos eléctricos; roturación de continentes enteros; regulación de los ríos, poblaciones enteras como surgidas de la tierra: ningún siglo anterior presentía que semejantes fuerzas productivas estuviesen latentes en el seno del trabajo social.	Sometimiento de las fuerzas de la naturaleza, maquinaria, aplicación de la química a la industria y la agricultura, navegación a vapor, ferrocarriles, telégrafo eléctrico, roturación de continentes enteros, acondicionamiento de ríos para la navegación, poblaciones enteras levantadas repentinamente, ¿qué siglo anterior sospechó que semejantes fuerzas productivas dormitasen en el seno del trabajo social?
75	Wir haben also gesehn: Die Produktions- und Verkehrsmittel, auf deren Grundlage sich die Bourgeoisie heranbildete, wurden in der feudalen Gesellschaft erzeugt.	Hemos visto, pues, que los medios de producción y de cambio sobre cuya base se ha formado la burguesía, fueron creados en la sociedad feudal.	Pero hemos visto que los medios de producción y de comercio sobre cuya base se había formado la burguesía, se originaron dentro de la sociedad feudal.	Hemos visto, pues: los medios de producción y de comunicación sobre cuya base se formó la burguesía fueron creados en la sociedad feudal.
76	Auf einer gewissen Stufe der Entwicklung dieser Produktions- und Verkehrsmittel entsprachen die Verhältnisse, worin die feudale Gesellschaft produzierte und austauschte, die feudale Organisation der Agrikultur und Manufaktur, mit einem Wort die feudalen Eigentumsverhältnisse den schon entwickelten Produktivkräften nicht mehr.	Al alcanzar un cierto grado de desarrollo, estos medios de producción y de cambio, las condiciones en que la sociedad feudal producía y cambiaba, la organización feudal de la agricultura y de la industria manufacturera, en una palabra, las relaciones feudales de propiedad, cesaron de corresponder a las fuerzas productivas ya desarrolladas.	En una fase determinada del desarrollo de esos medios de producción y comercio, las condiciones de producción y de trueque de la sociedad feudal, la organización feudal de la labranza y de la manufactura, en una palabra, las relaciones feudales de propiedad, cesaron de corresponder a las fuerzas productivas ya desarrolladas.	Alcanzado cierto nivel de desarrollo de estos medios de producción y de comunicación, las relaciones conforme a las cuales producía e intercambiaba la sociedad feudal, la organización feudal de la agricultura y la manufactura, en una palabra, las relaciones de propiedad feudales, dejaron de corresponder a las fuerzas productivas ya desarrolladas.
77	Sie hemmten die Produktion, statt sie zu fördern.	Frenaban la producción en lugar de impulsarla.	Entorpecían la producción en vez de fomentarla.	Estas relaciones de propiedad frenaban la producción, en lugar de favorecerla.
78	Sie verwandelten sich in ebenso viele Fesseln.	Se transformaron en otras tantas trabas.		Se convirtieron en otras tantas trabas.
79	Sie mußten gesprengt werden, sie wurden gesprengt.	Era preciso romper esas trabas, y las rompieron.	Era preciso romperlas y fueron rotas.	Hubo que romperlas, y las rompieron.
80	An ihre Stelle trat die freie Konkurrenz mit der ihr angemessenen gesellschaftlichen und politischen Konstitution, mit der ökonomischen und politischen Herrschaft der Bourgeoisiklasse.	En su lugar se estableció la libre concurrencia, con una constitución social y política adecuada a ella y con la dominación económica y política de la clase burguesa.	En su lugar apareció la libre competencia, con la correspondiente constitución social y política y con el dominio económico y político de la clase burguesa.	En su lugar, apareció la libre concurrencia, con la constitución social y política adecuada a ella, con la dominación económica y política de la clase burguesa.
81	Unter unsern Augen geht eine ähnliche Bewegung vor.	Ante nuestros ojos se está produciendo un movimiento análogo.	A nuestra vista se está produciendo un movimiento similar.	Ante nuestros ojos se produce un movimiento parecido.
82	Die bürgerlichen Produktions- und Verkehrsverhältnisse, die bürgerlichen Eigentumsverhältnisse, die moderne bürgerliche Gesellschaft, die so gewaltige Produktions- und Verkehrsmittel hervorgezaubert hat, gleicht dem Hexenmeister, der die Unterirdischen Gewalten nicht mehr zu beherrschen vermag, die er heraufbeschwor.	Las relaciones burguesas de producción y de cambio, las relaciones burguesas de propiedad, toda esta sociedad burguesa moderna, que ha hecho surgir como por encanto tan potentes medios de producción y de cambio, se asemeja al mago que ya no es capaz de dominar las potencias infernales que ha desencadenado con sus conjuros.	Las condiciones burguesas de producción y de comercio, las relaciones burguesas de propiedad, la moderna sociedad burguesa que supo crear medios de producción y de cambio tan prodigiosos, semejan al brujo ya incapaz de dominar las fuerzas ocultas que conjurara.	Los medios de producción y comunicación, las relaciones de propiedad burguesas, la moderna sociedad burguesa, que tan espectaculares medios de producción y comunicación se ha sacado del sombrero, se asemeja al mago que ya no es capaz de dominar las potencias subterráneas que él mismo ha conjurado.

83	Seit Dezennien ist die Geschichte der Industrie und des Handels nur die Geschichte der Empörung der modernen Produktivkräfte gegen die. modernen Produktionsverhältnisse, gegen die Eigentumsverhältnisse, welche die Lebensbedingungen der Bourgeoisie und ihrer Herrschaft sind.	Desde hace algunas décadas, la historia de la industria y del comercio no es más que la historia de la rebelión de las fuerzas productivas modernas contra las actuales relaciones de producción, contra las relaciones de propiedad que condicionan la existencia de la burguesía y su dominación.	Desde hace decenios, la historia de la industria y el comercio no es otra cosa que la historia de la rebelión de las modernas fuerzas productivas contra las modernas, condiciones de producción, contra las relaciones de propiedad, vitales ambas para la burguesía y su dominio.	Desde hace decenios, no es la historia de la industria y del comercio otra cosa que la historia de la rebelión de las modernas.fuerzas productivas frente a las modernas relaciones de producción, frente a las relaciones de propiedad, que son las condiciones de vida de la burguesía y de su dominio.
84	Es genügt, die Handelskrisen zunennen, welche in ihrer periodischen Wiederkehr immer drohender die Existenz der ganzen bürgerlichen Gesellschaft in Frage stellen.	Basta mencionar las crisis comerciales que, con su retorno periódico, plantean, en forma cada vez más amenazante, la cuestión de la existencia de toda la sociedad burguesa.	Basta citar las crisis económicas cuya periodicidad siempre amenazante pone en tela de juicio la existencia de la sociedad burguesa entera.	Basta mencionar las crisis comerciales, que en su periódica reaparición, cada vez más amenazante, cuestionan la existencia de la sociedad burguesa.
85	In den Handelskrisen wird ein großer Teil nicht nur der erzeugten Produkte, sondern der bereits geschaffenen Produktivkräfte regelmäßig vernichtet.	Durante cada crisis comercial, se destruye sistemáticamente, no sólo una parte considerable de productos elaborados, sino incluso de las mismas fuerzas productivas ya creadas.	Durante las crisis comerciales queda regularmente destruida una gran parte no sólo de los productos fabricados sino también de las fuerzas productivas ya creadas.	En las crisis comerciales no sólo se destruye regularmente gran parte de lo producido, sino gran parte de las fuerzas productivas ya creadas.
86	In den Krisen bricht eine gesellschaftliche Epidemie aus, welche allen früheren Epochen als ein Widersinn erschienen wäre - die Epidemie der Überproduktion.	Durante las crisis, una epidemia social, que en cualquier época anterior hubiera parecido absurda, se extiende sobre la sociedad: la epidemia de la superproducción.	Con las crisis estalla una epidemia social que en cualquier época anterior habría parecido un contrasentido - la epidemia de la sobreproducción.	En las crisis se desata una epidemia social que en todas las épocas anteriores hubiese aparecido como algo absurdo, la epidemia de sobreproducción.
87	Die Gesellschaft findet sich plötzlich in einen Zustand momentaner Barbarei zurückversetzt; eine Hungersnot, ein allgemeiner Vernichtungskrieg scheinen ihr alle Lebensmittel abgeschnitten zu haben; die Industrie, der Handel scheinen vernichtet, und warum?	La sociedad se encuentra súbitamente retrotraída a un estado de súbita barbarie: diríase que el hambre, que una guerra devastadora mundial la han privado de todos sus medios de subsistencia; la industria y el comercio parecen aniquilados. Y todo eso, ¿por qué?	La sociedad se encuentra súbitamente relegada a un estado de barbarie momentánea; una plaga de hambre,. una guerra de exterminio universal parecen haber cortado todos los abastecimientos; la industria y el comercio parecen aniquilados. ¿Por qué?	La sociedad se halla de pronto retrotraída a un estado de momentánea barbarie; el hambre, la devastadora guerra general, parecen haberla privado de todas las provisiones; la industria, el comercio, parecen estar destruidos, y ¿por qué?
88	Weil sie zuviel Zivilisation, zuviel Lebensmittel, zuviel Industrie, zuviel Handel besitzt.	Porque la sociedad posee demasiada civilización, demasiados medios de vida, demasiada industria, demasiado comercio.	Porque la sociedad disfruta de demasiada civilización, demasiados alimentos, demasiada industria, demasiado comercio.	Porque posee demasiada civilización, demasiadas provisiones, demasiada industria, demasiado comercio.
89	Die Produktivkräfte, die ihr zur Verfügung stehen, dienen nicht mehr zur Beförderung der bürgerlichen Eigentumsverhältnisse; im Gegenteil, sie sind zu gewaltig für diese Verhältnisse geworden, sie werden von ihnen gehemmt; und sobald sie dies Hemmnis überwinden, bringen sie die ganze bürgerliche Gesellschaft in Unordnung, gefährden sie die Existenz des bürgerlichen Eigentums.	Las fuerzas productivas de que dispone no favorecen ya el régimen burgués de la propiedad; por el contrario, resultan ya demasiado poderosas para estas relaciones, que constituyen un obstáculo para su desarrollo; y cada vez que las fuerzas productivas salvan este obstáculo, precipitan en el desorden a toda la sociedad burguesa y amenazan la existencia de la propiedad burguesa.	Las fuerzas productivas a su disposición no sirven ya para fomentar la civilización burguesa y las relaciones burguesas de propiedad; al contrario, llegaron a ser demasiado poderosas para estas relaciones que ahora les estorban. De ahí que apenas logran salvar este obstáculo, ponen en desorden a la sociedad burguesa entera y amagan la existencia de la propiedad burguesa.	Las fuerzas productivas que tiene a su disposición no sirven ya para fomentar las relaciones de propiedad burguesas. Al contrario, se han vuelto demasiado poderosas para esas relaciones, que las frenan ahora; y tan pronto como superan ese freno, provocan el desorden en toda la sociedad burguesa, ponen en peligro la existencia de la propiedad burguesa.
90	Die bürgerlichen Verhältnisse sind zu eng geworden, um den von ihnen erzeugten Reichtum zu fassen.	Las relaciones burguesas resultan demasiado estrechas para contener las riquezas creadas en su seno.	El sistema burgués se hizo demasiado estrecho para contener la riqueza que ha creado.	Las relaciones burguesas se han vuelto demasiado estrechas para abarcar la riqueza que han creado.
91	Wodurch überwindet die Bourgeoisie die Krisen? Einerseits durch die erzwungene Vernichtung einer Masse von Produktivkräften; andererseits durch die Eroberung neuer Märkte und die gründlichere Ausbeutung alter Märkte.	¿Cómo vence esta crisis la burguesía? De una parte, por la destrucción obligada de una masa de fuerzas productivas; de otra, por la conquista de nuevos mercados y la explotación más intensa de los antiguos.	¿Con qué medios se sobrepone la burguesía a las crisis? Por un lado, con la destrucción forzosa de una masa de las fuerzas productivas; por otro, con la conquista de nuevos mercados y con una	¿Cómo supera las crisis la burguesía? Por un lado, mediante la forzada destrucción de una masa de fuerzas productivas; por otro, conquistando nuevos mercados y explotando más a fondo los viejos.

			explotación más intensiva de los antiguos.	
92	Wodurch also? Dadurch, daß sie allseitigere und gewaltigere Krisen vorbereitet und die Mittel, den Krisen vorzubeugen, vermindert.	¿De qué modo lo hace, pues? Preparando crisis más extensas y más violentas y disminuyendo los medios de prevenirlas.	¿Con qué medios, pues? Con la preparación de crisis más generales y más formidables y con la reducción de los medios para prevenirlas.	¿De qué manera entonces? Preparando crisis más universales y violentas y disminuyendo los medios de prevenirlas.
93	Die Waffen, womit die Bourgeoisie den Feudalismus zu Boden geschlagen hat, richten sich jetzt gegen die Bourgeoisie selbst.	Las armas de que se sirvió la burguesía para derribar el feudalismo se vuelven ahora contra la propia burguesía.	Las armas de que se valió la burguesía para dar en tierra con el feudalismo, se vuelven ahora contra la misma burguesía.	Las armas con las que la burguesía derribó el feudalismo se dirigen ahora contra la burguesía misma.
94	Aber die Bourgeoisie hat nicht nur die Waffen geschmiedet, die ihr den Tod bringen; sie hat auch die Männer gezeugt, die diese Waffen führen werden — die modernen Arbeiter, die Proletarier.	Pero la burguesía no ha forjado solamente las armas que deben darle muerte; ha producido también los hombres que empuñarán esas armas: los obreros modernos, los proletarios.	Pero la burguesía no sólo ha forjado las armas que acarrean su muerte. Ha engendrado también los hombres que han de manejar esas armas: los trabajadores modernos, los proletarios.	Pero la burguesía no sólo ha forjado las armas que van a darle muerte; ha creado también a los hombres que van a manejarlas, los obreros modernos, los proletarios.
95	In demselben Maße, worin sich die Bourgeoisie, d.h. das Kapital, entwickelt, in demselben Maße entwickelt sich das Proletariat, die Klasse der modernen Arbeiter, die nur so lange leben, als sie Arbeit finden, und die nur so lange Arbeit finden, als ihre Arbeit das Kapital vermehrt.	En la misma proporción en que se desarrolla la burguesía, es decir, el capital, desarróllase también el proletariado, la clase de los obreros modernos, que no viven sino a condición de encontrar trabajo, y lo encuentran únicamente mientras su trabajo acrecienta el capital.	En la misma medida en que se desarrolla la burguesía, o sea, el capital, se desarrolla también el proletariado, la clase de los trabajadores modernos, que subsiste únicamente mientras encuentra trabajo y que sólo encuentra trabajo cuando éste incrementa el capital.	En la misma medida en que se desarrolla la burguesía, esto es, el capital, se desarrolla el proletariado, la clase de obreros modernos que viven tan sólo si encuentran trabajo, y que solamente lo encuentran si su trabajo aumenta el capital.
96	Diese Arbeiter, die sich stückweis verkaufen müssen, sind eine Ware wie jeder andere Handelsartikel und daher gleichmäßig allen Wechselfällen der Konkurrenz, allen Schwankungen des Marktes ausgesetzt.	Estos obreros, obligados a venderse al detalle, son una mercancía como cualquier otro artículo de comercio, sujeta, por tanto, a todas las vicisitudes de la competencia, a todas las fluctuaciones del mercado.	Estos trabajadores, obligados a venderse al menudeo, son una mercancía como cualquier otro artículo de comercio y están igualmente expuestos a todas las vicisitudes de la competencia y a todas las fluctuaciones del mercado.	Estos obreros, que tienen que venderse al por menor, son una mercancía como otro artículo de comercio cualquiera, expuesta igualmente, pues, a todas las vicisitudes de la competencia, a todas las oscilaciones del mercado.
97	Die Arbeit der Proletarier hat durch die Ausdehnung der Maschinerie und die Teilung der Arbeit allen selbständigen Charakter und damit allen Reiz für die Arbeiter verloren.	El creciente empleo de las máquinas y la división del trabajo quitan al trabajo del proletario todo carácter propio y le hacen perder con ello todo atractivo para el obrero.	Con el progreso de la maquinaria y la división del trabajo, la labor del proletario ha perdido todo carácter independiente y, por ende, todo atractivo para el obrero.	El trabajo del proletario ha perdido todo su carácter independiente debido a la expansión de la maquinaria y a la división del trabajo, y con ello, todo su atractivo para el obrero.
98	Er wird ein bloßes Zubehör der Maschine, von dem nur der einfachste, eintönigste, am leichtesten erlernbare Handgriff verlangt wird.	Este se convierte en un simple apéndice de la máquina, y sólo se le exigen las operaciones más sencillas, más monótonas y de más fácil aprendizaje.	Este se convierte en un mero accesorio de la máquina, al que sólo se exige la manipulación más sencilla, más monótona y más fácil de aprender.	Éste se convierte en mero accesorio de la máquina, del que tan sólo se exige la manipulación más sencilla y monótona, la más fácil de aprender.
99	Die Kosten, die der Arbeiter verursacht, beschränken sich daher fast nur auf die Lebensmittel, die er zu seinem Unterhalt und zur Fortpflanzung seiner Race bedarf.	Por tanto, lo que cuesta hoy día el obrero se reduce poco más o menos a los medios de subsistencia indispensable para vivir y perpetuar su linaje.	Los desembolsos que ocasiona un trabajador se reducen, por lo tanto, casi exclusivamente a los alimentos indispensables para su manutención y para la propagación de la especie.	Los costes que ocasiona el obrero se limitan, pues, casi a las provisiones que necesita para su sustento y para la reproducción de su raza.
100	Der Preis einer Ware, also auch der Arbeit, ist aber gleich ihren Produktionskosten.	Pero el precio de todo trabajo, como el de toda mercancía, es igual a los gastos de producción.	Pero el precio de una mercancía y, consecuentemente, también el del trabajo, es igual a su costo de producción.	Ahora bien, el precio de una mercancía y, por tanto, del trabajo, es igual a sus costes de producción.
101	In demselben Maße, in dem die Widerwärtigkeit der Arbeit wächst, nimmt daher der Lohn ab.	Por consiguiente, cuanto más fastidioso resulta el trabajo, más bajan los salarios.	Así, cuando más aborrecible se hace el trabajo, más exiguo resulta el salario.	Cuanto más desagradable es el trabajo, tanto más disminuye, pues, el salario.

102	Noch mehr, in demselben Maße, wie Maschinerie und Teilung der Arbeit zunehmen, in demselben Maße nimmt auch die Masse der Arbeit zu, sei es durch Vermehrung der Arbeitsstunden, sei es durch Vermehrung der in einer gegebenen Zeit geforderten Arbeit, beschleunigten Lauf der Maschinen usw.	Más aún, cuanto más se desenvuelven la maquinaria y la división del trabajo, más aumenta la cantidad de trabajo bien mediante la prolongación de la jornada, bien por el aumento del trabajo exigido en un tiempo dado, la aceleración del movimiento de las máquinas, etc.	Es más: en la misma medida en que aumenta la maquinaria y la división del trabajo, aumenta también la maquinaria y la división del trabajo, aumenta también la masa del trabajo, ya con la prolongación de la jornada, ya con un mayor rendimiento exigido al tiempo dado, ya con la aceleración de la marcha de las máquinas, etc.	Más todavía, cuanto más aumenta la maquinaria y la división del trabajo, tanto más aumenta la masa de trabajo, ya sea por multiplicación de las horas de trabajo, ya sea por multiplicación del trabajo exigido en un tiempo dado, ya sea por funcionamiento acelerado de las máquinas, etc.
103	Die moderne Industrie hat die kleine Werkstube des patriarchalischen Meisters in die große Fabrik des industriellen Kapitalisten verwandelt.	La industria moderna ha transformado el pequeño taller del maestro patriarcal en la gran fábrica del capitalista industrial.	La industrial moderna ha transformado el pequeño taller del maestro patriarcal en la gran fábrica del capitalista industrial.	La moderna industria ha transformado el pequeño cuarto de trabajo del maestro patriarcal en la gran fábrica del capitalista industrial.
104	Arbeitermassen, in der Fabrik zusammengedrängt, werden soldatisch organisiert.	Masas de obreros, hacinados en la fábrica, son organizados en forma militar.	Masas de trabajadores, hacinados en la fábrica, son organizadas militarmente.	Masas de trabajadores hacinadas en la fábrica son organizadas como soldados.
105	Sie werden als gemeine Industriesoldaten unter die Aufsicht einer vollständigen Hierarchie von Unteroffizieren und Offizieren gestellt.	Como soldados rasos de la industria, están colocados bajo la vigilancia de toda una jerarquía de oficiales y suboficiales.	Como soldados rasos de la industria quedan sometidos a la vigilancia de toda una jerarquía de suboficiales y oficiales.	Se los coloca como soldados rasos de la industria, bajo vigilancia de una completa jerarquía de suboficiales y oficiales.
106	Sie sind nicht nur Knechte der Bourgeois Klasse, des Bourgeoisstaates, sie sind täglich und stündlich geknechtet von der Maschine, von dem Aufseher und vor allem von den einzelnen fabrizierenden Bourgeois selbst.	No son solamente esclavos de la clase burguesa, del Estado burgués, sino diariamente, a todas horas, esclavos de la máquina, del capataz y, sobre todo, del burgués individual, patrón de la fábrica.	Además de ser siervos de la clase burguesa y del estado burgués, son esclavizados día a día y a toda hora por la máquina, por el capataz y, sobre todo, por el propio y particular fabricante burgués.	No sólo son esclavos de la clase burguesa, del estado burgués, sino que son esclavizados cada día y cada hora por la máquina, por el capataz y, sobre todo, por el fabricante burgués individual.
107	Diese Despotie ist um so kleinlicher, gehässiger, erbitternder, je offener sie den Erwerb als ihren Zweck proklamiert.	Y es despotismo es tanto más mezquino, odioso y exasperante, cuanto mayor es la franqueza con que proclama que no tiene otro fin que el lucro.	Este despotismo es tanto más mezquino, odioso, exasperante, cuanto más abiertamente proclama el lucro como su único objetivo.	Este despotismo es tanto más mezquino, odioso, irritante, cuanto más abiertamente proclama que su fin es el lucro.
108	Je weniger die Handarbeit Geschicklichkeit und Kraftäußerung erheischt, d.h., je mehr die moderne Industrie sich entwickelt, desto mehr wird die Arbeit der Männer durch die der Weiber verdrängt.	Cuanto menos habilidad y fuerza requiere el trabajo manual, es decir, cuanto mayor es el desarrollo de la industria moderna, mayor es la proporción en que el trabajo de los hombres es suplantado por el de las mujeres y los niños.	Cuanta menos habilidad y fuerza requiere el trabajo manual, es decir, cuanto más se desarrolla la industria moderna, tantos más puestos masculinos son ocupados por mujeres y niños.	Cuanto menos habilidad y fuerza requiere el trabajo manual, esto es, cuanto más se desarrolla la moderna industria, tanto más se ve desplazado el trabajo de los hombres por el de las mujeres.
109	Geschlechts- und Altersunterschiede haben keine gesellschaftliche Geltung mehr für die Arbeiterklasse.	Por lo que respecta a la clase obrera, las diferencias de edad y sexo pierden toda significación social.	Las diferencias de sexo y de edad dejaron de tener significación social para la clase trabajadora.	Diferencias de sexo y de edad carecen de valor social para la clase obrera
110	Es gibt nur noch Arbeitsinstrumente, die je nach Alter und Geschlecht verschiedene Kosten machen.	No hay más que instrumentos de trabajo, cuyo coste varía según la edad y el sexo.	Ya no hay más que instrumentos de trabajo cuyo costo varía según la edad y el sexo.	Ya sólo hay instrumentos de trabajo que ocasionan costos distintos según edad y sexo.
111	Ist die Ausbeutung des Arbeiters durch den Fabrikanten so weit beendet, daß er seinen Arbeitslohn bar ausgezahlt erhält, so fallen die andern Teile der Bourgeoisie über ihn her, der Hausbesitzer, der Krämer, der Pfandleiher usw.	Una vez que el obrero ha sufrido la explotación del fabricante y ha recibido su salario en metálico, se convierte en víctima de otros elementos de la burguesía: el casero, el tendero, el prestamista, etc.	Concluida la explotación del obrero por el fabricante al recibir aquél su salario en metálico, se arrojan sobre él los demás componentes de la burguesía, el dueño de la vivienda, el tendero, el prestamista, etc.	Llegado el punto en que la explotación del obrero por el fabricante termina con el cobro del salario, caen sobre el obrero las otras partes de la burguesía, el propietario de la vivienda, el tendero, el prestamista, etc.

112	Die bisherigen kleinen Mittelstände, die kleinen Industriellen, Kaufleute und Rentiers, die Handwerker und Bauern, alle diese Klassen fallen ins Proletariat hinab, teils dadurch, daß ihr kleines Kapital für den Betrieb der großen Industrie nicht ausreicht und der Konkurrenz mit den größeren Kapitalisten erliegt, teils dadurch, daß ihre Geschicklichkeit von neuen Produktionsweisen entwertet wird.	Pequeños industriales, pequeños comerciantes y rentistas, artesanos y campesinos, toda la escala inferior de las clases medias de otro tiempo, caen en las filas del proletariado; unos, porque sus pequeños capitales no les alcanzan para acometer grandes empresas industriales y sucumben en la competencia con los capitalistas más fuertes; otros, porque su habilidad profesional se ve depreciada ante los nuevos métodos de producción.	La pequeña clase media, los pequeños industriales, comerciantes y rentistas, artesanos y campesinos, todos ellos son absorbidos en el proletariado, en parte porque su pequeño capital es insuficiente para explotar una gran industria y sucumbe en la competencia con los con los capitalistas de más recursos y en parte también porque su destreza queda depreciada por los método de producción.	Las clases intermedias hasta ahora existentes, pequeños industriales, comerciantes y rentistas, artesanos y campesinos, todas estas clases caen en el proletariado, ya sea debido a que su pequeño capital no basta para lanzarse a la gran empresa y sucumbe en la competencia con los capitalistas mayores, ya sea debido a que su habilidad ha quedado devaluada por nuevos métodos de producción.
113	So rekrutiert sich das Proletariat aus allen Klassen der Bevölkerung.	De tal suerte, el proletariado se recluta entre todas las clases de la población.	Así el proletariado se recluta en todas las partes de la población.	De manera que el proletariado se recluta de todas las clases de la población.
114	Das Proletariat macht verschiedene Entwicklungsstufen durch.	El proletariado pasa por diferentes etapas de desarrollo.	El proletariado pasa, en su evolución, por diversas etapas.	El proletariado recorre diversos grados de desarrollo.
115	Sein Kampf gegen die Bourgeoisie beginnt mit seiner Existenz.	Su lucha contra la burguesía comienza con su surgimiento.	Su lucha contra la burguesía comienza con su existencia.	Su lucha contra la burguesía comienza con su existencia.
116	Im Anfang kämpfen die einzelnen Arbeiter, dann die Arbeiter einer Fabrik, dann die Arbeiter eines Arbeitszweiges an einem Ort gegen den einzelnen Bourgeois, der sie direkt ausbeutet.	Al principio, la lucha es entablada por obreros aislados, después, por los obreros de una misma fábrica, más tarde, por los obreros del mismo oficio de la localidad contra el burgués individual que los explota directamente.	Al principio son los trabajadores aislados, después los obreros de una fábrica y más tarde los del mismo ramo y localidad quienes luchan contra el burgués particular que los explota directamente,	Al principio, lucha cada obrero individualmente, después lo hacen los obreros de una fábrica, después los obreros de una rama de trabajo, en una localidad, frente al burgués individual que los explota directamente.
117	Sie richten ihre Angriffe nicht nur gegen die bürgerlichen Produktionsverhältnisse, sie richten sie gegen die Produktionsinstrumente selbst; sie vernichten die fremden konkurrierenden Waren, sie zerschlagen die Maschinen, sie stecken die Fabriken in Brand, sie suchen die untergegangene Stellung des mittelalterlichen Arbeiters wiederzuerringen.	No se contentan con dirigir sus ataques contra las relaciones burguesas de producción, y los dirigen contra los mismos instrumentos de producción: destruyen las mercancías extranjeras que les hacen competencia, rompen las máquinas, incendian las fábricas, intentan reconquistar por la fuerza la posición perdida del artesano de la Edad Media.	Dirigen sus ataques no sólo contra las condiciones burguesas de producción sino también contra los propios instrumentos de esa producción; destruyen las mercancías extranjeras que les hacen competencia, hacen pedazos la maquinaria, prenden fuego a las fábricas, se afanan por reconquistar la posición perdida del trabajador medieval.	Dirigen sus ataques no sólo contra las relaciones de producción burguesas, sino contra los mismos instrumentos de producción; destruyen las mercancías extranjeras en competencia, destrozan las máquinas, prenden fuego a las fábricas, intentan reconquistar la decaída posición del trabajador de la Edad Media.
118	Auf dieser Stufe bilden die Arbeiter eine über das ganze Land zerstreute und durch die Konkurrenz zersplitterte Masse.	En esta etapa, los obreros forman una masa diseminada por todo el país y disgregada por la competencia.	Durante esta etapa los trabajadores forman una masa diseminada por todo el país y dividida por la competencia.	En esta fase, los obreros forman en el país entero una masa dispersa y fragmentada por la concurrencia.
119	Massenhaftes Zusammenhalten der Arbeiter ist noch nicht die Folge ihrer eigenen Vereinigung, sondern die Folge der Vereinigung der Bourgeoisie, die zur Erreichung ihrer eigenen politischen Zwecke das ganze Proletariat in Bewegung setzen muß und es einstweilen noch kann.	Si los obreros forman masas compactas, esta acción no es todavía consecuencia de su propia unión, sino de la unión de la burguesía, que para alcanzar sus propios fines políticos debe -y por ahora aún puede- poner en movimiento a todo el proletariado.	La cohesión compacta de los obreros no es todavía el resultado de su propia unidad; es el efecto de la unidad de la burguesía, que, para lograr sus objetivos políticos, debe y puede aún poner en movimiento al proletariado entero.	La conjunción masiva de trabajadores no es aún consecuencia de su propia unión, sino de la unión de la burguesía, la cual tiene que poner en movimiento al proletariado entero, y de momento lo puede seguir haciendo, con el fin de alcanzar sus propios objetivos políticos.
120	Auf dieser Stufe bekämpfen die Proletarier also nicht ihre Feinde, sondern die Feinde ihrer Feinde, die Reste der absoluten Monarchie, die Grundeigentümer, die nichtindustriellen Bourgeois, die Kleinbürger.	Durante esta etapa, los proletarios no combaten, por tanto, contra sus propios enemigos, sino contra los enemigos de sus enemigos, es decir, contra los restos de la monarquía absoluta, los propietarios territoriales, los burgueses no industriales y los pequeños burgueses.	Así, pues, en esta etapa no combaten a sus enemigos sino a los enemigos de sus enemigos, los residuos de la monarquía absoluta, los terratenientes, los burgueses no industriales, los pequeños burgueses,	En esta fase, los proletarios no combaten, pues, a sus enemigos sino a los enemigos de sus enemigos, los restos de la monarquía absoluta, los terratenientes, la burguesía no industrial, los pequeños burgueses.

121	Die ganze geschichtliche Bewegung ist so in den Händen der Bourgeoisie konzentriert; jeder Sieg, der so errungen wird, ist ein Sieg der Bourgeoisie.	Todo el movimiento histórico se concentra, de esta suerte, en manos de la burguesía; cada victoria alcanzada en estas condiciones es una victoria de la burguesía.	con lo que todo el movimiento histórico se concentra en las manos de la burguesía. Toda victoria así obtenida es una victoria burguesa.	De manera que todo el movimiento histórico se halla concentrado en manos de la burguesía; toda victoria alcanzada en esta situación es una victoria de la burguesía.
122	Aber mit der Entwicklung der Industrie vermehrt sich nicht nur das Proletariat; es wird in größeren Massen zusammengedrängt, seine Kraft wächst, und es fühlt sie mehr.	Pero la industria, en su desarrollo, no sólo acrecienta el número de proletarios, sino que los concentra en masas considerables; su fuerza aumenta y adquieren mayor conciencia de la misma.	Pero el desarrollo de la industria no sólo hace crecer al proletariado; lo concentra en masas y aumenta su fuerza, a la vez que ésta se vuelve más consciente.	Pero con el desarrollo de la industria no sólo se multiplica el proletariado, sino que se concentra en masas mayores, creciendo su fuerza y sintiéndola más.
123	Die Interessen, die Lebenslagen innerhalb des Proletariats gleichen sich immer mehr aus, indem die Maschinerie mehr und mehr die Unterschiede der Arbeit verwischt und den Lohn fast überall auf ein gleich niedriges Niveau herabdrückt.	Los intereses y las condiciones de existencia de los proletarios se igualan cada vez más a medida que la máquina va borrando las diferencias en el trabajo y reduce el salario, casi en todas partes, a un nivel igualmente bajo.	Los intereses, las condiciones de vida del proletariado, se igualan cada vez más a medida que la maquinaria va borrando más y más las diferencias en el trabajo y reduce el salario en casi todas partes a un nivel igualmente inferior.	Los intereses, las condiciones de vida entre los proletarios se asemejan cada vez más, dado que la maquinaria va borrando progresivamente las diferencias del trabajo y empuja el salario hacia un nivel igualmente bajo.
124	Die wachsende Konkurrenz der Bourgeois unter sich und die daraus hervorgehenden Handelskrisen machen den Lohn der Arbeiter immer schwankender; die immer rascher sich entwickelnde, unaufhörliche Verbesserung der Maschinerie macht ihre ganze Lebensstellung immer unsicherer; immer mehr nehmen die Kollisionen zwischen dem einzelnen Arbeiter und dem einzelnen Bourgeois den Charakter von Kollisionen zweier Klassen an.	Como resultado de la creciente competencia de los burgueses entre sí y de las crisis comerciales que ella ocasiona, los salarios son cada vez más fluctuantes; el constante y acelerado perfeccionamiento de la máquina coloca al obrero en situación cada vez más precaria; las colisiones entre el obrero individual y el burgués individual adquieren más y más el carácter de colisiones entre dos clases.	La creciente competencia de los burgueses entre sí y las crisis económicas que de ella resultan hacen fluctuar los salarios cada vez más. El incesante perfeccionamiento de la maquinaria, cada vez más rápido, coloca al trabajador en una situación cada 48 vez más precaria. Los choques aislados entre el obrero y el burgués adquieren más y más el carácter de conflicto entre dos clases.	La creciente concurrencia de la burguesía entre sí y las crisis industriales de ella resultantes hacen oscilar cada vez más el salario del obrero; la maquinaria, que se desarrolla cada vez más rápidamente, perfeccionándose sin cesar, aumenta gradualmente la inseguridad de toda su existencia; de manera creciente, las colisiones entre el obrero individual y el burgués individual adquieren el carácter de colisiones entre dos clases.
125	Die Arbeiter beginnen damit, Koalitionen gegen die Bourgeois zu bilden; sie treten zusammen zur Behauptung ihres Arbeitslohns.	Los obreros empiezan a formar coaliciones contra los burgueses y actúan en común para la defensa de sus salarios.	Los obreros empiezan a formar coaliciones contra los burgueses; se unen para defender sus salarios.	Los trabajadores comienzan a formar coaliciones frente a la burguesía; se unen para defender su salario.
126	Sie stiften selbst dauernde Assoziationen, um sich für die gelegentlichen Empörungen zu verproviantieren.	Llegan hasta formar asociaciones permanentes para asegurarse los medios necesarios, en previsión de estos choques eventuales.	Llegan incluso a formar asociaciones permanentes para el aprovisionamiento en caso de rebeliones ocasionales.	Ellos mismos establecen asociaciones duraderas, con el fin de estar abastecidos en caso de eventuales levantamientos.
127	Stellenweis bricht der Kampf in Erneuten aus.	Aquí y allá la lucha estalla en sublevación.	Acá y acullá el conflicto estalla en motines.	Aquí y allá la lucha se convierte en sublevación.
128	Von Zeit zu Zeit siegen die Arbeiter, aber nur vorübergehend.	A veces los obreros triunfan; pero es un triunfo efímero.	De vez en cuando los obreros triunfan, pero sólo fugazmente.	De cuando en cuando los obreros triunfan, pero sólo provisionalmente.
129	Das eigentliche Resultat ihrer Kämpfe ist nicht der unmittelbare Erfolg, sondern die immer weiter um sich greifende Vereinigung der Arbeiter.	El verdadero resultado de sus luchas no es el éxito inmediato, sino la unión cada vez más extensa de los obreros.	El resultado real de sus luchas no es el éxito inmediato sino la creciente unidad de los trabajadores.	El verdadero resultado de sus luchas no consiste en el triunfo inmediato, sino en la unión de los obreros, que va ganando cada vez más terreno.
130	Sie wird befördert durch die wachsenden Kommunikationsmittel, die von der großen Industrie erzeugt werden und die Arbeiter der verschiedenen Lokalitäten miteinander in Verbindung setzen.	Esta unión es propiciada por el crecimiento de los medios de comunicación creados por la gran industria y que ponen en contacto a los obreros de diferentes localidades.	Esta unidad es fomentada por el desarrollo de los medios de comunicación que, producidos por la gran industria, ponen en contacto a los obreros de distintas localidades.	Esta unión se ve favorecida por los crecientes medios de comunicación creados por la gran industria, medios que ponen en contacto a los obreros de distintas localidades.
131	Es bedarf aber bloß der Verbindung, um die vielen Lokalkämpfe von überall gleichem Charakter zu einem nationalen, zu einem Klassenkampf zu zentralisieren.	Y basta ese contacto para que las numerosas luchas locales, que en todas partes revisten el mismo carácter, se centralicen en una lucha nacional, en una lucha de clases.	Este contacto precisamente es necesario para centralizar los muchos conflictos locales de idéntico carácter en una lucha nacional, en una lucha de clases.	Basta este contacto para centralizar como lucha nacional, como lucha de clases, las múltiples luchas locales que en todas partes tienen igual carácter.
132	Jeder Klassenkampf ist aber ein	Mas toda lucha de clases es	Mas toda lucha de clases es	Pero toda lucha de clases es

	politischer Kampf.	una lucha política.	lucha política.	una lucha política.
133	Und die Vereinigung, zu der die Bürger des Mittelalters mit ihren Vitzinalwegen Jahrhunderte bedurften, bringen die modernen Proletarier mit den Eisenbahnen in wenigen Jahren zustande.	Y la unión que los habitantes de las ciudades de la Edad Media, con sus caminos vecinales, tardaron siglos en establecer, los proletarios modernos, con los ferrocarriles, la llevan a cabo en unos pocos años.	Y la unión que los burgueses de la Edad Media, con sus caminos vecinales, tardaron siglos en conseguir, la logran en pocos años los proletarios modernos gracias al ferrocarril.	Y la unión para la que los habitantes de las ciudades medievales, con sus caminos vecinales, necesitaron siglos enteros, la realizan los modernos proletarios en pocos años con los ferrocarriles.
134	Diese Organisation der Proletarier zur Klasse, und damit zur politischen Partei, wird jeden Augenblick wieder gesprengt durch die Konkurrenz unter den Arbeitern selbst.	Esta organización del proletariado en clase y, por tanto, en partido político, vuelve sin cesar a ser socavada por la competencia entre los propios obreros.	Esta organización de los proletarios en clase y, por ende, en partido político, es desbaratada a cada instante por la competencia entre los obreros mismos,	Esta organización de los proletarios en clase, y con ello en partido político, se rompe de nuevo a cada instante por la concurrencia entre los obreros mismos.
135	Aber sie erhebt immer wieder, stärker, fester, mächtiger.	Pero resurge, y siempre más fuerte, más firme, más potente.	pero se rehace siempre de nuevo, más fuerte, más firme y más poderosa.	Pero resurge siempre más fuerte, más firme, más poderosa.
136	Sie erzwingt die Anerkennung einzelner Interessen der Arbeiter in Gesetzesform, indem sie die Spaltungen der Bourgeoisie unter sich benutzt.	Aprovecha las disensiones intestinas de los burgueses para obligarles a reconocer por la ley algunos intereses de la clase obrera;	Al aprovechar las disensiones internas de la burguesía, la obliga a reconocer, en forma de leyes, ciertos intereses de los trabajadores:	Ella obliga a reconocer algunos intereses de los trabajadores en forma de leyes, aprovechando las disensiones de la burguesía entre sí.
137	So die Zehnstundenbill in England.	por ejemplo, la ley de la jornada de diez horas en Inglaterra.	así el bill de las diez horas en Inglaterra.	Tal sucede con la ley de las diez horas en Inglaterra.
138	Die Kollisionen der alten Gesellschaft überhaupt fördern mannigfach den Entwicklungsgang des Proletariats.	En general, las colisiones en la vieja sociedad favorecen de diversas maneras el proceso de desarrollo del proletariado.	Las colisiones de la vieja sociedad fomentan en general y de diversos modos la evolución del proletariado.	Las colisiones de la vieja sociedad como tal favorecen en múltiples ocasiones el proceso de desarrollo del proletariado.
139	Die Bourgeoisie befindet sich in fortwährendem Kampfe: anfangs gegen die Aristokratie; später gegen die Teile der Bourgeoisie selbst, deren Interessen mit dem Fortschritt der Industrie in Widerspruch geraten; stets gegen die Bourgeoisie aller auswärtigen Länder.	La burguesía vive en lucha permanente: al principio, contra la aristocracia; después, contra aquellas fracciones de la misma burguesía, cuyos intereses entran en contradicción con los progresos de la industria, y siempre, en fin, contra la burguesía de todos los demás países.	La burguesía vive en un estado de guerra permanente: primero, contra la aristocracia; más tarde, contra las fracciones de la burguesía cuyos intereses se oponen al progreso de la industria; siempre, contra la burguesía de otros países.	La burguesía se encuentra en permanente lucha: al principio, contra la aristocracia; más tarde, contra los sectores de la misma cuyos intereses chocan con el progreso de la industria; siempre contra la burguesía de todos los países de fuera.
140	In allen diesen Kämpfen sieht sie sich genötigt, an das Proletariat zu appellieren, seine Hülfe in Anspruch zu nehmen und es so in die politische Bewegung hineinzureißen.	En todas estas luchas se ve forzada a apelar al proletariado, a reclamar su ayuda y arrastrarle así al movimiento político.	En todas estas luchas, la burguesía se ve impelida a apelar al proletariado, a recurrir a su ayuda, arrastrándolo al movimiento político.	En todas estas luchas se ve obligada a apelar al proletariado, a pedir su ayuda y a comprometerlo así en el movimiento político.
141	Sie selbst führt also dem Proletariat ihre eigenen Bildungselemente, d.h. Waffen gegen sich selbst, zu.	De tal manera, la burguesía proporciona a los proletarios los elementos de su propia educación, es decir, armas contra ella misma.	De suerte que ella misma proporciona al proletariado sus propios elementos de formación, es decir, las armas contra sí misma.	Ella misma proporciona, pues, al proletariado sus propios elementos de formación, esto es, armas contra sí misma.
142	Es werden ferner, wie wir sahen, durch den Fortschritt der Industrie ganze Bestandteile der herrschenden Klasse ins Proletariat hinabgeworfen oder wenigstens in ihren Lebensbedingungen bedroht.	Además, como acabamos de ver, el progreso de la industria precipita a las filas del proletariado a capas enteras de la clase dominante, o, al menos, las amenaza en sus condiciones de existencia.	Además, como acabamos de ver, partes considerables de la clase dominante son arrojadas, por el progreso de la industria, a las filas del proletariado, o al menos amenazadas en sus condiciones de vida.	Además, como hemos visto, sectores enteros de la clase dominante son arrojados, debido al progreso de la industria, a las filas del proletariado o, al menos, se ven amenazados en sus condiciones de vida.
143	Auch sie führen dem Proletariat eine Masse Bildungselemente zu.	También ellas aportan al proletariado numerosos elementos de educación.	También ellas aportan al proletariado abundantes elementos de formación.	También estos sectores aportan al proletariado muchos elementos de formación.
144	In Zeiten endlich, wo der Klassenkampf sich der Entscheidung nähert, nimmt der Auflösungsprozeß innerhalb der herrschenden Klasse, innerhalb der ganzen alten Gesellschaft, einen so heftigen, so grellen Charakter an, daß ein kleiner Teil der herrschenden Klasse sich von ihr lossagt und sich der	Finalmente, en los períodos en que la lucha de clases se acerca a su desenlace, el progreso de desintegración de la clase dominante, de toda la vieja sociedad, adquiere un carácter tan violento y tan agudo que una pequeña fracción de esa clase reniega de ella y se adhiere a	Finalmente, cuando la lucha de clases se acerca a su momento decisivo, el proceso de disolución que obra en el seno de la clase dominante y de toda la vieja sociedad, adquiere un carácter tan violento y tan agudo, que una pequeña fracción de la clase dominante reniega de ella y	Finalmente, en las épocas en las que la lucha de clases se aproxima a su desenlace, el proceso de disolución dentro de la clase dominante, dentro de la vieja sociedad entera, toma un carácter tan violento, tan agudo, que una pequeña fracción de la clase dominante se desprende de

	revolutionären Klasse anschließt, der Klasse, welche die Zukunft in ihren Händen trägt.	la clase revolucionaria, a la clase en cuyas manos está el porvenir.	se une a la clase revolucionaria, clase esta que tiene el porvenir en sus manos.	ella y se suma a la clase revolucionaria, a la clase que lleva el futuro en sus manos.
145	Wie daher früher ein Teil des Adels zur Bourgeoisie überging, so geht jetzt ein Teil der Bourgeoisie zum Proletariat über, und namentlich ein Teil der Bourgeoisideologen, welche zum theoretischen Verständnis der ganzen geschichtlichen Bewegung sich hinaufgearbeitet haben.	Y así como antes una parte de la nobleza se pasó a la burguesía, en nuestros días un sector de la burguesía se pasa al proletariado, particularmente ese sector de los ideólogos burgueses que se han elevado hasta la comprensión teórica del conjunto del movimiento histórico.	Y del mismo modo que en otro tiempo una parte de la nobleza se pasó a la burguesía, así se pasa ahora al proletariado una parte de la burguesía, aquella parte de los ideólogos burgueses que llegan a la comprensión teórica del movimiento histórico en su conjunto.	De ahí que así como antes se pasó una parte de la nobleza a la burguesía, así se pasa ahora una parte de la burguesía al proletariado, y especialmente un sector de los ideólogos burgueses que se han elevado a la comprensión teórica de todo el movimiento histórico.
146	Von allen Klassen, welche heutzutage der Bourgeoisie gegenüberstehen, ist nur das Proletariat eine wirklich revolutionäre Klasse.	De todas las clases que hoy se enfrentan con la burguesía, sólo el proletariado es una clase verdaderamente revolucionaria.	De todas las clases que actualmente se enfrentan a la burguesía, sólo el proletariado es una clase realmente revolucionaria.	De todas las clases que se hallan hoy frente a la burguesía, únicamente el proletariado es una clase verdaderamente revolucionaria.
147	Die übrigen Klassen verkommen und gehen unter mit der großen Industrie, das Proletariat ist ihr eigenstes Produkt.	Las demás clases van degenerando y desaparecen con el desarrollo de la gran industria; el proletariado, en cambio, es su producto más peculiar.	Las demás clases degeneran y fenecen con la gran industria; el proletariado es su producto más genuino.	Las otras clases degeneran y se hunden con la gran industria, el proletariado es su producto más propio.
148	Die Mittelstände, der kleine Industrielle, der kleine Kaufmann, der Handwerker, der Bauer, sie alle bekämpfen die Bourgeoisie, um ihre Existenz als Mittelstände vor dem Untergang zu sichern.	Los estamentos medios —el pequeño industrial, el pequeño comerciante, el artesano, el campesino—, todos ellos luchan contra la burguesía para salvar de la ruina su existencia como tales estamentos medios.	Las clases medias, el pequeño industrial, el pequeño comerciante, el artesano, el campesino, todos ellos combaten a la burguesía para salvar de la ruina su existencia como clase media.	Los estamentos medios, el pequeño industrial, el pequeño comerciante, el artesano, el campesino, todos ellos atacan a la burguesía para salvar del hundimiento su existencia como estamentos medios.
149	Sie sind also nicht revolutionär, sondern konservativ.	No son, pues, revolucionarios, sino conservadores.	De manera que no son revolucionarias, sino conservadoras.	No son, pues, revolucionarios, sino conservadores.
150	Noch mehr, sie sind reaktionär, sie suchen das Rad der Geschichte zurückzudrehen.	Más todavía, son reaccionarios, ya que pretenden volver atrás la rueda de la Historia.	Es más: son reaccionarias en cuanto que pretenden que la Historia retroceda.	Más todavía, son reaccionarios, intentan hacer retroceder la rueda de la historia.
151	Sind sie revolutionär, so sind sie es im Hinblick auf den ihnen bevorstehenden Übergang ins Proletariat, so verteidigen sie nicht ihre gegenwärtigen, sondern ihre zukünftigen Interessen, so verlassen sie ihren eigenen Standpunkt, um sich auf den des Proletariats zu stellen.	Son revolucionarios únicamente por cuanto tienen ante sí la perspectiva de su tránsito inminente al proletariado, defendiendo así no sus intereses presentes, sino sus intereses futuros, por cuanto abandonan sus propios puntos de vista para adoptar los del proletariado.	Cuando son revolucionarias, lo son en vista de su inminente caída en el proletariado; defienden así sus intereses futuros y no los actuales; abandonan su propio punto de vista para asumir el del proletariado.	Si son revolucionarios, lo son a la vista de su inminente paso al proletariado, por lo que no defienden sus intereses presentes, sino sus intereses futuros, abandonando su punto de vista propio para situarse en el del proletariado.
152	Das Lumpenproletariat, diese passive Verfaulung der untersten Schichten der alten Gesellschaft, wird durch eine proletarische Revolution stellenweise in die Bewegung hineingeschleudert, seiner ganzen Lebenslage nach wird es bereitwilliger sein, sich zu reaktionären Umtrieben erkaufen zu lassen.	El lumpenproletariado, ese producto pasivo de la putrefacción de las capas más bajas de la vieja sociedad, puede a veces ser arrastrado al movimiento por una revolución proletaria; sin embargo, en virtud de todas sus condiciones de vida está más bien dispuesto a venderse a la reacción para servir a sus maniobras.	La canalla proletaria, esa podre pasiva de los más bajos fondos de la vieja sociedad, se ve ocasionalmente arrastrada al movimiento por una revolución obrera. A juzgar por todas las circunstancias de su existencia, será más propensa a venderse a las maquinaciones reaccionarias.	El proletariado de harapos, esa pasiva descomposición de las capas bajas de la antigua sociedad, es a veces arrastrado al movimiento por una revolución proletaria, pero, conforme a todas sus condiciones de vida, estará más dispuesto a dejarse comprar por los manejos reaccionarios.
153	Die Lebensbedingungen der alten Gesellschaft sind schon vernichtet in den Lebensbedingungen des Proletariats.	Las condiciones de existencia de la vieja sociedad están ya abolidas en las condiciones de existencia del proletariado.	Las condiciones de vida de la vieja sociedad están ya deshechas en las condiciones de vida del proletariado.	Las condiciones de vida de la vieja sociedad están ya abolidas en las del proletariado.

154	Der Proletarier ist eigentumslos; sein Verhältnis zu Weib und Kindern hat nichts mehr gemein mit dem bürgerlichen Familienverhältnis; die moderne industrielle Arbeit, die moderne Unterjochung unter das Kapital, dieselbe in England wie in Frankreich, in Amerika wie in Deutschland, hat ihm allen nationalen Charakter abgestreift.	El proletariado no tiene propiedad; sus relaciones con la mujer y con los hijos no tienen nada de común con las relaciones familiares burguesas; el trabajo industrial moderno, el moderno yugo del capital, que es el mismo en Inglaterra que en Francia, en Norteamérica que en Alemania, despoja al proletariado de todo carácter nacional.	El proletario no tiene bienes; sus relaciones con la mujer y los hijos no tienen nada en común con las relaciones familiar-es burguesas; el trabajo industrial moderno, el moderno avasallamiento por el capital, lo mismo en Inglaterra que en Francia, en Norteamérica que en Alemania, lo han despojado de todo carácter nacional.	El proletario carece de propiedad; su relación con mujer e hijos nada tiene ya en común con la relación familiar burguesa; el moderno trabajo industrial, la moderna sumisión al capital, la misma en Inglaterra que en Francia, en América que en Alemania, ha quitado por entero al proletariado su carácter nacional.
155	Die Gesetze, die Moral, die Religion sind für ihn ebenso viele bürgerliche Vorurteile, hinter denen sich ebenso viele bürgerliche Interessen verstecken.	Las leyes, la moral, la religión son para él meros prejuicios burgueses, detrás de los cuales se ocultan otros tantos intereses de la burguesía.	Las leyes, la moral y la religión son para él otros tantos prejuicios, tras de los cuales se ocultan otros tantos intereses de la burguesía.	Las leyes, la moral, la religión son para él prejuicios burgueses, bajo los cuales se esconden otros tantos intereses burgueses.
156	Alle früheren Klassen, die sich die Herrschaft eroberten, suchten ihre schon erworbene Lebensstellung zu sichern, indem sie die ganze Gesellschaft den Bedingungen ihres Erwerbs unterwarfen.	Todas las clases que en el pasado lograron hacerse dominantes trataron de consolidar la situación adquirida sometiendo a toda la sociedad a las condiciones de su modo de apropiación.	Todas las clases que en el pasado conquistaron el poder, trataron de consolidar la posición lograda sometiendo la sociedad entera a las condiciones de su conquista.	Todas las clases que antes conquistaron el dominio intentaron asegurar la posición que habían alcanzado sometiendo la sociedad entera a las condiciones en que ellas obtenían sus ganancias.
157	Die Proletarier können sich die gesellschaftlichen Produktivkräfte nur erobern, indem sie ihre eigene bisherige Aneignungsweise und damit die ganze bisherige Aneignungsweise abschaffen.	Los proletarios no pueden conquistar las fuerzas productivas sociales, sino aboliendo su propio modo de apropiación en vigor, y, por tanto, todo modo de apropiación existente hasta nuestros días.	Los proletarios pueden adueñarse de las fuerzas productivas de la sociedad tan sólo aboliendo su modo de apropiación particular y, con ello, todo modo de apropiación practicado hasta la fecha.	Los proletarios sólo pueden conquistar las fuerzas productivas sociales aboliendo su propio modo de apropiación hasta ahora existente y, con ello, el modo de apropiación entero hasta ahora existente.
158	Die Proletarier haben nichts von dem Ihrigen zu sichern, sie haben alle bisherigen Privatsicherheiten und Privatversicherungen zu zerstören.	Los proletarios no tienen nada que salvaguardar; tienen que destruir todo lo que hasta ahora ha venido garantizado y asegurando la propiedad privada existente.	Los proletarios no tienen nada suyo que salvaguardar; tienen que destruir todas las garantías privadas, todas las seguridades privadas existentes.	Los proletarios no tienen nada que asegurar de lo suyo, tienen que destruir la seguridad privada y todos los seguros privados hasta hoy existentes.
159	Alle bisherigen Bewegungen waren Bewegungen von Minoritäten oder im Interesse von Minoritäten.	Todos los movimientos han sido hasta ahora realizados por minorías o en provecho de minorías.	Todos los movimientos habidos hasta ahora fueron movimientos de minorías o en provecho de minorías.	Todos los movimientos han sido hasta hoy movimientos de minorías o en interés de minorías.
160	Die proletarische Bewegung ist die selbständige Bewegung der ungeheuren Mehrzahl im Interesse der ungeheuren Mehrzahl.	El movimiento proletario es un movimiento propio de la inmensa mayoría en provecho de la inmensa mayoría.	El movimiento proletario es el movimiento espontáneo de la inmensa mayoría en provecho de la inmensa mayoría.	El movimiento proletario es el movimiento independiente de la inmensa mayoría en interés de la inmensa mayoría.
161	Das Proletariat, die unterste Schichte der jetzigen Gesellschaft, kann sich nicht erheben, nicht auflichten, ohne daß der ganze Überbau der Schichten, die die offizielle Gesellschaft bilden, in die Luft gesprengt wird.	El proletariado, capa inferior de la sociedad actual, no puede levantarse, no puede enderezarse, sin hacer saltar toda la superestructura formada por las capas de la sociedad oficial.	El proletariado, el estrato más bajo de la sociedad actual, no puede alzarse ni erguirse sin hacer saltar toda la superestructura de los estratos que forman la sociedad oficial.	El proletariado, la capa social más baja de la actual sociedad, no puede levantarse, enderezarse sin que se haga saltar por los aires toda la sobrestuctura de las capas que forman la sociedad oficial.
162	Obleich nicht dem Inhalt, ist der Form nach der Kampf des Proletariat gegen die Bourgeoisie zunächst ein nationaler.	Por su forma, aunque no por su contenido, la lucha del proletariado contra la burguesía es primeramente una lucha nacional.	De primera intención, la lucha del proletariado contra la burguesía es, por su forma aunque no por su contenido, una lucha nacional.	Aunque no por su contenido, la lucha del proletariado es, por su forma, una lucha nacional.
163	Das Proletariat eines jeden Landes muß natürlich zuerst mit seiner eigenen Bourgeoisie fertig werden.	Es natural que el proletariado de cada país deba acabar en primer lugar con su propia burguesía.	El proletariado de cada país debe, naturalmente, acabar primero con su propia burguesía.	El proletariado de cada país tiene que arreglárselas primero con su propia burguesía.

164	Indem wir die allgemeinsten Phasen der Entwicklung des Proletariats zeichneten, verfolgten wir den mehr oder minder versteckten Bürgerkrieg innerhalb der bestehenden Gesellschaft bis zu dem Punkt, wo er in eine offene Revolution ausbricht und durch den gewaltsamen Sturz der Bourgeoisie das Proletariat seine Herrschaft begründet.	Al esbozar las fases más generales del desarrollo del proletariado, hemos seguido el curso de la guerra civil más o menos oculta que se desarrolla en el seno de la sociedad existente, hasta el momento en que se transforma en una revolución abierta, y el proletariado, derrocando por la violencia a la burguesía, implanta su dominación.	Al trazar las bases generales de la evolución del proletariado, hemos seguido el curso de la guerra civil más o menos latente en el seno de la sociedad actual, hasta el punto en que dicha guerra estalla en una revolución abierta en la que el proletariado, una vez derrocada violentamente la burguesía, establece su poder.	Al señalar las fases más generales del desarrollo del proletariado, hemos seguido la guerra civil más o menos oculta en el seno de la sociedad existente, hasta el punto en el que rompe en una revolución abierta y el proletariado afirma su dominio mediante el derribo violento de la burguesía.
165	Alle bisherige Gesellschaft beruhte, wie wir gesehn haben, auf dem Gegensatz unterdrückender und unterdrückter Klassen.	Todas las sociedades anteriores, como hemos visto, han descansado en el antagonismo entre clases opresoras y oprimidas.	Como hemos visto, hasta nuestros días toda sociedad se fundaba en el antagonismo entre las clases opresoras y oprimidas.	Toda sociedad anterior descansaba, según hemos visto, en la oposición de clases opresoras y oprimidas.
166	Um aber eine Klasse unterdrücken zu können, müssen ihr Bedingungen gesichert sein, innerhalb derer sie wenigstens ihre knechtische Existenz fristen kann.	Mas para poder oprimir a una clase, es preciso asegurarle unas condiciones que le permitan, por lo menos, arrastrar su existencia de esclavitud.	Mas para poder oprimir a una clase, han de garantizársele las condiciones dentro de las cuales pueda al menos mantenerse viva en la esclavitud.	Ahora bien, para poder oprimir a una clase hay que asegurarle condiciones en las que al menos pueda sostener su existencia esclava.
167	Der Leibeigene hat sich zum Mitglied der Kommune in der Leibeigenschaft herangearbeitet wie der Kleinbürger zum Bourgeois unter dem Joch des feudalistischen Absolutismus.	El siervo, en pleno régimen de servidumbre, llegó a miembro de la comuna, lo mismo que el pequeño burgués llegó a elevarse a la categoría de burgués bajo el yugo del absolutismo feudal.	El siervo pudo ascender a miembro de la comuna dentro del régimen de servidumbre, igual que el plebeyo llegó a ser burgués bajo el yugo del absolutismo feudal.	El siervo se elevó a miembro de la comuna estando bajo el servilismo, como el pequeño burgués a burgués estando sometido al yugo del absolutismo feudal.
168	Der moderne Arbeiter dagegen, statt sich mit dem Fortschritt der Industrie zu heben, sinkt immer tiefer unter die Bedingungen seiner eigenen Klasse herab.	El obrero moderno, por el contrario, lejos de elevarse con el progreso de la industria, desciende siempre más y más por debajo de las condiciones de vida de su propia clase.	El obrero moderno, al contrario, en vez de beneficiarse con el progreso industrial, se hunde más y más por debajo de las condiciones de su propia clase.	El obrero moderno, por el contrario, en lugar de levantarse con el progreso de la industria, cae cada vez más por debajo de las condiciones de su propia clase.
169	Der Arbeiter wird zum Pauper, und der Pauperismus entwickelt sich noch schneller als Bevölkerung und Reichtum.	El trabajador cae en la miseria, y el pauperismo crece más rápidamente todavía que la población y la riqueza.	El obrero se convierte en indigente y el pauperismo aumenta aún más a prisa que la población y la riqueza.	El obrero se convierte en mísero, y el pauperismo se desarrolla más rápidamente todavía que la población y la riqueza.
170	Es tritt hiermit offen hervor, daß die Bourgeoisie unfähig ist, noch länger die herrschende Klasse der Gesellschaft zu bleiben und die Lebensbedingungen ihrer Klasse der Gesellschaft als regelndes Gesetz aufzuzwingen.	Es, pues, evidente que la burguesía ya no es capaz de seguir desempeñando el papel de clase dominante de la sociedad ni de imponer a ésta, como ley reguladora, las condiciones de existencia de su clase.	Salta a la vista, pues, que la burguesía es incapaz de permanecer por más tiempo como clase dominante de la sociedad y de imponer a la sociedad, como norma legal, las condiciones de vida de su clase.	Así se pone de manifiesto que la burguesía es incapaz de seguir siendo la clase dominante de la sociedad y de imponer a ésta, como ley reguladora, las condiciones de existencia de su clase.
171	Sie ist unfähig zu herrschen, weil sie unfähig ist, ihrem Sklaven die Existenz selbst innerhalb seiner Sklaverei zu sichern, weil sie gezwungen ist, ihn in eine Lage herabsinken zu lassen, wo sie ihn ernähren muß, statt von ihm ernährt zu werden.	No es capaz de dominar, porque no es capaz de asegurar a su esclavo la existencia, ni siquiera dentro del marco de la esclavitud, porque se ve obligada a dejarle decaer hasta el punto de tener que mantenerle, en lugar de ser mantenida por él.	Es incapaz de gobernar porque es incapaz de asegurar la existencia de su esclavo ni siquiera dentro de la esclavitud, porque se ve forzada a dejarlo hundirse hasta el punto de alimentarlo en vez de hacerse alimentar por él.	Es incapaz de dominar porque no es capaz de asegurar a su esclavo la existencia ni siquiera dentro de su esclavitud, porque se ve forzada a dejarlo caer hasta una situación en la que tiene que alimentarlo, en lugar de ser alimentado por él.
172	Die Gesellschaft kann nicht mehr unter ihr leben, d.h., ihr Leben ist nicht mehr verträglich mit der Gesellschaft.	La sociedad ya no puede vivir bajo su dominación; lo que equivale a decir que la existencia de la burguesía es, en lo sucesivo, incompatible con la de la sociedad.	La sociedad no puede seguir viviendo bajo su dominación; de ahí que la existencia de la burguesía sea incompatible con la de la sociedad misma.	La sociedad no puede seguir viviendo sometida a ella, esto es, la vida de la burguesía no es compatible con la sociedad.
173	Die wesentliche Bedingung für die Existenz und für die Herrschaft der Bourgeoisieklasse ist die Anhäufung des Reichtums in den Händen von Privaten, die Bildung und Vermehrung des Kapitals; die Bedingung des Kapitals ist die Lohnarbeit.	La condición esencial de la existencia y de la dominación de la clase burguesa es la acumulación de la riqueza en manos de particulares, la formación y el acrecentamiento del capital. La condición de existencia	La condición esencial para la existencia y el dominio de la clase burguesa es la acumulación de la riqueza en manos particulares, la formación y multiplicación del capital. La condición para la existencia del capital es el	La condición esencial de la existencia y dominio de la clase burguesa es el amontonamiento de riqueza en manos de privados, la formación y multiplicación del capital; la condición del capital es el salariado.

		del capital es el trabajo asalariado.	trabajo asalariado.	
174	Die Lohnarbeit beruht ausschließlich auf der Konkurrenz der Arbeiter unter sich.	El trabajo asalariado descansa exclusivamente sobre la competencia de los obreros entre sí.	El trabajo asalariado depende exclusivamente de la competencia de los obreros entre sí.	El salariado descansa exclusivamente en la concurrencia de los obreros entre sí.
175	Der Fortschritt der Industrie, dessen willenloser und widerstandsloser Träger die Bourgeoisie ist, setzt an die Stelle der Isolierung der Arbeiter durch die Konkurrenz ihre revolutionäre Vereinigung durch die Assoziation.	El progreso de la industria, del que la burguesía, incapaz de oponérsele, es agente involuntario, sustituye el aislamiento de los obreros, resultante de la competencia, por su unión revolucionaria mediante la asociación.	El progreso industrial del que la burguesía es exponente involuntario y pasivo, sustituye el aislamiento de los trabajadores resultante de la competencia, por su unión revolucionaria mediante la asociación.	El progreso de la industria, cuyo agente involuntario y sin resistencia es la burguesía, sustituye el aislamiento de los obreros, consecuencia de su concurrencia, por su unión revolucionaria, consecuencia de su asociación.
176	Mit der Entwicklung der großen Industrie wird also unter den Füßen der Bourgeoisie die Grundlage selbst hinweggezogen worauf sie produziert und die Produkte sich aneignet.	Así, el desarrollo de la gran industria socava bajo los pies de la burguesía las bases sobre las que ésta produce y se apropia lo producido.	Así, el desarrollo de la gran industria le socava a la burguesía la misma base de su sistema de producción y de apropiación de los productos.	Con el desarrollo de la gran industria le socava bajo los pies de la burguesía la base misma sobre la que produce y se apropia de los productos.
177	Sie produziert vor allem ihren eigenen Totengräber. Ihr Untergang und der Sieg des Proletariats sind gleich unvermeidlich.	La burguesía produce, ante todo, sus propios sepultureros. Su hundimiento y la victoria del proletariado son igualmente inevitables.	Produce, antes que nada, sus propios sepultureros. Su derrumbe y el triunfo del proletariado son igualmente inevitables.	Produce, sobre todo, a sus propios enterradores. Su hundimiento y la victoria del proletariado son igualmente inevitables.
178				
179	II Proletarier und Kommunisten	II Proletarios y Comunistas	II Proletarios y comunistas	2. Proletarios y comunistas
180	In welchem Verhältnis stehen die Kommunisten zu den Proletariern überhaupt?	¿Cuál es la posición de los comunistas con respecto a los proletarios en general?	¿Cuál es la relación entre los comunistas y los proletarios en general?	¿Qué relación existe entre los comunistas y los proletarios en general?
181	Die Kommunisten sind keine besondere Partei gegenüber den andern Arbeiterparteien.	Los comunistas no forman un partido aparte, opuesto a los otros partidos obreros.	Los comunistas no son, frente a otros partidos proletarios, un partido extraño.	Los comunistas no son ningún partido especial frente a los otros partidos obreros.
182	Sie haben keine von den Interessen des ganzen Proletariats getrennten Interessen.	No tienen intereses que los separen del conjunto del proletariado.	No tienen intereses separados de los del conjunto del proletariado.	No tienen intereses distintos de los que tiene todo el proletariado.
183	Sie stellen keine besonderen Prinzipien auf, wonach sie die proletarische Bewegung modeln wollen.	No proclaman principios especiales a los que quisieran amoldar el movimiento proletario.	No proclaman principios extraños sobre los cuales pretendan modelar el movimiento proletario.	No establecen principios especiales conforme a los cuales quieran modelar el movimiento proletario.
184	Die Kommunisten unterscheiden sich von den übrigen proletarischen Parteien nur dadurch, daß sie einerseits in den verschiedenen nationalen Kämpfen der Proletarier die gemeinsamen, von der Nationalität unabhängigen Interessen des gesamten Proletariats hervorheben und zur Geltung bringen, andererseits dadurch, daß sie in den verschiedenen Entwicklungsstufen, welche der Kampf zwischen Proletariat und Bourgeoisie durchläuft, stets das Interesse der Gesamtbewegung vertreten.	Los comunistas sólo se distinguen de los demás partidos proletarios en que, por una parte, en las diferentes luchas nacionales de los proletarios, destacan y hacen valer los intereses comunes a todo el proletariado, independientemente de la nacionalidad; y, por otra parte, en que, en las diferentes fases de desarrollo por que pasa la lucha entre el proletariado y la burguesía, representan siempre los intereses del movimiento en su conjunto.	Los comunistas se distinguen de los demás partidos proletarios, por una parte, en que ponen de relieve hacen valer, en las diversas luchas de los proletarios, los intereses comunes del proletariado entero, independientemente de la nacionalidad; y, por otra, en que defienden siempre los intereses del movimiento en su conjunto en las diversas etapas del desarrollo de la lucha entre el proletariado y la burguesía.	Los comunistas se distinguen del resto de partidos proletarios únicamente en que, de un lado, destacan y hacen valer, dentro de las diversas luchas nacionales del proletariado, los intereses comunes de éste en su conjunto, independientemente de las nacionalidades; de otro, en que, a lo largo de las diversas fases de desarrollo que atraviesa la lucha entre burguesía y proletariado, defienden siempre los intereses del movimiento general.
185	Die Kommunisten sind also praktisch der entschiedenste, immer weitertreffende Teil der Arbeiterparteien aller Länder; sie haben theoretisch vor der übrigen Masse des Proletariats die Einsicht in die Bedingungen, den Gang und die allgemeinen Resultate der proletarischen Bewegung voraus.	Prácticamente, los comunistas son, pues, el sector más resuelto de los partidos obreros de todos los países, el sector que siempre impulsa adelante a los demás; teóricamente, tienen sobre el resto del proletariado la ventaja de su clara visión de las condiciones de la marcha y de los resultados	De manera que los comunistas son, en el aspecto práctico, la fracción más resuelta y más pujante de los partidos obreros de todos los países; en el teórico tienen, respecto al resto del proletariado, la visión cabal del las condiciones, de la marcha y de los resultados generales del movimiento	Los comunistas son, pues, en la práctica, el sector más decidido de los partidos obreros de todos los países, el que siempre impulsa a ir más allá; en teoría, comprenden las condiciones, la marcha y los resultados generales del movimiento proletario antes que la restante masa del

		generales del movimiento proletario.	proletario.	proletariado.
186	Der nächste Zweck der Kommunisten ist derselbe wie der aller übrigen proletarischen Parteien: Bildung des Proletariats zur Klasse, Sturz der Bourgeoisieherrschafft, Eroberung der politischen Macht durch das Proletariat.	El objetivo inmediato de los comunistas es el mismo que el de todos los demás partidos proletarios: constitución de los proletarios en clase, derrocamiento de la dominación burguesa, conquista del poder político por el proletariado.	Los fines inmediatos de los comunistas son los mismos que los de todos los partidos proletarios: formación del proletariado como clase, derrocamiento del dominio burgués, conquista del poder político por el proletariado.	El objetivo inmediato de los comunistas es el mismo que el de todos los demás partidos proletarios: constitución del proletariado en clase, derrocamiento del dominio burgués, conquista del poder político por el proletariado.
187	Die theoretischen Sätze der Kommunisten beruhen keineswegs auf Ideen, auf Prinzipien, die von diesem oder jenem Weltverbesserer erfunden oder entdeckt sind.	Las tesis teóricas de los comunistas no se basan en modo alguno en ideas y principios inventados o descubiertos por tal o cual reformador del mundo.	Las tesis teóricas de los comunistas no se fundan en modo alguno sobre ideas o principios inventados o descubiertos por tal o cual reformador del mundo.	Las tesis teóricas de los comunistas no descansan en absoluto en ideas, en principios inventados o descubiertos por este o aquel reformador del mundo.
188	Sie sind nur allgemeine Ausdrücke tatsächlicher Verhältnisse eines existierenden Klassenkampfes, einer unter unsern Augen vor sich gehenden geschichtlichen Bewegung.	No son sino la expresión de conjunto de las condiciones reales de una lucha de clases existente, de un movimiento histórico que se está desarrollando ante nuestros ojos.	Son tan sólo la expresión general de las condiciones efectivas de una lucha de clases existente, de un movimiento histórico que se desarrolla a nuestra vista.	No son más que expresión general de cómo está realmente una lucha de clases que existe, un movimiento histórico que transcurre ante nuestros ojos.
189	Die Abschaffung bisheriger Eigentumsverhältnisse ist nichts den Kommunismus eigentümlich Bezeichnendes.	La abolición de las relaciones de propiedad antes existentes no es una característica propia del comunismo.	La abolición de las relaciones de propiedad subsistentes no es ninguna característica distintiva del comunismo.	La abolición de relaciones de propiedad anteriores no es algo que caracterice de modo peculiar al comunismo.
190	Alle Eigentumsverhältnisse waren einem beständigen geschichtlichen Wechsel, einer beständigen geschichtlichen Veränderung unterworfen.	Todas las relaciones de propiedad han sufrido constantes cambios históricos, continuas transformaciones históricas.	Todas las relaciones de propiedad han estado sujetas a cambios históricos constantes, a transformaciones históricas continuas.	Todas las relaciones de propiedad han estado sometidas a un continuo cambio histórico, a una continua transformación histórica
191	Die Französische Revolution z.B. schaffte das Feudaleigentum zugunsten des bürgerlichen ab.	La revolución francesa, por ejemplo, abolió la propiedad feudal en provecho de la propiedad burguesa.	La Revolución Francesa, por ejemplo, abolió la propiedad feudal en favor de la propiedad burguesa.	La revolución francesa, por ejemplo, abolió la propiedad feudal en favor de la burguesa.
192	Was den Kommunismus auszeichnet, ist nicht die Abschaffung des Eigentums überhaupt, sondern die Abschaffung des bürgerlichen Eigentums.	El rasgo distintivo del comunismo no es la abolición de la propiedad en general, sino la abolición de la propiedad burguesa.	Lo que distingue al comunismo no es la abolición de la propiedad en general sino la abolición de la propiedad burguesa.	Lo que caracteriza al comunismo no es la abolición de la propiedad sin más, sino la abolición de la propiedad burguesa.
193	Aber das moderne bürgerliche Privateigentum ist der letzte und vollendetste Ausdruck der Erzeugung und Aneignung der Produkte, die auf Klassengegensätzen, auf der Ausbeutung der einen durch die andern beruht.	Pero la propiedad privada burguesa moderna es la última y más acabada expresión del modo de producción y de apropiación de lo producido basado en los antagonismos de clase, en la explotación de los unos por los otros.	Pero la moderna propiedad privada burguesa es la última y la más acabada expresión del modo de producir y apropiarse los productos, basado en los antagonismos de clase y en la explotación de unos por otros.	Pero la propiedad burguesa moderna es la última y más perfecta expresión de la creación y apropiación de productos basada en enfrentamientos de clases, en la explotación del uno por los otros.
194	In diesem Sinn können die Kommunisten ihre Theorie in dem einen Ausdruck: Aufhebung des Privateigentums, zusammenfassen.	En este sentido, los comunistas pueden resumir su teoría en esta fórmula única: abolición de la propiedad privada.	En este sentido los comunistas pueden resumir su teoría en una sola frase: abolición de la propiedad privada.	En este sentido, los comunistas pueden resumir su teoría en esta única expresión: supresión de la propiedad privada.
195	Man hat uns Kommunisten vorgeworfen, wir wollten das persönlich erworbene, selbsterarbeitete Eigentum abschaffen; das Eigentum, welches die Grundlage aller persönlichen Freiheit, Tätigkeit und Selbständigkeit bilde.	Se nos ha reprochado a los comunistas el querer abolir la propiedad personalmente adquirida, fruto del trabajo propio, esa propiedad que forma la base de toda la libertad, actividad e independencia individual.	Se nos ha reprochado a los comunistas que queremos abolir la propiedad adquirida con trabajo personal, la propiedad que es la base de toda libertad, actividad e independencia individuales.	Se nos ha reprochado a los comunistas el querer abolir la propiedad adquirida personalmente, elaborada por uno mismo, la propiedad que constituye la base de toda libertad, actividad e independencia personales.

196	Erarbeitetes, erworbenes, selbstverdientes Eigentum! Sprecht ihr von dem kleinbürgerlichen, kleinbäuerlichen Eigentum, welches dem bürgerlichen Eigentum vorherging? Wir brauchen es nicht abzuschaffen, die Entwicklung der Industrie hat es abgeschafft und schafft es täglich ab.	¿La propiedad adquirida, fruto del trabajo, del esfuerzo personal! ¿Os referís acaso a la propiedad del pequeño burgués, del pequeño labrador, esa forma de propiedad que ha precedido a la propiedad burguesa? No tenemos que abolirla: el progreso de la industria la ha abolido y está aboliéndola a diario.	¿Propiedad merecida, ganada con esfuerzo personal! Se trata de la propiedad del pequeño burgués o del pequeño labriego, que precedieron a la propiedad burguesa? No necesitamos abolirla; el progreso industrial la ha abolido ya, la está aboliendo a diario.	¿Propiedad elaborada, adquirida, ganada por uno mismo! ¿Habláis de la propiedad pequeñoburguesa, pequeño campesina, que precedió a la propiedad burguesa? No necesitamos abolirla; el desarrollo de la industria la ha abolido y la está aboliendo todos los días.
197	Oder sprecht ihr vom modernen bürgerlichen Privateigentum?	¿O tal vez os referís a la propiedad privada burguesa moderna?	¿O se trata de la propiedad privada moderna, burguesa?	¿O habláis acaso de la moderna propiedad privada burguesa?
198	Schafft aber die Lohnarbeit, die Arbeit des Proletariers ihm Eigentum? Keineswegs.	¿Es que el trabajo asalariado, el trabajo del proletario, crea propiedad para el proletario? De ninguna manera.	El trabajo asalariado, el trabajo del proletario, ¿crea propiedad a éste? De ningún modo.	¿Pero es que el trabajo asalariado, el trabajo del proletario, le crea propiedad a éste? De ninguna manera.
199	Sie schafft das Kapital, d.h. das Eigentum, welches die Lohnarbeit ausbeutet, welches sich nur unter der Bedingung vermehren kann, daß es neue Lohnarbeit erzeugt, um sie von neuem auszubeuten.	Lo que crea es capital, es decir, la propiedad que explota al trabajo asalariado y que no puede acrecentarse sino a condición de producir nuevo trabajo asalariado, para volver a explotarlo.	Crea el capital, es decir, la propiedad que explota el trabajo asalariado, que sólo puede medrar a condición de producir más trabajo asalariado para explotarlo de nuevo.	Crea el capital, esto es, la propiedad que explota al trabajo asalariado, que sólo puede multiplicarse bajo la condición de producir nuevo trabajo asalariado para explotado una vez más .
200	Das Eigentum in seiner heutigen Gestalt bewegt sich in dem Gegensatz von Kapital und Lohnarbeit.	En su forma actual la propiedad se mueve en el antagonismo entre el capital y el trabajo asalariado.	La propiedad en su forma actual se mueve en el plano del antagonismo entre el capital y el trabajo asalariado.	La propiedad, en su forma actual, se mueve en la oposición de capital y trabajo asalariado.
201	Betrachten wir die beiden Seiten dieses Gegensatzes.	Examinemos los dos términos de este antagonismo.	Veamos los dos extremos de este antagonismo.	Veamos cada uno de los lados de esta oposición.
202	Kapitalist sein, heißt nicht nur eine rein persönliche, sondern eine gesellschaftliche Stellung in der Produktion einnehmen.	Ser capitalista significa ocupar no sólo una posición puramente personal en la producción, sino también una posición social.	Ser capitalista no significa una categoría meramente personal en la producción, sino una posición social.	Ser capitalista significa, no sólo asumir una posición puramente personal en la producción, sino una posición social.
203	Das Kapital ist ein gemeinschaftliches Produkt und kann nur durch eine gemeinsame Tätigkeit vieler Mitglieder, ja in letzter Instanz nur durch die gemeinsame Tätigkeit aller Mitglieder der Gesellschaft in Bewegung gesetzt werden.	El capital es un producto colectivo; no puede ser puesto en movimiento sino por la actividad conjunta de muchos miembros de la sociedad y, en última instancia, sólo por la actividad conjunta de todos los miembros de la sociedad.	El capital es un producto colectivo que sólo puede ser puesto en movimiento por la actividad mancomunada de muchos miembros de la sociedad y, en última instancia, aun de todos sus miembros.	El capital es un producto comunitario y sólo puede ponerse en movimiento gracias a una actividad conjunta de muchos miembros de la sociedad, es más en última instancia sólo puede ponerse en movimiento gracias a la actividad de todos los miembros de la sociedad.
204	Das Kapital ist also keine persönliche, es ist eine gesellschaftliche Macht.	El capital no es, pues, una fuerza personal; es una fuerza social.	De suerte que el capital no es un poder personal: es un poder social.	El capital no es, pues, un poder personal, es un poder social.
205	Wenn also das Kapital in gemeinschaftliches, allen Mitgliedern der Gesellschaft angehöriges Eigentum verwandelt wird, so verwandelt sich nicht persönliches Eigentum in gesellschaftliches.	En consecuencia, si el capital es transformado en propiedad colectiva, perteneciente a todos los miembros de la sociedad, no es la propiedad personal la que se transforma en propiedad social.	Por consiguiente, cuando el capital es convertido en propiedad común perteneciente a todos los miembros de la sociedad, ello no significa que la propiedad personal se convierta en propiedad social.	Por lo tanto, si el capital se transforma en propiedad comunitaria, perteneciente a todos los miembros de la sociedad, no se transforma propiedad personal en propiedad social.
206	Nur der gesellschaftliche Charakter des Eigentums verwandelt sich.	Sólo cambia el carácter social de la propiedad.	Sólo el carácter social de la propiedad se transforma:	Sólo se transforma el carácter social de la propiedad.
207	Er verliert seinen Klassencharakter.	Esta pierde su carácter de clase.	pierde su carácter clasista.	Pierde su carácter de clase.
208	Kommen wir zur Lohnarbeit:	Examinemos el trabajo asalariado.	Pasemos al trabajo asalariado.	Vayamos al trabajo asalariado:
209	Der Durchschnittspreis der Lohnarbeit ist das Minimum des Arbeitslohnes, d.h. die Summe der Lebensmittel, die notwendig sind, um den Arbeiter als Arbeiter am Leben zu erhalten.	El precio medio del trabajo asalariado es el mínimo del salario, es decir, la suma de los medios de subsistencia indispensable al obrero para conservar su vida como tal obrero.	El precio medio del trabajo asalariado es el salario mínimo, es decir, la suma de los medios de subsistencia necesarios para mantener vivo al obrero como tal.	El precio medio del trabajo asalariado es el mínimo del salario, esto es, la suma de los medios de subsistencia necesarios para mantener con vida al trabajador como trabajador.

210	Was also der Lohnarbeiter durch seine Tätigkeit sich aneignet, reicht bloß dazu hin, um sein nacktes Leben wieder zu erzeugen.	Por consiguiente, lo que el obrero asalariado se apropia por su actividad es estrictamente lo que necesita para la mera reproducción de su vida.	De modo que lo que el obrero asalariado adquiere mediante su actividad, sólo alcanza para reproducir su escueta existencia.	Lo que el obrero asalariado se apropia, pues, gracias a su actividad sólo basta para reproducir su vida escueta.
211	Wir wollen diese persönliche Aneignung der Arbeitsprodukte zur Wiedererzeugung des unmittelbaren Lebens keineswegs abschaffen, eine Aneignung, die keinen Reinertrag übrigläßt, der Macht über fremde Arbeit geben könnte.	No queremos de ninguna manera abolir esta apropiación personal de los productos del trabajo, indispensable para la mera reproducción de la vida humana, esa apropiación, que no deja ningún beneficio líquido que pueda dar un poder sobre el trabajo de otro.	De ninguna manera queremos suprimir esta adquisición personal de los productos del trabajo, inherente a la reproducción de la vida inmediata, adquisición que no deja ningún beneficio neto que pudiera conferir poder sobre el trabajo ajeno.	Nosotros no queremos en absoluto abolir esta apropiación personal de los productos del trabajo, destinada a reproducir la vida inmediata, una apropiación que no deja ninguna ganancia neta capaz de proporcionar poder sobre trabajo ajeno.
212	Wir wollen nur den elenden Charakter dieser Aneignung aufheben, worin der Arbeiter nur lebt, um das Kapital zu vermehren, nur so weit lebt, wie es das Interesse der herrschenden Klasse erheischt.	Lo que queremos suprimir es el carácter miserable de esa apropiación, que hace que el obrero no viva sino para acrecentar el capital y tan sólo en la medida en que el interés de la clase dominante exige que viva.	Sólo queremos abolir el carácter miserable de esta adquisición, en que el obrero vive tan sólo para incrementar el capital y únicamente en tanto que lo requiere el interés de la clase dominante.	Sólo queremos suprimir el carácter miserable de la apropiación, carácter por el cual el obrero vive tan sólo para multiplicar el capital, vive tan sólo en la medida en que lo exige el interés de la clase dominante.
213	In der bürgerlichen Gesellschaft ist die lebendige Arbeit nur ein Mittel, die aufgehäuften Arbeit zu vermehren.	En la sociedad burguesa, el trabajo vivo no es más que un medio de incrementar el trabajo acumulado.	En la sociedad burguesa el trabajo humano es sólo un medio de incrementar el trabajo acumulado.	En la sociedad burguesa el trabajo vivo es sólo un medio para multiplicar el trabajo acumulado.
214	In der kommunistischen Gesellschaft ist die aufgehäuften Arbeit nur ein Mittel, um den Lebensprozeß der Arbeiter zu erweitern, zu bereichern, zu befördern.	En la sociedad comunista, el trabajo acumulado no es más que un medio de ampliar, enriquecer y hacer más fácil la vida de los trabajadores.	En la sociedad comunista el trabajo acumulado es sólo un medio de ampliar, enriquecer y estimular la existencia de los trabajadores.	En la sociedad comunista el trabajo acumulado es sólo un medio para ampliar el proceso vital de los trabajadores, para enriquecerlo, para favorecerlo.
215	In der bürgerlichen Gesellschaft herrscht also die Vergangenheit über die Gegenwart, in der kommunistischen die Gegenwart über die Vergangenheit.	De este modo, en la sociedad burguesa el pasado domina sobre el presente; en la sociedad comunista es el presente el que domina sobre el pasado.	Así, en la sociedad burguesa el pasado domina al presente; en la comunista, el presente domina al pasado.	En la sociedad burguesa domina, pues, el pasado sobre el presente; en la comunista, el presente sobre el pasado.
216	In der bürgerlichen Gesellschaft ist das Kapital selbständig und persönlich, während das tätige Individuum unselbständig und unpersönlich ist.	En la sociedad burguesa el capital es independiente y tiene personalidad, mientras que el individuo que trabaja carece de independencia y está despersonalizado.	En la sociedad burguesa el capital es independiente y personal, tras el individuo activo está sometido y su personalidad anulada.	En la sociedad burguesa el capital es independiente y personal, mientras que el individuo que trabaja carece de independencia y es impersonal.
217	Und die Aufhebung dieses Verhältnisses nennt die Bourgeoisie Aufhebung der Persönlichkeit und Freiheit! Und mit Recht.	¡Y la burguesía dice que la abolición de semejante estado de cosas es abolición de la personalidad y de la libertad! Y con razón.	¡Es la abolición de tal estado de cosas lo que la burguesía llama abolición de la personalidad y de la libertad! No le falta razón.	¡Y a la supresión de esta situación la llama la burguesía supresión de la personalidad y la libertad!
218	Es handelt sich allerdings um die Aufhebung der Bourgeois-Persönlichkeit, -Selbständigkeit und Freiheit.	Pues se trata efectivamente de abolir la personalidad burguesa, la independencia burguesa y la libertad burguesa.	Se trata ciertamente de la abolición de la personalidad, de la independencia y de la libertad burguesas.	Y con razón. Se trata efectivamente de la supresión de la personalidad, independencia y libertad burguesas.
219	Unter Freiheit versteht man innerhalb der jetzigen bürgerlichen Produktionsverhältnisse den freien Handel, den freien Kauf und Verkauf.	Por libertad, en las condiciones actuales de producción burguesa, se entiende la libertad de comercio, la libertad de comprar y vender.	Dentro de las actuales condiciones de producción burguesas se entiende la libertad como comercio libre, como compra y venta libres.	Por libertad se entiende en las actuales relaciones burguesas de producción el comercio libre, la compra y la venta libres.
220	Fällt aber der Schacher, so fällt auch der freie Schacher.	Desaparecida la compraventa, desaparecerá también la libertad de compraventa.	Mas, cuando se acaba el chalaneo, también se acaba la libertad de chalaneo.	Pero desaparecido el chalaneo, desaparece también el libre chalaneo.

221	Die Redensarten vom freien Schacher, wie alle übrigen reiheitsbravaden unserer Bourgeoisie haben überhaupt nur einen Sinn gegenüber dem gebundenen Schacher, gegenüber dem geknechteten Bürger des Mittelalters, nicht aber gegenüber der kommunistischen Aufhebung des Schachers, der bürgerlichen Produktionsverhältnisse und der Bourgeoisie selbst.	Las declamaciones sobre la libertad de compraventa, lo mismo que las demás bravatas liberales de nuestra burguesía, sólo tienen sentido aplicadas a la compraventa encadenada y al burgués sojuzgado de la Edad Media; pero no ante la abolición comunista de la compraventa, de las relaciones de producción burguesas y de la propia burguesía.	Las peroratas sobre el libre chalaneo, igual que todas las demás baladronadas liberales de nuestros burgueses, sólo tienen sentido por contraste con el chalaneo restringido, con el burgués avasallado de la Edad Media, pero no frente a la abolición comunista del chalaneo, de las condiciones de producción burguesas y de la burguesía misma.	Los dichos acerca del libre chalaneo, como todas las bravatas de nuestra burguesía sobre la libertad, no tienen sentido más que frente al chalaneo encadenado, frente al ciudadano esclavizado de la Edad Media, pero no frente a la supresión comunista del chalaneo, de las relaciones burguesas de producción y de la misma burguesía.
222	Ihr entsetzt euch darüber, daß wir das Privateigentum aufheben wollen.	Os horrorizáis de que queramos abolir la propiedad privada.	Os horroriza que queramos abolir la propiedad privada.	Os horrorizáis de que queramos suprimir la propiedad privada.
223	Aber in eurer bestehenden Gesellschaft ist das Privateigentum für neun Zehntel ihrer Mitglieder aufgehoben; es existiert gerade dadurch, daß es für neun Zehntel nicht existiert.	Pero, en vuestra sociedad actual, la propiedad privada está abolida para las nueve décimas partes de sus miembros; existe precisamente porque no existe para esas nueve décimas partes.	Pero en vuestra sociedad actual la propiedad privada está abolida para nueve de cada diez de sus miembros; existe precisamente por el hecho de no existir para esos nueve.	Pero en vuestra sociedad existente la propiedad está suprimida para nueve décimas partes de sus miembros; existe precisamente gracias a que no existe para nueve décimas partes.
224	Ihr werft uns also vor, daß wir ein Eigentum aufheben wollen, welches die Eigentumslosigkeit der ungeheuren Mehrzahl der Gesellschaft als notwendige Bedingung voraussetzt.	Nos reprocháis, pues, el querer abolir una forma de propiedad que no puede existir sino a condición de que la inmensa mayoría de la sociedad sea privada de propiedad.	De modo que nos reprocháis querer abolir una propiedad que presupone, como condición esencial, la carencia de propiedad para la inmensa mayoría de la población.	Nos reprocháis, pues, que queramos suprimir una propiedad que supone, como una de sus condiciones necesarias, la carencia de propiedad de la inmensa mayoría de la sociedad.
225	Ihr werft uns mit einem Worte vor, daß wir euer Eigentum aufheben wollen.	En una palabra, nos acusáis de querer abolir vuestra propiedad..	En suma, nos reprocháis que queramos abolir vuestra propiedad.	En una palabra, nos reprocháis que queremos suprimir vuestra propiedad.
226	Allerdings, das wollen wir.	Efectivamente, eso es lo que queremos	Ciertamente que lo queremos.	Efectivamente, eso es lo que queremos
227	Von dem Augenblick an, wo die Arbeit nicht mehr in Kapital, Geld, Grundrente, kurz, in eine monopolisierbare gesellschaftliche Macht verwandelt werden kann, d.h. von dem Augenblick, wo das persönliche Eigentum nicht mehr in bürgerliches umschlagen kann, von dem Augenblick an erklärt ihr, die Person sei aufgehoben.	Según vosotros, desde el momento en que el trabajo no puede ser convertido en capital, en dinero, en renta de la tierra, en una palabra, en poder social susceptible de ser monopolizado; es decir, desde el instante en que la propiedad personal no puede transformarse en propiedad burguesa, desde ese instante la personalidad queda suprimida.	Desde el instante en que el trabajo no puede ser convertido en capital, en dinero, en renta territorial, en una palabra, en poder social monopolizable, es decir, desde el instante en que la propiedad personal no puede trocarse en propiedad burguesa, desde ese mismo instante declararéis que el hombre como individuo queda suprimido.	Desde el momento en que el trabajo no puede ya transformarse en capital, dinero, renta de la tierra, en suma, en un poder social monopolizable, es decir, desde el momento en que la propiedad personal no puede convertirse en propiedad burguesa, desde ese momento declararéis que ha quedado suprimida la persona.
228	Ihr gesteht also, daß ihr unter der Person niemanden anders versteht als den Bourgeois, den bürgerlichen Eigentümer.	Reconocéis, pues, que por personalidad no entendéis sino al burgués, al propietario burgués.	Confesáis, por lo tanto, que al hablar del individuo no os referís sino al burgués, al propietario burgués.	Confesáis, pues, que no entendéis por persona sino al burgués, al propietario burgués.
229	Und diese Person soll allerdings aufgehoben werden.	Y esta personalidad ciertamente debe ser suprimida.	Y este individuo, por cierto, debe ser suprimido.	Desde luego, esa persona debe ser suprimida.
230	Der Kommunismus nimmt keinem die Macht, sich gesellschaftliche Produkte anzueignen, er nimmt nur die Macht, sich durch diese Aneignung fremde Arbeit zu unterjochen.	El comunismo no arrebató a nadie la facultad de apropiarse de los productos sociales; no quita más que el poder de sojuzgar por medio de esta apropiación el trabajo ajeno.	El comunismo no arrebató a nadie la facultad de apropiarse los productos sociales; sólo suprime el poder de sojuzgar el trabajo ajeno mediante esta apropiación.	El comunismo no quita a nadie el poder de apropiarse productos sociales; sólo quita el poder de servirse de esa propiedad para someter trabajo ajeno.
231	Man hat eingewendet, mit der Aufhebung des Privateigentums werde alle Tätigkeit aufhören und eine allgemeine Faulheit einreißen.	Se ha objetado que con la abolición de la propiedad privada cesaría toda actividad y sobrevendría una indolencia general.	Se ha objetado que con la abolición de la propiedad privada cesaría toda actividad y que cundiría una pereza general.	Se ha objetado que al suprimirse la propiedad privada se dejará de trabajar y se extenderá una holgazanería general.
232	Hiernach müßte die bürgerliche Gesellschaft längst an der Trägheit zugrunde gegangen sein; denn die in ihr arbeiten, erwerben nicht, und die in ihr erwerben, arbeiten nicht.	Si así fuese, hace ya mucho tiempo que la sociedad burguesa habría sucumbido a manos de la holgazanería, puesto que en ella los que trabajan no adquieren y los	De ser así, tiempo ha que la burguesía habría caído en la indolencia; porque en su sistema los que trabajan no ganan y los que ganan no trabajan.	De ser así, hace ya tiempo que la sociedad burguesa debiera haber sucumbido víctima de la pereza, ya que <i>los que</i> en ella trabajan no ganan, y <i>los que</i> en ella

		que adquieren no trabajan.		ganan no trabajan.
233	Das ganze Bedenken läuft auf die Tautologie hinaus, daß es keine Lohnarbeit mehr gibt, sobald es kein Kapital mehr gibt.	Toda la objeción se reduce a esta tautología: no hay trabajo asalariado donde no hay capital.	Todo el reparo viene a caer en la tautología de que al no haber capital, no hay trabajo asalariado.	Toda la objeción desemboca en la tautología de que se acaba el trabajo asalariado en cuanto se acaba el capital.
234	Alle Einwürfe, die gegen die kommunistische Aneignungs- und Produktionsweise der materiellen Produkte gerichtet werden, sind ebenso auf die Aneignung und Produktion der geistigen Produkte ausgedehnt worden.	Todas las objeciones dirigidas contra el modo comunista de apropiación y de producción de bienes materiales se hacen extensivas igualmente respecto a la apropiación y a la producción de los productos del trabajo intelectual.	Todas las objeciones dirigidas en contra del sistema comunista de apropiación y de producción fueron extendidas asimismo a la apropiación y a la producción de los bienes espirituales.	Todas las objeciones que se dirigen contra el modo de apropiación y producción comunista de productos materiales se han extendido igualmente a la apropiación y producción de productos intelectuales.
235	Wie für den Bourgeois das Aufhören des Klasseneigentums das Aufhören der Produktion selbst ist, so ist für ihn das Aufhören der Klassenbildung identisch mit dem Aufhören der Bildung überhaupt.	Lo mismo que para el burgués la desaparición de la propiedad de clase equivale a la desaparición de toda producción, la desaparición de la cultura de clase significa para él la desaparición de toda cultura.	Así como para el burgués la desaparición de la propiedad clasista equivale a la desaparición de la producción misma, del mismo modo la desaparición de la cultura clasista se identifica para él con la desaparición de la cultura en general	Al igual que para el burgués la supresión de la propiedad clasista significa la supresión de la producción misma, de igual forma suprimir la educación clasista es para él idéntico a suprimir la educación sin más.
236	Die Bildung, deren Verlust er bedauert, ist für die enorme Mehrzahl die Heranbildung zur Maschine.	La cultura, cuya pérdida deplora, no es para la inmensa mayoría de los hombres más que el adiestramiento que los transforma en máquinas.	La cultura cuya pérdida deplora significa para la inmensa mayoría tan sólo su conversión en máquinas.	La educación cuya pérdida lamenta el burgués es para la enorme mayoría la educación que convierte en máquina.
237	Aber streitet nicht mit uns, indem ihr an euren bürgerlichen Vorstellungen von Freiheit, Bildung, Recht usw. die Abschaffung des bürgerlichen Eigentums meßt.	Mas no discutáis con nosotros mientras apliquéis a la abolición de la propiedad burguesa el criterio de vuestras nociones burguesas de libertad, cultura, derecho, etc.	Pero dejao de discutir con nosotros mientras interpretáis la abolición de la propiedad burguesa según vuestros conceptos burgueses de libertad, cultura, derecho, etc.	Pero no discutáis con nosotros midiendo la supresión de la propiedad burguesa conforme a vuestras representaciones burguesas de libertad, educación, derecho, etc.
238	Eure Ideen selbst sind Erzeugnisse der bürgerlichen Produktions und Eigentumsverhältnisse, wie euer Recht nur der zum Gesetz erhobene Wille eurer Klasse ist, ein Wille, dessen Inhalt gegeben ist in den materiellen Lebensbedingungen eurer Klasse.	Vuestras ideas mismas son producto de las relaciones de producción y de propiedad burguesas, como vuestro derecho no es más que la voluntad de vuestra clase erigida en ley; voluntad cuyo contenido está determinado por las condiciones materiales de existencia de vuestra clase.	Vuestras ideas mismas son el producto de las condiciones de producción y de propiedad burguesas, así como vuestro derecho no es otra cosa que la voluntad de vuestra clase erigida en ley; una voluntad cuyo contenido está determinado por las condiciones de vida de vuestra clase.	Vuestras propias ideas son producto de las relaciones de producción y propiedad burguesas, igual que vuestro derecho no es otra cosa que la voluntad de vuestra clase elevada a derecho, una voluntad cuyo contenido se halla dado en las condiciones materiales de vida de vuestra clase.
239	Die interessierte Vorstellung, worin ihr eure Produktions- und Eigentumsverhältnisse aus geschichtlichen, in dem Lauf der Produktion vorübergehenden Verhältnissen in ewige Natur- und Vernunftgesetze verwandelt, teilt ihr mit allen untergegangenen herrschenden Klassen.	La concepción interesada que os ha hecho erigir en leyes eternas de la Naturaleza y de la Razón las relaciones sociales dimanadas de vuestro modo de producción y de propiedad —relaciones históricas que surgen y desaparecen en el curso de la producción—, la compartís con todas las clases dominantes hoy desaparecidas.	La concepción interesada que os hace presentar vuestras condiciones de producción y de propiedad —dianadas, en el curso de la producción, de circunstancias históricas transitorias— como leyes eternas de la Naturaleza y de la Razón, la compartís con todas las clases dominantes ya sucumbidas.	Las interesadas representaciones en que vosotros, partiendo de situaciones históricas, que son transitorias en el curso de la producción, convertís vuestras relaciones de producción y propiedad en leyes eternas de la naturaleza y la razón, esas representaciones las compartís con todas las clases dominantes desaparecidas.
240	Was ihr für das antike Eigentum begreift, was ihr für das feudale Eigentum begreift, dürft ihr nicht mehr begreifen für das bürgerliche Eigentum.-	Lo que concebís para la propiedad antigua, lo que concebís para la propiedad feudal, no os atrevéis a admitirlo para la propiedad burguesa.	Lo que vosotros pensáis respecto de la propiedad antigua o de la propiedad feudal no debéis pensarlo más respecto de la propiedad burguesa.	Lo que vosotros entendéis por propiedad antigua, lo que entendéis por propiedad feudal, ya no debéis entenderlo si se refiere a la propiedad burguesa.

241	Aufhebung der Familie! Selbst die Radikalsten ereifern sich über diese schändliche Absicht der Kommunisten.	¡Querer abolir la familia! Hasta los más radicales se indignan ante este infame designio de los comunistas.	¡Abolición de la familia! Hasta los más radicales se indignan frente a este infame designio de los comunistas.	¡Supresión de la familia! Incluso los más radicales pierden los estribos en torno a este vergonzoso propósito de los comunistas.
242	Worauf beruht die gegenwärtige, die bürgerliche Familie? Auf dem Kapital, auf dem Privaterwerb.	¿En qué bases descansa la familia actual, la familia burguesa? En el capital, en el lucro privado.	¿En qué se funda la familia actual, la familia burguesa? En el capital, en el lucro particular.	¿En qué descansa la familia actual, la burguesa? En el capital, en la ganancia privada.
243	Vollständig entwickelt existiert sie nur für die Bourgeoisie; aber sie findet ihre Ergänzung in der erzwungenen Familienlosigkeit der Proletarier und der öffentlichen Prostitution.	La familia, plenamente desarrollada, no existe más que para la burguesía; pero encuentra su complemento en la supresión forzosa de toda familia para el proletariado y en la prostitución pública.	En su forma acabada no existe más que para la burguesía y encuentra su complemento en la forzosa carencia de familia para los proletarios y en la prostitución pública.	En su desarrollo acabado, existe sólo para la burguesía; pero halla su complemento en la forzada carencia de familia de los proletarios y en la prostitución pública.
244	Die Familie der Bourgeois fällt natürlich weg mit dem Wegfallen dieser ihrer Ergänzung, und beide verschwinden mit dem Verschwinden des Kapitals.	La familia burguesa desaparece naturalmente al dejar de existir ese complemento suyo, y ambos desaparecen con la desaparición del capital.	La familia del burgués se acaba, naturalmente, al acabarse este complemento suyo, y los dos desaparecen con la desaparición del capital.	La familia del burgués desaparece, naturalmente, con la desaparición de ese complemento suyo, y ambos desaparecen con la desaparición del capital.
245	Werft ihr uns vor, daß wir die Ausbeutung der Kinder durch ihre Eltern aufheben wollen? Wir gestehen dieses Verbrechen ein.	¿Nos reprocháis el querer abolir la explotación de los hijos por sus padres? Confesamos este crimen.	¿Nos reprocháis querer abolir la explotación de hijos por sus padres? Confesamos este delito.	¿Nos reprocháis que queremos suprimir la explotación de los hijos por sus padres? Confesamos este delito.
246	Aber, sagt ihr, wir heben die trauesten Verhältnisse auf, indem wir an die Stelle der häuslichen Erziehung die gesellschaftliche setzen.	Pero decís que destruimos los vínculos más íntimos, sustituyendo la educación doméstica por la educación social.	Pero decís que estamos suprimiendo las relaciones más entrañables al reemplazar la educación doméstica por la educación social.	Pero, decís vosotros, eliminamos las relaciones más íntimas sustituyendo la educación familiar por la social.
247	Und ist nicht auch eure Erziehung durch die Gesellschaft bestimmt? Durch die gesellschaftlichen Verhältnisse, innerhalb derer2 ihr erzieht, durch die direktere oder indirektere Einnischung der Gesellschaft, vermittelt der Schule usw.? Die Kommunisten erfinden nicht die Einwirkung der Gesellschaft auf die Erziehung; sie verändern nur ihren Charakter, sie entreißen die Erziehung dem Einfluß der herrschenden Klasse.	Y vuestra educación, ¿no está también determinada por la sociedad, por las condiciones sociales en que educáis a vuestros hijos, por la intervención directa o indirecta de la sociedad a través de la escuela, etc.? Los comunistas no han inventado esta ingerencia de la sociedad en la educación, no hacen más que cambiar su carácter y arrancar la educación a la influencia de la clase dominante.	Vuestra educación ¿no está igualmente determinada por la sociedad, por las condiciones sociales en que educáis a vuestros hijos, por la intromisión directa o indirecta de la sociedad mediante la escuela, etc.? Los comunistas no inventan la ingerencia de la sociedad en la educación; tan sólo modifican su carácter: arrebatan la educación a la influencia de una clase dominante.	¿y no está determinada también vuestra educación por la sociedad? ¿No lo está a través de las relaciones sociales en cuyo seno educáis, a través de la intervención directa o indirecta de la sociedad, mediante la escuela, etc.? Los comunistas no inventan el influjo de la sociedad en la educación; simplemente cambian su carácter, arrancan de ella el influjo de la clase dominante.
248	Die bürgerlichen Redensarten über Familie und Erziehung, über das traute Verhältnis von Eltern und Kindern werden um so ekelhafter, je mehr infolge der großen Industrie alle Familienbände für die Proletarier zerrissen und die Kinder in einfache Handelsartikel und Arbeitsinstrumente verwandelt werden.	Las declamaciones burguesas sobre la familia y la educación, sobre los dulces lazos que unen a los padres con sus hijos, resultan más repugnantes a medida que la gran industria destruye todo vínculo de familia para el proletario y transforma a los niños en simples artículos de comercio, en simples instrumentos de trabajo.	Las peroratas burguesas sobre la familia y la educación, sobre las tiernas relaciones entre padres e hijos, resultan más repugnantes a medida que la gran industria va destruyendo todos los lazos familiares entre los proletarios y transformando a los hijos en simples artículos de comercio e instrumentos de trabajo.	Las expresiones burguesas sobre familia y educación, sobre la íntima relación de padres e hijos, se vuelven tanto más nauseabundas cuanto más se desgarran los lazos familiares de los proletarios a consecuencia de la gran industria, mientras sus hijos se transforman en simples artículos de comercio e instrumentos de trabajo.
249	Aber ihr Kommunisten wollt die Weibergemeinschaft einführen, schreit uns die ganze Bourgeoisie im Chor entgegen.	¡Pero es que vosotros, los comunistas, queréis establecer la comunidad de las mujeres! -nos grita a coro toda la burguesía.	»Vosotros, los comunistas, queréis establecer la comunidad de las mujeres«, nos grita a coro la burguesía.	Pero vosotros, comunistas, queréis introducir la comunidad de mujeres, nos grita a coro la burguesía entera.
250	Der Bourgeois sieht in seiner Frau ein bloßes Produktionsinstrument.	Para el burgués, su mujer no es otra cosa que un instrumento de producción.	El burgués considera a su mujer como un mero instrumento de producción.	El burgués ve en su mujer un mero instrumento de producción.
251	Er hört, daß die Produktionsinstrumente gemeinschaftlich ausgebeutet werden sollen, und kann sich natürlich nichts anderes denken, als daß das Los der Gemeinschaftlichkeit die Weiber gleichfalls treffen wird.	Oye decir que los instrumentos de producción deben ser de utilización común, y, naturalmente, no puede por menos de pensar que las mujeres correrán la misma suerte de la socialización.	Oye decir que los instrumentos de producción deben ser explotados en común y, naturalmente, no puede imaginarse otra cosa sino que la propiedad colectiva comprenda también a las mujeres.	Oye que los instrumentos de producción han de ser explotados en común y, naturalmente, no puede imaginarse sino que el destino de la socialización afectará también a las mujeres.

252	Er ahnt nicht, daß es sich eben darum handelt, die Stellung der Weiber als bloßer Produktionsinstrumente aufzuheben.	No sospecha que se trata precisamente de acabar con esa situación de la mujer como simple instrumento de producción.	No barrunta que se trata precisamente de abolir la condición de la mujer como mero instrumento de producción.	No sospecha que de lo que se trata precisamente es de acabar con la posición de la mujer como mero instrumento de producción.
253	Übrigens ist nichts lächerlicher als das hochmoralische Entsetzen unsrer Bourgeois über die angebliche offizielle Weibergemeinschaft der Kommunisten.	Nada más grotesco, por otra parte, que el horror ultramoral que inspira a nuestros burgueses la pretendida comunidad oficial de las mujeres que atribuyen a los comunistas.	Nada más ridículo, por otra parte, que la indignación ultramoral de nuestros burgueses ante la supuesta comunidad oficial de las mujeres atribuidas a los comunistas.	Por lo demás, nada hay más ridículo que el moralísimo horror de nuestros burgueses sobre la supuesta comunidad oficial de mujeres de los comunistas.
254	Die Kommunisten brauchen die Weibergemeinschaft nicht einzuführen, sie hat fast immer existiert.	Los comunistas no tienen necesidad de introducir la comunidad de las mujeres: casi siempre ha existido.	Los comunistas no necesitan implantar la comunidad de las mujeres pues ha existido casi siempre.	Éstos no necesitan introducir la comunidad de mujeres. Casi siempre ha existido.
255	Unsre Bourgeois, nicht zufrieden damit, daß ihnen die Weiber und Töchter ihrer Proletarier zur Verfügung stehen, von der offiziellen Prostitution gar nicht zu sprechen, finden ein Hauptvergnügen darin, ihre Ehefrauen wechselseitig zu verführen.	Nuestros burgueses, no satisfechos con tener a su disposición las mujeres y las hijas de sus obreros, sin hablar de la prostitución oficial, encuentran un placer singular en seducirse mutuamente las esposas.	Nuestros burgueses, no satisfechos con tener a su disposición a las mujeres y a las hijas de sus proletarios, sin hablar de la prostitución oficial, encuentran su principal placer en la seducción recíproca de sus esposas.	Nuestros burgueses, no contentos con tener a su disposición a las mujeres e hijas de sus proletarios, por no hablar de la prostitución oficial, encuentran un especial placer en la seducción recíproca de sus esposas.
256	Die bürgerliche Ehe ist in Wirklichkeit die Gemeinschaft der Ehefrauen.	El matrimonio burgués es, en realidad, la comunidad de las esposas.	El matrimonio burgués es realmente una comunidad de esposas.	El matrimonio burgués es, de hecho, la comunidad de las esposas.
257	Man könnte höchstens den Kommunisten vorwerfen, daß sie an Stelle einer heuchlerisch versteckten eine offizielle, offenerzige Weibergemeinschaft einführen wollten.	A lo sumo, se podría acusar a los comunistas de querer sustituir una comunidad de las mujeres hipócritamente disimulada, por una comunidad franca y oficial.	A lo sumo podría reprocharse a los comunistas que, en vez de una comunidad de mujeres hipócrita y disimulada, quieran establecer una comunidad franca y oficial.	A lo más, se podría reprochar a los comunistas el querer introducir la comunidad de mujeres, hipócritamente oculta, sustituyéndola por una comunidad de mujeres oficial, franca.
258	Es versteht sich übrigens von selbst, daß mit Aufhebung der jetzigen Produktionsverhältnisse auch die aus ihnen hervorgehende Weibergemeinschaft, d. h. die offizielle und nichtoffizielle Prostitution, verschwindet.	Es evidente, por otra parte, que con la abolición de las relaciones de producción actuales desaparecerá la comunidad de las mujeres que de ellas se deriva, es decir, la prostitución oficial y no oficial.	Por otra parte, se sobrentiende que, al abolirse las actuales condiciones de producción, desaparece también la comunidad de las mujeres derivada de tales condiciones, es decir, la prostitución oficial y extraoficial.	Por lo demás, cae por su propio peso que con la supresión de las actuales relaciones de producción desaparece también la comunidad de mujeres derivada de ellas, esto es, la prostitución, la oficial y la no oficial.
259	Den Kommunisten ist ferner vorgeworfen worden, sie wollten das Vaterland, die Nationalität abschaffen.	Se acusa también a los comunistas de querer abolir la patria, la nacionalidad.	Se les reprocha también a los comunistas el querer abolir la patria, la nacionalidad.	Se ha reprochado también a los comunistas el querer suprimir la patria, la nacionalidad.
260	Die Arbeiter haben kein Vaterland.	Los obreros no tienen patria.	Los trabajadores no tienen patria.	Los obreros no tienen patria.
261	Man kann ihnen nicht nehmen, was sie nicht haben.	No se les puede arrebatar lo que no poseen.	No se les puede despojar de lo que no tienen.	No se les puede quitar lo que no tienen.
262	Indem das Proletariat zunächst sich die politische Herrschaft erobern, sich zur nationalen Klasse erheben, sich selbst als Nation konstituieren muß, ist es selbst noch national, wenn auch keineswegs im Sinne der Bourgeoisie.	Más, por cuanto el proletariado debe en primer lugar conquistar el poder político, elevarse a la condición de clase nacional, constituirse en nación, todavía es nacional, aunque de ninguna manera en el sentido burgués.	En tanto que el proletariado, en primer lugar, debe conquistar el poder político, erigirse en clase nacionalmente dominante, constituirse él mismo en nación, es todavía nacional, pero de ningún modo en el sentido burgués.	Sigue siendo nacional el proletariado en la medida en que ha de conquistar primero la hegemonía política, en que ha de elevarse a clase nacional, en que ha de constituirse él mismo en nación, pero de ningún modo en el sentido de la burguesía.
263	Die nationalen Absonderungen und Gegensätze der Völker verschwinden mehr und mehr schon mit der Entwicklung der Bourgeoisie, mit der Handelsfreiheit, dem Weltmarkt, der Gleichförmigkeit der industriellen Produktion und der ihr entsprechenden Lebensverhältnisse.	El aislamiento nacional y los antagonismos entre los pueblos desaparecen día a día con el desarrollo de la burguesía, la libertad de comercio y el mercado mundial, con la uniformidad de la producción industrial y las condiciones de existencia que le corresponden.	El aislamiento y los antagonismos nacionales de los pueblos se borran cada vez más con el mero desarrollo de la burguesía, con la libertad de comercio, con el mercado mundial, con la uniformidad de la producción industrial y con las condiciones de vida que les corresponden.	Los particularismos nacionales y los antagonismos de los pueblos desaparecen cada día más, simplemente con el desarrollo de la burguesía, con la libertad de comercio, el mercado mundial, la uniformidad de la producción industrial y las formas de vida que a ella corresponden.

264	Die Herrschaft des Proletariats wird sie noch mehr verschwinden machen.	El dominio del proletariado los hará desaparecer más de prisa todavía.	El poder del proletariado los hará desaparecer más aún.	El dominio del proletariado va a hacerlos desaparecer más todavía.
265	Vereinigte Aktion, wenigstens der zivilisierten Länder, ist eine der ersten Bedingungen seiner Befreiung.	La acción común, al menos de los países civilizados, es una de las primeras condiciones de su emancipación.	La unidad de acción, al menos en los países civilizados, es una de las condiciones primordiales de su liberación.	Acción conjunta, al menos de los países civilizados, es una de las primeras condiciones de la liberación del mismo.
266	In dem Maße, wie die Exploitation des einen Individuums durch das andere aufgehoben wird, wird die Exploitation einer Nation durch die andere aufgehoben.	En la misma medida en que sea abolida la explotación de un individuo por otro, será abolida la explotación de una nación por otra.	A medida que se vaya aboliendo la explotación de un hombre por otro, quedará abolida la explotación de una nación por otra.	En la medida en que se suprime la explotación de un individuo por otro, se suprime la explotación de una nación por otra.
267	Mit dem Gegensatz der Klassen im Innern der Nation fällt die feindliche Stellung der Nationen gegeneinander.	Al mismo tiempo que el antagonismo de las clases en el interior de las naciones, desaparecerá la hostilidad de las naciones entre sí.	Junto con la desaparición del antagonismo en el seno de las naciones cesará la hostilidad mutua entre ellas.	Acabado el antagonismo de las clases dentro de la nación, se acaba la hostilidad de las naciones entre sí.
268	Die Anklagen gegen den Kommunismus, die von religiösen, philosophischen und ideologischen Gesichtspunkten überhaupt erhoben werden, verdienen keine ausführlichere Erörterung.	En cuanto a las acusaciones lanzadas contra el comunismo, partiendo del punto de vista de la religión, de la filosofía y de la ideología en general, no merecen un examen detallado.	Las acusaciones contra el comunismo formuladas desde los puntos de vista religiosos, filosóficos e ideológicos en general no merecen un examen más detenido.	Las acusaciones dirigidas contra el comunismo, planteadas desde puntos de vista religiosos, filosóficos e ideológicos en general, no merecen un examen más detallado.
269	Bedarf es tiefer Einsicht, um zu begreifen, daß mit den Lebensverhältnissen der Menschen, mit ihren gesellschaftlichen Beziehungen, mit ihrem gesellschaftlichen Dasein, auch ihre Vorstellungen, Anschauungen und Begriffe, mit einem Worte auch ihr Bewußtsein sich ändert?	¿Acaso se necesita una gran perspicacia para comprender que con toda modificación en las condiciones de vida, en las relaciones sociales, en la existencia social, cambian también las ideas, las nociones y las concepciones, en una palabra, la conciencia del hombre?	¿Es necesaria una mayor perspicacia para comprender que al cambiar las condiciones de vida del hombre, sus relaciones sociales y su existencia social, cambian también sus ideas, sus criterios y sus conceptos, en una palabra, su conciencia?	¿Hace falta profundo conocimiento para comprender que al cambiar los hombres sus condiciones de vida, su existencia social, cambian también sus representaciones, sus visiones y conceptos, en una palabra, su conciencia?
270	Was beweist die Geschichte der Ideen anders, als daß die geistige Produktion sich mit der materiellen umgestaltet? Die herrschenden Ideen einer Zeit waren stets nur die Ideen der herrschenden Klasse.	¿Qué demuestra la historia de las ideas sino que la producción intelectual se transforma con la producción material? Las ideas dominantes en cualquier época no han sido nunca más que las ideas de la clase dominante.	¿No demuestra la historia de las ideas que la producción espiritual se modifica con la material? Las ideas dominantes de una época fueron siempre tan sólo las ideas de la clase dominante.	¿Qué otra cosa demuestra la historia de las ideas sino que la producción intelectual cambia de forma con la material? Las ideas dominantes de una época nunca han sido otra cosa que las de la clase dominante.
271	Man spricht von Ideen, welche eine ganze Gesellschaft revolutionieren; man spricht damit nur die Tatsache aus, daß sich innerhalb der alten Gesellschaft die Elemente einer neuen gebildet haben, daß mit der Auflösung der alten Lebensverhältnisse die Auflösung der alten Ideen gleichen Schritt hält.	Cuando se habla de ideas que revolucionan toda una sociedad, se expresa solamente el hecho de que en el seno de la vieja sociedad se han formado los elementos de una nueva, y la disolución de las viejas ideas marcha a la par con la disolución de las antiguas condiciones de vida.	Se habla de ideas que revolucionan a una sociedad entera; con ello se enuncia solamente el hecho de que en el seno de la vieja sociedad han germinado los elementos de una sociedad nueva, que la disolución de las viejas condiciones de vida marcha a la par con la disolución de las viejas ideas.	Se habla de ideas que revolucionan toda una sociedad; con ello no se hace más que expresar el hecho de que en la vieja sociedad se han formado los elementos de una nueva, de que, con la disolución de las viejas condiciones de vida, se produce también la disolución de las viejas ideas.
272	Als die alte Welt im Untergehen begriffen war, wurden die alten Religionen von der christlichen Religion besiegt.	En el ocaso del mundo antiguo las viejas religiones fueron vencidas por la religión cristiana.	Al entrar en ocaso el mundo antiguo, las religiones antiguas fueron vencidas por la religión cristiana.	Cuando el viejo mundo estaba a punto de sucumbir, la religión cristiana venció a las viejas religiones.
273	Als die christlichen Ideen im 18. Jahrhundert den Aufklärungsideen unterlagen, rang die feudale Gesellschaft ihren Todeskampf mit der damals revolutionären Bourgeoisie.	Cuando, en el siglo XVIII, las ideas cristianas fueron vencidas por las ideas de la ilustración, la sociedad feudal libraba una lucha a muerte contra la burguesía, entonces revolucionaria.	Cuando las ideas cristianas sucumbían en el siglo XVIII ante las ideas racionalistas, la sociedad feudal libraba un duelo a muerte con la burguesía, entonces revolucionaria.	Cuando las ideas cristianas sucumbieron ante las de la ilustración en el siglo XVIII, libraba la sociedad feudal su lucha a muerte con la entonces revolucionaria burguesía.
274	Die Ideen der Gewissens- und Religionsfreiheit sprachen nur die Herrschaft der freien Konkurrenz auf dem Gebiete des Wissens aus.	Las ideas de libertad religiosa y de libertad de conciencia no hicieron más que reflejar el reinado de la libre concurrencia en el dominio del saber.	Las ideas de libertad religiosa y libertad de conciencia sólo expresaban el triunfo de la libre competencia en el dominio de los sentimientos.	Las ideas de libertad de conciencia y de religión no hacían más que expresar el dominio de la libre concurrencia en la esfera del saber.

275	„Aber“, wird man sagen, „religiöse, moralische, philosophische, politische, rechtliche Ideen usw. modifizierten sich allerdings im Lauf der geschichtlichen Entwicklung.	«Sin duda -se nos dirá-, las ideas religiosas, morales, filosóficas, políticas, jurídicas, etc., se han ido modificando en el curso del desarrollo histórico.	»Es cierto -se nos dirá- que las ideas religiosas, morales, filosóficas, políticas, jurídicas, etc. se modifican en el transcurso del desarrollo histórico.	«Pero, se dirá, las ideas religiosas, morales, filosóficas, políticas, jurídicas, etc. se han modificado, efectivamente, en el curso del desarrollo histórico.
276	Die Religion, die Moral, die Philosophie, die Politik, das Recht erhielten sich stets in diesem Wechsel.	Pero la religión, la moral, la filosofía, la política, el derecho se han mantenido siempre a través de estas transformaciones.	Pero la religión, la moral, la filosofía, la política y el derecho se han mantenido siempre en medio de esos cambios.	La religión, la moral, la filosofía, la política, el derecho, se han mantenido siempre en medio del cambio.
277	Es gibt zudem ewige Wahrheiten, wie Freiheit, Gerechtigkeit usw., die allen gesellschaftlichen Zuständen gemeinsam sind. Der Kommunismus aber schafft die ewigen Wahrheiten ab, er schafft die Religion ab, die Moral, statt sie neu zu gestalten, er widerspricht also allen bisherigen geschichtlichen Entwicklungen."	Existen, además, verdades eternas, tales como la libertad, la justicia, etc., que son comunes a todo estado de la sociedad. Pero el comunismo quiere abolir estas verdades eternas, quiere abolir la religión y la moral, en lugar de darles una forma nueva, y por eso contradice a todo el desarrollo histórico anterior».	»Hay, además, verdades eternas, como la libertad, la justicia, etc., que son comunes a todas las circunstancias sociales. Pero el comunismo suprime las verdades eternas; suprime la religión y la moral en vez de darles una forma nueva, contradiciendo así todo el desenvolvimiento histórico habido hasta ahora».	»Hay, además, verdades eternas, como libertad, justicia, etc. que son comunes a todas las situaciones. Pero el comunismo acaba con las verdades eternas, acaba con la religión, con la moral, en lugar de darles nueva forma, contradiciendo así todos los desarrollos históricos anteriores.»
278	Worauf reduziert sich diese Anklage? Die Geschichte der ganzen bisherigen Gesellschaft bewegte sich in Klassengegensätzen, die in den verschiedenen Epochen verschieden gestaltet waren.	¿A qué se reduce esta acusación? La historia de todas las sociedades que han existido hasta hoy se desenvuelve en medio de contradicciones de clase, de contradicciones que revisten formas diversas en las diferentes épocas.	¿A qué se reduce esta acusación? La historia de toda sociedad se ha movido hasta ahora en el plano de los antagonismos de clase, que en las diferentes épocas presentaban formas diferentes.	¿A qué se reduce esta acusación? La historia de toda la sociedad anterior se movió en antagonismos de clase que en distintas épocas tenían distinta forma.
279	Welche Form sie aber auch immer angenommen, die Ausbeutung des einen Teils der Gesellschaft durch den andern ist eine allen vergangenen Jahrhunderten gemeinsame Tatsache.	Pero cualquiera que haya sido la forma de estas contradicciones, la explotación de una parte de la sociedad por la otra es un hecho común a todos los siglos anteriores.	Mas cualquiera que fuese la forma adoptada, la explotación de una parte de la sociedad por la otra es un hecho común a todos los siglos pasados.	Pero fuese cual fuese la forma que tomara la explotación de una parte de la sociedad por la otra, tal explotación ha sido un hecho común a todos los siglos pasados.
280	Kein Wunder daher, daß das gesellschaftliche Bewußtsein aller Jahrhunderte, aller Mannigfaltigkeit und Verschiedenheit zum Trotz, in gewissen gemeinsamen Formen sich bewegt, in Bewußtseinsformen, die nur mit dem gänzlichen Verschwinden des Klassengegensatzes sich vollständig auflösen.	Por consiguiente, no tiene nada de asombroso que la conciencia social de todos los siglos, a despecho de toda variedad y de toda diversidad, se haya movido siempre dentro de ciertas formas comunes, dentro de unas formas -formas de conciencia-, que no desaparecerán completamente más que con la desaparición definitiva de los antagonismos de clase.	No es de extrañar, por lo tanto, que la conciencia social de todas las épocas se haya movido siempre, a despecho de toda multiplicidad y diversidad, dentro de ciertas formas comunes, formas de conciencia, que sólo con la desaparición definitiva del antagonismo de clase llegan a disolverse completamente.	Nada tiene, pues, de extraño, que la conciencia social de todos los siglos, pese a su variedad y diferencia, se mueva dentro de ciertas formas comunes de conciencia, formas que sólo se disolverán por completo con la entera desaparición del antagonismo de clases.
281	Die kommunistische Revolution ist das radikalste Brechen mit den überlieferten Eigentumsverhältnissen; kein Wunder, daß in ihrem Entwicklungsgange am radikalsten mit den überlieferten Ideen gebrochen wird.	La revolución comunista es la ruptura más radical con las relaciones de propiedad tradicionales; nada de extraño tiene que en el curso de su desarrollo rompa de la manera más radical con las ideas tradicionales.	La revolución comunista es la ruptura más radical con las relaciones de propiedad heredadas; no es de extrañar, pues, que en el curso de su desarrollo rompa del modo más radical con las ideas tradicionales.	La revolución comunista es la ruptura más radical con las relaciones de propiedad transmitidas. La revolución comunista es la ruptura más radical con las relaciones de propiedad transmitidas.
282	Doch lassen wir die Einwürfe der Bourgeoisie gegen den Kommunismus.	Mas, dejemos aquí las objeciones hechas por la burguesía al comunismo.	Pero dejemos de lado los reparos de la burguesía en contra del comunismo.	Pero dejemos las objeciones de la burguesía contra el comunismo.
283	Wir sahen schon oben, daß der erste Schritt in der Arbeiterrevolution die Erhebung des Proletariats zur herrschenden Klasse, die Erkämpfung der Demokratie ist.	Como ya hemos visto más arriba, el primer paso de la revolución obrera es la elevación del proletariado a clase dominante, la conquista de la democracia.	Ya hemos visto más arriba que- el primer paso en la revolución obrera es la erección del proletariado en clase dominante, la conquista de la democracia.	Ya vimos antes que el primer paso de la revolución obrera es su elevación a clase dominante, la conquista de la democracia.

284	Das Proletariat wird seine politische Herrschaft dazu benutzen, der Bourgeoisie nach und nach alles Kapital zu entreißen, alle Produktionsinstrumente in den Händen des Staats, d.h. des als herrschende Klasse organisierten Proletariats, zu zentralisieren und die Masse der Produktionskräfte möglichst rasch zu vermehren.	El proletariado se valdrá de su dominación política para ir arrancando gradualmente a la burguesía todo el capital, para centralizar todos los instrumentos de producción en manos del Estado, es decir, del proletariado organizado como clase dominante, y para aumentar con la mayor rapidez posible la suma de las fuerzas productivas.	El proletariado empleará su poder político para arrebatar paulatinamente todo el capital a la burguesía, para centralizar todos los instrumentos de producción en manos del Estado, es decir, en manos del proletariado organizado en clase dominante, y para multiplicar lo más pronto posible el volumen de las fuerzas productivas.	El proletariado utilizará su dominio político para arrebatar progresivamente todo el capital a la burguesía, para centralizar todos los instrumentos de producción en el estado, esto es, en el proletariado organizado como clase dominante, y para multiplicar lo más rápidamente posible la masa de fuerzas productivas.
285	Es kann dies natürlich zunächst nur geschehn vermittelt durch despotischer Eingriffe in das Eigentumsrecht und in die bürgerlichen Produktionsverhältnisse, durch Maßregeln also, die ökonomisch unzureichend und unhaltbar erscheinen, die aber im Lauf der Bewegung über sich selbst hinaustreiben und als Mittel zur Umwälzung der ganzen Produktionsweise unvermeidlich sind.	Esto, naturalmente, no podrá cumplirse al principio más que por una violación despótica del derecho de propiedad y de las relaciones burguesas de producción, es decir, por la adopción de medidas que desde el punto de vista económico parecerán insuficientes e insostenibles, pero que en el curso del movimiento se sobrepasarán a sí mismas y serán indispensables como medio para transformar radicalmente todo el modo de producción.	De primera intención, como es natural, esto sólo puede suceder mediante una intervención despótica en el derecho de propiedad y en las condiciones de producción burguesas, es decir, con medidas que económicamente parecen insuficientes e insostenibles, pero que en el curso del movimiento se sobrepasan a sí mismas y que son inevitables como medio de transformar todo el sistema de producción.	Naturalmente, esto sólo puede ocurrir, al principio, por medio de operaciones despóticas sobre el derecho de propiedad y sobre las relaciones burguesas de producción, aplicando por tanto, medidas que parecen económicamente insuficientes e insostenibles, pero que en el curso del movimiento llevan más allá y que son inevitables como medio de transformar el modo de producción en su totalidad.
286	Diese Maßregeln werden natürlich je nach den verschiedenen Ländern verschieden sein.	Estas medidas, naturalmente, serán diferentes en los diversos países.	Estas medidas serán naturalmente distintas en los distintos países.	Estas medidas serán distintas, claro está, según los distintos países.
287	Für die fortgeschrittensten Länder werden jedoch die folgenden ziemlich allgemein in Anwendung kommen können:	Sin embargo, en los países más avanzados podrán ser puestas en práctica casi en todas partes las siguientes medidas:	En los países más adelantados podrían, sin embargo, aplicarse en general las siguientes:	Sin embargo, en los países más avanzados podrán ser aplicables las siguientes casi sin excepción:
288	1. Expropriation des Grundeigentums und Verwendung der Grundrente zu Staatsausgaben.	1. Expropiación de la propiedad territorial y empleo de la renta de la tierra para los gastos del Estado.	1. Expropiación de la tierra y asignación de la renta de los bienes raíces a los gastos del Estado.	1. Expropiación de la propiedad de la tierra y empleo de la renta que produzca en gastos del estado.
289	2. Starke Progressivsteuer.	2. Fuerte impuesto progresivo.	2. Fuerte impuesto progresivo.	2. Impuesto fuertemente progresivo.
290	3. Abschaffung des Erbrechts.	3. Abolición del derecho de herencia.	3. Abolición de la herencia.	3. Abolición del derecho de herencia.
291	4. Konfiskation des Eigentums aller Emigranten und Rebellen.	4. Confiscación de la propiedad de todos los emigrados y sediciosos.	4. Confiscación de los bienes de todos los emigrados y rebeldes.	4. Confiscación de la propiedad de todos los emigrantes y rebeldes.
292	5. Zentralisation des Kredits in den Händen des Staats durch eine Nationalbank mit Staatskapital und ausschließlichem Monopol.	5. Centralización del crédito en manos del Estado por medio de un Banco nacional con capital del Estado y monopolio exclusivo.	5. Centralización del crédito en manos del Estado por medio de un Banco Nacional, con capital del Estado y monopolio exclusivo.	5. Centralización del crédito poniéndolo en manos del estado, mediante un banco nacional con capital del estado y monopolio exclusivo.
293	6. Zentralisation des Transportwesens in den Händen des Staats.	6. Centralización en manos del Estado de todos los medios de transporte.	6. Centralización de los transportes en manos del Estado.	6. Centralización de los transportes poniéndolos en manos del estado.
294	7. Vermehrung der Nationalfabriken, Produktionsinstrumente, Urbarmachung und Verbesserung der Ländereien nach einem gemeinschaftlichen Plan.	7. Multiplicación de las empresas fabriles pertenecientes al Estado y de los instrumentos de producción, roturación de los terrenos incultos y mejoramiento de las tierras, según un plan general.	7. Incremento de las fábricas nacionales y de los instrumentos de producción; roturación y mejoramiento de las tierras de acuerdo con un plan colectivo.	7. Multiplicación de las fábricas nacionales, de los instrumentos de producción, roturación y mejora de las propiedades agrarias conforme a un plan comunitario.
295	8. Gleicher Arbeitszwang für alle, Errichtung industrieller Armeen, besonders für den Ackerbau.	8. Obligación de trabajar para todos; organización de ejércitos industriales, particularmente en la agricultura.	8. Trabajo obligatorio para todos; institución de ejércitos industriales, particularmente en la agricultura.	8. Igual obligación de trabajar para todos, organización de ejércitos industriales, especialmente para la agricultura.

296	9. Vereinigung des Betriebs von Ackerbau und Industrie, Hinwirken auf die allmähliche Beseitigung des Unterschieds von Stadt und Land.	9. Combinación de la agricultura y la industria; medidas encaminadas a hacer desaparecer gradualmente la diferencia entre la ciudad y el campo.	9. Explotación unificada de la agricultura y de la industria; expedientes para el allanamiento gradual de los distingos entre la ciudad y el campo.	9. Unión de la explotación agraria y la industria, medidas para superar paulatinamente la diferencia entre ciudad y campo.
297	10. Öffentliche und unentgeltliche Erziehung aller Kinder. Beseitigung der Fabrikarbeit der Kinder in ihrer heutigen Form. Vereinigung der Erziehung mit der materiellen Produktion usw.	10. Educación pública y gratuita de todos los niños; abolición del trabajo de éstos en las fábricas tal como se practica hoy, régimen de educación combinado con la producción material, etc., etc.	10. Educación pública y gratuita de todos los niños; abolición del trabajo infantil en las fábricas, en su forma actual; vinculación del sistema educativo con la producción material, etcétera.	10. Educación pública y gratuita de todos los niños. Eliminación del trabajo infantil en las fábricas en su forma actual. Unión de la educación con la producción material, etc.
298	Sind im Laufe der Entwicklung die Klassenunterschiede verschwunden und ist alle Produktion in den Händen der assoziierten Individuen konzentriert, so verliert die öffentliche Gewalt den politischen Charakter.	Una vez que en el curso del desarrollo hayan desaparecido las diferencias de clase y se haya concentrado toda la producción en manos de los individuos asociados, el poder público perderá su carácter político.	Una vez desaparecidas, en el curso del desarrollo, las diferencias de clases y concentrada toda la producción en manos de los individuos asociados, el poder público pierde su carácter político.	Una vez que en el curso del desarrollo han desaparecido las clases y está toda la producción concentrada en manos de los individuos asociados, pierde el poder público su carácter político.
299	Die politische Gewalt im eigentlichen Sinne ist die organisierte Gewalt einer Klasse zur Unterdrückung einer andern.	El poder político, hablando propiamente, es la violencia organizada de una clase para la opresión de otra.	El poder político propiamente dicho es el poder organizado de una clase para la opresión de la otra.	El poder político en sentido propio es el poder organizado de una clase para someter a otra.
300	Wenn das Proletariat im Kampfe gegen die Bourgeoisie sich notwendig zur Klasse vereint, durch eine Revolution sich zur herrschenden Klasse macht und als herrschende Klasse gewaltsam die alten Produktionsverhältnisse aufhebt, so hebt es mit diesen Produktionsverhältnissen die Existenzbedingungen des Klassengegensezes, die Klassen überhaupt, und damit seine eigene Herrschaft als Klasse auf.	Si en la lucha contra la burguesía el proletariado se constituye indefectiblemente en clase; si mediante la revolución se convierte en clase dominante y, en cuanto clase dominante, suprime por la fuerza las viejas relaciones de producción, suprime, al mismo tiempo que estas relaciones de producción, las condiciones para la existencia del antagonismo de clase y de las clases en general, y, por tanto, su propia dominación como clase.	Cuando el proletariado en lucha contra la burguesía se constituye necesariamente en clase, cuando se erige por una revolución en clase dominante y, como clase dominante, suprime violentamente las viejas relaciones de producción, entonces suprime, junto con esas relaciones de producción, las condiciones determinantes del antagonismo de clases, de las clases mismas, y con ello su propia dominación como clase.	Si el proletariado, en su lucha con la burguesía, se une necesariamente como clase, se hace clase dominante por medio de una revolución y suprime por la fuerza, como clase dominante, las viejas relaciones de producción, suprime, con esas relaciones de producción, las condiciones de existencia de los antagonismos de clase, suprime las clases como tales y, con ello, su propio dominio en cuanto clase.
301	An die Stelle der alten bürgerlichen Gesellschaft mit ihren Klassen und Klassengegensezen tritt eine Assoziation, worin die freie Entwicklung eines jeden die Bedingung für die freie Entwicklung aller ist.	En la sustitución de la antigua sociedad burguesa, con sus clases y sus antagonismos de clase, surgirá una asociación en que el libre desenvolvimiento de cada uno será la condición del libre desenvolvimiento de todos.	En lugar de la vieja sociedad burguesa con sus clases y sus antagonismos de clase, surge una asociación en la que el libre desenvolvimiento de cada uno es la condición del libre desenvolvimiento de todos.	En lugar de la vieja sociedad burguesa, con sus clases y oposiciones de las mismas, aparece una asociación en la que el libre desarrollo de cada uno es la condición de libre desarrollo de todos.
302				
303	III Sozialistische und kommunistische Literatur	III Literatura socialista y comunista	III Literatura socialista y comunista	3. Literatura socialista y comunista
304	1. Der reaktionäre Sozialismus	1. Socialismo reaccionario	1. El socialismo reaccionario	1. El socialismo reaccionario
305	a) Der feudale Sozialismus	a) El socialismo feudal	a) El socialismo feudal	a) El socialismo feudal
306	Die französische und englische Aristokratie war ihrer geschichtlichen Stellung nach dazu berufen, Pamphlete gegen die moderne bürgerliche Gesellschaft zu schreiben.	Por su posición histórica, la aristocracia francesa e inglesa estaba llamada a escribir libelos contra la moderna sociedad burguesa.	En virtud de su posición histórica, las aristocracias francesa e inglesa estaban predestinadas a escribir libelos contra la sociedad burguesa moderna.	Las aristocracias francesa e inglesa estaban llamadas, dada su posición histórica, a escribir panfletos contra la moderna sociedad burguesa.
307	In der französischen Julirevolution von 1830, in der englischen Reformbewegung war sie noch einmal dem verhaßten Emporkömmling erlegen.	En la revolución francesa de julio de 1830 y en el movimiento inglés por la reforma parlamentaria, habían sucumbido una vez más bajo los golpes del odiado advenedizo.	En la Revolución Francesa de julio de 1830, y en el movimiento reformista inglés, habían sucumbido una vez más ante el odiado advenedizo.	En la revolución francesa de julio de 1830, en el movimiento reformista inglés, la aristocracia volvió a sucumbir ante el odiado advenedizo.
308	Von einem ernsten politischen Kampfe konnte nicht mehr die Rede sein.	En adelante no podía hablarse siquiera de una lucha política seria.	Ya no cabía pensar en una lucha política seria.	Ya no se podía hablar de una lucha política seria. Le quedaba solamente la lucha literaria.

309	Nur der literarische Kampf blieb ihr übrig.	No le quedaba más que la lucha literaria.	Les quedaba únicamente la lucha literaria.	Le quedaba solamente la lucha literaria.
310	Aber auch auf dem Gebiete der Literatur waren die alten Redensarten der Restaurationszeit unmöglich geworden.	Pero, también en el terreno literario, la vieja fraseología de la época de la Restauración había llegado a ser inaplicable.	Pero también en el terreno literario resultaba ya inaplicable la vieja fraseología de la Restauración.	Pero tampoco en el terreno de la literatura eran ya posibles las viejas expresiones de la época de la restauración.
311	Um Sympathie zu erregen, mußte die Aristokratie scheinbar ihre Interessen aus dem Auge verlieren und nur im Interesse der exploitierten Arbeiterklasse ihren Anklageakt gegen die Bourgeoisie formulieren.	Para crearse simpatías era menester que la aristocracia aparentase no tener en cuenta sus propios intereses y que formulara su acta de acusación contra la burguesía sólo en interés de la clase obrera explotada.	Para suscitar simpatía, la aristocracia hubo de olvidar, aparentemente, sus intereses y formular su acta de acusación contra la burguesía en defensa de los intereses de la clase obrera explotada.	Para despertar simpatía, la aristocracia tuvo que perder de vista, aparentemente, sus intereses y formular su acta de acusación contra la burguesía en interés solamente de la explotada clase obrera.
312	Sie bereitete so die Genugtuung vor, Schmählieder auf ihren neuen Herrscher singen und mehr oder minder unheilsschwangere Prophezeiungen ihm ins Ohr raunen zu dürfen.	Diose de esta suerte la satisfacción de componer canciones satíricas contra su nuevo amo y de musitarle al oído profecías más o menos siniestras.	Así se dio la satisfacción de poder desatarse en invectivas contra su nuevo amo y musitarle al oído profecías más o menos aciagas.	Preparaba así el desquite de lanzar canciones injuriosas a su nuevo dominador y de susurrarle al oído profecías más o menos preñadas de desgracias.
313	Auf diese Art entstand der feudalistische Sozialismus, halb Klagegedicht, halb Pasquill, halb Rückhall der Vergangenheit, halb Dräuen der Zukunft, mitunter die Bourgeoisie ins Herz treffend durch bitteres, geistreich zerreißendes Urteil, stets komisch wirkend durch gänzliche Unfähigkeit, den Gang der modernen Geschichte zu begreifen.	Así es cómo nació el socialismo feudal, mezcla de jermiadas y pasquines, de ecos del pasado y de amenazas del porvenir. Si alguna vez su crítica amarga, mordaz e ingeniosa hirió a la burguesía en el corazón, su incapacidad absoluta para comprender la marcha de la historia moderna concluyó siempre por cubrirlo de ridículo.	De este modo nació el socialismo feudal, mitad elegía, mitad libelo, mitad eco del pasado, mitad futura amenaza; a veces hiriendo a la burguesía en el corazón con su crítica amarga, ingeniosa y demoledora; siempre ridículo por su absoluta incapacidad de comprender la marcha de la historia moderna.	Surgió así el socialismo feudal, mitad elegía, mitad libelo, mitad eco del pasado, mitad amenaza del futuro, dando a veces en el corazón de la burguesía con un juicio amargo, ingeniosamente demoledor, produciendo siempre un efecto cómico debido a su total incapacidad de comprender la marcha de la moderna historia.
314	Den proletarischen Bettelsack schwenkten sie als Fahne in der Hand, um das Volk hinter sich her zu versammeln.	A guisa de bandera, estos señores enarbolaban el saco de mendigo del proletario, a fin de atraer al pueblo.	Para agrupar al pueblo en tomo suyo, agitaron como bandera la alforja proletaria del mendigo;	Enarbolaban como bandera el saco de mendigo del proletariado para poner de su parte al pueblo.
315	Sooft es ihnen aber folgte, erblickte es auf ihrem Hintern die alten feudalen Wappen und verlief sich mit lautem und unehrerbietigem Gelächter.	Pero cada vez que el pueblo acudía, advertía que sus posaderas estaban ornadas con el viejo blasón feudal y se dispersaba en medio de grandes e irreverentes carcajadas.	pero cuantas veces el pueblo los siguió, terminó por advertir en su trasero el viejo blasón feudal y se dispersó en medio de grandes carcajadas irreverentes.	Pero cuantas veces éste se situó tras ellos, vio en su trasero los viejos escudos feudales y se dispersó con sonoras e irreverentes carcajadas.
316	Ein Teil der französischen Legitimisten und das Junge England gaben dies Schauspiel zum besten.	Una parte de los legitimistas franceses y la Joven Inglaterra han dado al mundo este espectáculo cómico.	Una parte de los legitimistas franceses y la joven Inglaterra ofrecieron este espectáculo.	Un sector de los legitimistas franceses y la Joven Inglaterra han ofrecido este espectáculo.
317	Wenn die Feudalen beweisen, daß ihre Weise der Ausbeutung anders gestaltet war als die bürgerliche Ausbeutung, so vergessen sie nur, daß sie unter gänzlich verschiedenen und jetzt überlebten Umständen und Bedingungen ausbeuteten.	Cuando los campeones del feudalismo aseveran que su modo de explotación era distinto del de la burguesía, olvidan una cosa, y es que ellos explotaban en condiciones y circunstancias por completo diferentes y hoy anticuadas.	Cuando los señores feudales demuestran que su sistema de explotación era distinto del de la explotación burguesa, no hacen sino olvidarse de que explotaban en condiciones enteramente diferentes y hoy anticuadas.	Cuando los feudales demuestran que su modo de explotación estaba configurado de manera distinta de la explotación burguesa olvidan sencillamente que ellos explotaban bajo circunstancias y condiciones completamente diferentes, ahora ya anticuadas.
318	Wenn sie nachweisen, daß unter ihrer Herrschaft nicht das moderne Proletariat existiert hat, so vergessen sie nur, daß eben die moderne Bourgeoisie ein notwendiger Sprößling ihrer Gesellschaftsordnung war.	Cuando advierten que bajo su dominación no existía el proletariado moderno, olvidan que la burguesía moderna es precisamente un retoño necesario del régimen social suyo.	Cuando prueban que el proletariado moderno no existía bajo su dominio, no hacen sino olvidarse de que la burguesía moderna es precisamente un vástago inevitable de su orden social.	Cuando alegan que bajo su dominio no existía el proletariado moderno sencillamente olvidan que la moderna burguesía no era más que un retoño necesario de su orden social.
319	Übrigens verheimlichen sie den reaktionären Charakter ihrer Kritik so wenig, daß ihre Hauptanklage gegen die Bourgeoisie eben darin besteht, unter ihrem Regime entwickle sich eine Klasse, welche die	Disfrazan tan poco, por otra parte, el carácter reaccionario de su crítica, que la principal acusación que presentan contra la burguesía es precisamente haber creado bajo su régimen una clase	Por lo demás, disimulan tan poco el carácter reaccionario de su crítica, que su principal cargo contra la burguesía consiste precisamente en que bajo su régimen se está desarrollando una clase que	Por otro lado, enmascaran tan poco el carácter reaccionario de su crítica, que su principal acusación contra la burguesía consiste precisamente en que bajo el régimen de ésta se desarrolla una clase que va a

	ganze alte Gesellschaftsordnung in die Luft sprengen werde.	que hará saltar por los aires todo el antiguo orden social.	hará saltar todo el antiguo orden social.	dinamitar todo el antiguo orden social
320	Sie werfen der Bourgeoisie mehr noch vor, daß sie ein revolutionäres Proletariat, als daß sie überhaupt ein Proletariat erzeugt.	Lo que imputan a la burguesía no es tanto el haber hecho surgir un proletariado en general, sino el haber hecho surgir un proletariado revolucionario.	Reprochan a la burguesía mucho más el haber producido el proletariado revolucionario que el haber producido el proletariado en sí.	A la burguesía le reprochan, más que el haber creado un proletariado sin más, el haber creado un proletariado revolucionario.
321	In der politischen Praxis nehmen sie daher an allen Gewaltmaßregeln gegen die Arbeiterklasse teil, und im gewöhnlichen Leben bequemen sie sich, allen ihren aufgeblähten Redensarten zum Trotz die goldenen Äpfel aufzulesen und Treue, Liebe, Ehre mit dem Schacher in Schafswolle, Runkelrüben und Schnaps zu vertauschen.	Por eso, en la práctica política, toman parte en todas las medidas de represión contra la clase obrera. Y en la vida diaria, a pesar de su fraseología ampulosa, se las ingenian para recoger los frutos de oro del árbol de la industria y trocar el honor, el amor y la fidelidad por el comercio en lanas, remolacha azucarera y aguardiente.	Por eso, en la vida política, participan en todas las medidas represivas contra la clase obrera, mientras que en la vida ordinaria se conforman, pese a toda su inflada fraseología, con recoger las manzanas de oro y chalanear la fidelidad, el amor y la honra a cambio de lana, remolacha y aguardiente.	De ahí que, en la política práctica, participen en todas las medidas represivas contra la clase obrera y que en su vida cotidiana se las arreglen para recoger las manzanas de oro, a pesar de sus rimbombantes frases, y cambien lealtad, amor, honor, por el chalaneo en la lana de oveja, la remolacha y el aguardiente.
322	Wie der Pfaffe immer Hand in Hand ging mit dem Feudalen, so der pfäffische Sozialismus mit dem feudalistischen.	Del mismo modo que el cura y el señor feudal han marchado siempre de la mano, el socialismo clerical marcha unido con el socialismo feudal.	Así como el fraile marchaba siempre mano a mano con el señor feudal, así el socialismo frailuno marcha de la mano con el feudaloido.	Si el clérigo siempre fue de la mano del feudal, el socialismo clerical hace lo mismo con el socialismo feudal.
323	Nichts leichter, als dem christlichen Asketismus einen sozialistischen Anstrich zu geben.	Nada más fácil que recubrir con un barniz socialista el ascetismo cristiano.	Nada más fácil que dar un barniz socialista al ascetismo cristiano.	Nada más fácil que dar una mano de socialismo al ascetismo cristiano.
324	Hat das Christentum nicht auch gegen das Privateigentum, gegen die Ehe, gegen den Staat geeifert? Hat es nicht die Wohltätigkeit und den Bettel, das Zölibat und die Fleischesertötung, das Zellenleben und die Kirche an ihrer Stelle gepredigt? Der christliche Sozialismus ist nur das Weihwasser, womit der Pfaffe den Ärger des Aristokraten einsegnet.	¿Acaso el cristianismo no se levantó también contra la propiedad privada, el matrimonio y el Estado? ¿No predicó en su lugar la caridad y la pobreza, el celibato y la mortificación de la carne, la vida monástica y la iglesia? El socialismo cristiano no es más que el agua bendita con que el clérigo consagra el despecho de la aristocracia.	¿No ha fulminado el cristianismo contra la propiedad privada, contra el matrimonio y contra el Estado? ¿No ha predicado en su lugar la caridad y la vida mendicante, el celibato y la mortificación de la carne, la vida celular y la Iglesia? El socialismo cristiano es tan sólo el agua bendita con la que el fraile consagra la ira del aristócrata.	¿No se enojó también el cristianismo frente a la propiedad privada, frente al matrimonio, frente al estado? ¿No predicó en su lugar la caridad, la pobreza, el celibato, la mortificación de la carne, la vida monástica y la iglesia? El socialismo cristiano es sólo el agua bendita con la que el clérigo bendice la rabia del aristócrata.
325	b) Kleinbürgerlicher Sozialismus	b) El socialismo pequeñoburgués	b) El socialismo pequeñoburgués	b) Socialismo pequeñoburgués
326	Die feudale Aristokratie ist nicht die einzige Klasse, welche durch die Bourgeoisie gestürzt wurde, deren Lebensbedingungen in der modernen bürgerlichen Gesellschaft verkümmerten und abstarben.	La aristocracia feudal no es la única clase derrumbada por la burguesía, y no es la única clase cuyas condiciones de existencia empeoran y van extinguiéndose en la sociedad burguesa moderna.	La aristocracia feudal no es la única clase derrocada por la burguesía ni la única cuyas condiciones de vida se han atrofiado y extinguido en la moderna sociedad burguesa.	La aristocracia Feudal no es la única clase que se ha visto derrocada por la bur uesía, que ha visto languidecer y atrofiarse sus coridiciones de vida en la moderna sociedad burguesa.
327	Das mittelalterliche Pfahlbürgertum und der kleine Bauernstand waren die Vorläufer der modernen Bourgeoisie.	Los habitantes de las ciudades medievales y el estamento de los pequeños agricultores de la Edad Media fueron los precursores de la burguesía moderna.	El villanaje y la clase de los pequeños labriegos fueron los precursores de la burguesía moderna.	Los vecinos de las ciudades medievales y el estamento de pequeños campesinos fueron los precursores de la moderna burguesía.
328	In den weniger industriell und kommerziell entwickelten Ländern vegetiert diese Klasse noch fort neben der aufkommenden Bourgeoisie.	En los países de una industria y un comercio menos desarrollados esta clase continúa vegetando al lado de la burguesía en auge.	En los países industrial y comercialmente menos desarrollados, esta clase continúa vegetando junto a la burguesía que emerge.	En los países con menor desarrollo industrial y comercial sigue vegetando esta clase al lado de la burguesía en ascenso.

329	In den Ländern, wo sich die moderne Zivilisation entwickelt hat, hat sich eine neue Kleinbürgerschaft gebildet, die zwischen dem Proletariat und der Bourgeoisie schwebt und als ergänzender Teil der bürgerlichen Gesellschaft stets von neuem sich bildet, deren Mitglieder aber beständig durch die Konkurrenz ins Proletariat hinabgeschleudert werden, ja selbst mit der Entwicklung der großen Industrie einen Zeitpunkt herannahen sehen, wo sie als selbständiger Teil der modernen Gesellschaft gänzlich verschwinden und im Handel, in der Manufaktur, in der Agrikultur durch Arbeitsaufseher und Domestiken ersetzt werden.	En los países donde se ha desarrollado la civilización moderna, se ha formado -y, como parte complementaria de la sociedad burguesa, sigue formándose sin cesar- una nueva clase de pequeños burgueses que oscila entre el proletariado y la burguesía. Pero los individuos que la componen se ven continuamente precipitados a las filas del proletariado a causa de la competencia, y, con el desarrollo de la gran industria, ven aproximarse el momento en que desaparecerán por completo como fracción independiente de la sociedad moderna y en que serán remplazados en el comercio, en la manufactura y en la agricultura por capataces y empleados.	En los países donde se ha desarrollado la civilización moderna, se ha formado una clase pequeñoburguesa que oscila entre el proletariado y la burguesía. Como complemento de la sociedad burguesa, dicha clase se reconstituye sin cesar, pero sus miembros son constantemente arrojados en el proletariado por la competencia. Como complemento de la sociedad burguesa, dicha clase se reconstituye sin cesar, pero sus miembros son constantemente arrojados en el proletariado por la competencia. Es más: con el progreso de la gran industria ven acercarse el momento en que desaparecerán del todo como fracción independiente de la sociedad moderna; en que serán remplazados en el comercio, la manufactura y la agricultura por capataces y sirvientes.	En los países en los que se ha desarrollado la moderna civilización se ha formado una pequeña burguesía nueva que oscila entre el proletariado y la burguesía y que se forma constantemente de nuevo como sector complementario de la sociedad burguesa. Pero sus miembros son arrastrados incesantemente al proletariado por la competencia; es más, con el desarrollo de la gran industria ven acercarse un momento en el que desaparecen por completo como sector independiente de la moderna sociedad y en el que son sustituidos por capataces y domésticos en el comercio, la manufactura, la agricultura.
330	In Ländern wie in Frankreich, wo die Bauernklasse weit mehr als die Hälfte der Bevölkerung ausmacht, war es natürlich, daß Schriftsteller, die für das Proletariat gegen die Bourgeoisie auftraten, an ihre Kritik des Bourgeoisregimes den kleinbürgerlichen und kleinbäuerlichen Maßstab anlegten und die Partei der Arbeiter vom Standpunkt des Kleinbürgertums ergriffen.	En países como Francia, donde los campesinos constituyen bastante más de la mitad de la población, era natural que los escritores que defendiesen la causa del proletariado contra la burguesía, aplicasen a su crítica del régimen burgués el rasero del pequeño burgués y del pequeño campesino, y defendiesen la causa obrera desde el punto de vista de la pequeña burguesía.	En los países como Francia, donde la clase campesina constituye mucho más de la mitad de la población, era natural que los escritores que abogaban por el proletariado en contra de la burguesía midiesen su crítica del régimen burgués por el rasero de la clase media o campesina y tomasen el partido de los obreros desde el punto de vista de los pequeñoburgués.	En países como Francia, donde la clase campesina constituye bastante más de la mitad de la población, era natural que los escritores que defendían al proletariado frente a la burguesía fijaran como norma, en su crítica al régimen burgués, la del pequeño burgués y del pequeño campesino, tomando el partido de los obreros desde el punto de vista de la pequeña burguesía.
331	Es bildete sich so der kleinbürgerliche Sozialismus.	Así se formó el socialismo pequeñoburgués.	Así se formó el socialismo pequeñoburgués.	Así se formó el socialismo pequeñoburgués.
332	Sismondi ist das Haupt dieser Literatur nicht nur für Frankreich, sondern auch für England.	Sismondi es el más alto exponente de esta literatura, no sólo en Francia, sino también en Inglaterra.	El líder de esta literatura, no sólo en Francia sino también en Inglaterra, es Sismondi.	Sismondi es el cabecilla de esta literatura, no sólo en Francia sino también en Inglaterra.
333	Dieser Sozialismus zergliederte höchst scharfsinnig die Widersprüche in den modernen Produktionsverhältnissen.	Este socialismo analizó con mucha sagacidad las contradicciones inherentes a las modernas relaciones de producción.	Este socialismo analizó con gran sagacidad las contradicciones inherentes a las modernas relaciones de producción.	Este socialismo analizó agudamente las contradicciones existentes en las modernas relaciones de producción.
334	Er enthüllte die gleisnerischen Beschönigungen der Ökonomen.	Puso al desnudo las hipócritas apologías de los economistas.	Desenmascaró las falaces argucias de los economistas.	Desveló los hipócritas encubrimientos de los economistas.
335	Er wies unwiderleglich die zerstörenden Wirkungen der Maschinerie und der Teilung der Arbeit nach, die Konzentration der Kapitalien und des Grundbesitzes, die Überproduktion, die Krisen, den notwendigen Untergang der kleinen Bürger und Bauern, das Elend des Proletariats, die Anarchie in der Produktion, die schreienden Mißverhältnisse in der Verteilung des Reichthums, den industriellen Vernichtungskrieg der Nationen untereinander, die Auflösung der alten Sitten, der alten Familienverhältnisse, der alten Nationalitäten.	Demostró de una manera irrefutable los efectos destructores de la maquinaria y de la división del trabajo, la concentración de los capitales y de la propiedad territorial, la superproducción, las crisis, la inevitable ruina de los pequeños burgueses y de los campesinos, la miseria del proletariado, la anarquía en la producción, la escandalosa desigualdad en la distribución de las riquezas, la exterminadora guerra industrial de las naciones entre sí, la disolución de las viejas costumbres, de las	Demostró irrefutablemente los efectos perniciosos de la maquinaria y de la división del trabajo, la concentración del capital y de la propiedad de la tierra, la sobreproducción, las crisis, la ruina fatal del pequeño burgués y del labriego, la miseria del proletariado, la anarquía en la producción, la manifiesta desigualdad en la distribución de la riqueza, la aniquiladora guerra industrial entre las naciones, la disolución de las antiguas costumbres, de las antiguas relaciones de familia, de las antiguas nacionalidades.	Demostró de manera irrefutable los efectos destructivos de la maquinaria y de la división del trabajo, la concentración de los capitales y de la propiedad de la tierra, la sobreproducción, las crisis, el necesario hundimiento de los pequeños burgueses y pequeños campesinos, la miseria del proletariado, la anarquía en la producción, las escandalosas desigualdades en el reparto de la riqueza, la guerra industrial de exterminio entre las naciones, la disolución de las viejas costumbres, de las antiguas relaciones

		antiguas relaciones familiares, de las viejas nacionalidades.		familiares, de las antiguas nacionalidades.
336	Semem positiven Gehalte nach will jedoch dieser Sozialismus entweder die alten Produktions- und Verkehrsmittel wiederherstellen und mit ihnen die alten Eigentumsverhältnisse und die alte Gesellschaft, oder er will die modernen Produktions- und Verkehrsmittel in den Rahmen der alten Eigentumsverhältnisse, die von ihnen gesprengt wurden, gesprengt werden mußten, gewaltsam wieder einsperren.	Sin embargo, el contenido positivo de ese socialismo consiste, bien en su anhelo de restablecer los antiguos medios de producción y de cambio, y con ellos las antiguas relaciones de propiedad y toda la sociedad antigua, bien en querer encajar por la fuerza los medios modernos de producción y de cambio en el marco de las antiguas relaciones de propiedad, que ya fueron rotas, que fatalmente debían ser rotas por ellos.	Sin embargo, conforme a su contenido positivo, este socialismo o bien, restablecerá los antiguos medios de producción y de tráfico, y con ellos las antiguas relaciones de propiedad y la sociedad antigua, o bien volverá a encuadrar violentamente los medios de producción y de tráfico modernos en el marco de las antiguas relaciones de propiedad.	Sin embargo, si atendemos a su contenido positivo, este socialismo quiere, o bien poner de nuevo en pie los antiguos medios de producción y de tráfico y, con ellos, las antiguas relaciones de propiedad y la vieja sociedad, o bien quiere encerrar violentamente los modernos medios de producción y de tráfico en el marco de las relaciones de propiedad que ellos rompieron, que tuvieron que romper.
337	In beiden Fällen ist er reaktionär und utopistisch zugleich.	En uno y otro caso, este socialismo es a la vez reaccionario y utópico.	En ambos casos es reaccionario y utópico a la vez.	En ambos casos es reaccionario y, a la vez, utópico.
338	Zunftwesen in der Manufaktur und patriarchalische Wirtschaft auf dem Lande, das sind seine letzten Worte.	Para la manufactura, el sistema gremial; para la agricultura, el régimen patriarcal: he aquí su última palabra.	Sistema gremial en la manufactura y economía patriarcal en el campo, he aquí su última palabra.	Gremios en la manufactura y economía patriarcal en el campo, éstas son sus últimas palabras.
339	In ihrer weiteren Entwicklung hat sich diese Richtung in einen feigen Katzenjammer verlaufen.	En su ulterior desarrollo esta tendencia ha caído en un marasmo cobarde.	En su posterior desarrollo esta tendencia se ha extraviado en un cobarde amodorramiento.	En su posterior desarrollo, esta orientación se ha difuminado en un cobarde gimoteo.
340	c) Der deutsche oder der „wahre“ Sozialismus	c) El socialismo alemán o socialismo "verdadero"	e) El socialismo alemán o verdadero	e) El socialismo alemán o socialismo «verdadero»
341	Die sozialistische und kommunistische Literatur Frankreichs, die unter dem Druck einer herrschenden Bourgeoisie entstand und der literarische Ausdruck des Kampfes gegen diese Herrschaft ist, wurde nach Deutschland eingeführt zu einer Zeit, wo die Bourgeoisie soeben ihren Kampf gegen den feudalen Absolutismus begann.	La literatura socialista y comunista de Francia, que nació bajo el yugo de una burguesía dominante, como expresión literaria de la lucha contra dicha dominación, fue introducida en Alemania en el momento en que la burguesía acababa de comenzar su lucha contra el absolutismo feudal.	La literatura socialista y comunista de Francia, nacida bajo la presión de una burguesía dominante y que es la manifestación literaria de la lucha contra su poderío, fue introducida en Alemania en el preciso momento en que la burguesía comenzaba su lucha contra el absolutismo feudal.	La literatura socialista y comunista de Francia, que surgió bajo la presión de una burguesía dominante y que es expresión de la lucha contra ese dominio, fue introducida en Alemania en una época en que la burguesía acababa de iniciar su lucha contra el absolutismo feudal.
342	Deutsche Philosophen, Halbphilosophen und Schöngelster bemächtigten sich gierig dieser Literatur und vergaßen nur, daß bei der Einwanderung jener Schriften aus Frankreich die französischen Lebensverhältnisse nicht gleichzeitig nach Deutschland eingewandert waren.	Filósofos, semifilósofos e ingenios de salón alemanes se lanzaron ávidamente sobre esta literatura, pero olvidaron que con la importación de la literatura francesa no habían sido importadas a Alemania, al mismo tiempo, las condiciones sociales de Francia.	Filósofos, seudofilósofos y estetas alemanes se apoderaron ávidamente de esta literatura, pero olvidándose de que, al mismo tiempo que aquellas obras llegaban de Francia, no habían llegado también las condiciones sociales francesas.	Filósofos, semifilósofos y escritores alemanes se apoderaron con avidez de esta literatura y olvidaron tan sólo que al inmigrar desde Francia a Alemania esos escritos no inmigraron al mismo tiempo las condiciones de vida francesas.
343	Den deutschen Verhältnissen gegenüber verlor die französische Literatur alle unmittelbar praktische Bedeutung und nahm ein rein literarisches Aussehen an.	En las condiciones alemanas, la literatura francesa perdió toda significación práctica inmediata y tomó un carácter puramente literario.	Frente a las condiciones alemanas, la literatura francesa perdía todo significado práctico inmediato, tomando un aspecto puramente literario.	Puesta ante la situación alemana, la literatura francesa perdió todo significado inmediato práctico y asumió un aspecto puramente literario.
344	Als müßige Spekulation über die Verwirklichung des menschlichen	Debía parecer más bien una especulación ociosa sobre la	No podía parecer sino una especulación ociosa sobre la	Tuvo que aparecer como especulación ociosa acerca

	Wesens mußte sie erscheinen.	realización de la esencia humana.	realización M ser humano.	de la realización del ser humano.
345	So hatten für die deutschen Philosophen des 18. Jahrhunderts die Forderungen der ersten französischen Revolution nur den Sinn, Forderungen der „praktischen Vernunft“ im allgemeinen zu sein, und die Willensäußerungen der revolutionären französischen Bourgeoisie bedeuteten in ihren Augen die Gesetze des reinen Willens, des Willens, wie er sein muß, des wahrhaft menschlichen Willens.	De este modo, para los filósofos alemanes del siglo XVIII, las reivindicaciones de la primera revolución francesa no eran más que reivindicaciones de la "razón práctica" en general, y las manifestaciones de la voluntad de la burguesía revolucionaria de Francia no expresaban a sus ojos más que las leyes de la voluntad pura, de la voluntad tal como debía ser, de la voluntad verdaderamente humana.	Así, para los filósofos alemanes del siglo XVIII, las reivindicaciones de la primera revolución francesa no eran más que reivindicaciones de la »razón práctica« en general, y la manifestación de la voluntad de la burguesía revolucionaria francesa tenía a sus ojos el alcance de la ley de la voluntad pura, de la voluntad tal como debe ser, de la voluntad verdaderamente humana.	De ahí que las reivindicaciones de la primera revolución francesa no tuvieron para los filósofos alemanes del siglo XVIII otro sentido que el de ser reivindicaciones de la «razón práctica» en general, y las expresiones de voluntad de la burguesía francesa revolucionaria representaban, a sus ojos, las leyes de la voluntad pura, de la voluntad como debe ser, de la verdadera voluntad humana.
346	Die ausschließliche Arbeit der deutschen Literaten bestand darin, die neuen französischen Ideen mit ihrem alten philosophischen Wissen in Einklang zu setzen oder vielmehr von ihrem philosophischen Standpunkte aus die französischen Ideen sich anzueignen.	Toda la labor de los literatos alemanes se redujo exclusivamente a poner de acuerdo las nuevas ideas francesas con su vieja conciencia filosófica, o, más exactamente, a asimilarse las ideas francesas partiendo de sus propias opiniones filosóficas.	La labor de los literatos alemanes consistió exclusivamente en armonizar las nuevas ideas francesas con su vieja conciencia filosófica, o más bien en asimilarse las ideas francesas desde el punto de vista filosófico propio.	El único trabajo de los literatos alemanes consistía en armonizar las nuevas ideas francesas con su vieja conciencia filosófica, o más exactamente, en apropiarse de las ideas francesas desde su punto de vista filosófico.
347	Diese Aneignung rjeschah in derselben Weise, wodurch man sich überhaupt eine fremde Sprache aneignet, durch die Übersetzung.	Y se las asimilaron como se asimila en general una lengua extranjera: por la traducción.	Esta asimilación se efectuó del mismo modo que se asimila una lengua extranjera: por la traducción.	Esta apropiación se produjo de la misma manera en que se aprende una lengua extranjera, traduciéndola.
348	Es ist bekannt, wie die Mönche Manuskripte, worauf die klassischen Werke der alten Heidenzeit verzeichnet waren, mit abgeschmackten katholischen Heihengeschichten überschrieben.	Se sabe cómo los frailes superpusieron sobre los manuscritos de las obras clásicas del antiguo paganismo las absurdas descripciones de la vida de los santos católicos.	Es sabido cómo los monjes borraban los manuscritos que contenían las obras clásicas del antiguo paganismo, para sobrescribir en ellos insulsas historias de santos.	Se sabe que los monjes escribieron insulsas historias de santos católicos sobre manuscritos en los que se contenían las obras clásicas de la antigua época pagana.
349	Die deutschen Literaten gingen umgekehrt mit der profanen französischen Literatur um.	Los literatos alemanes procedieron inversamente con respecto a la literatura profana francesa.	Los literatos alemanes procedieron a la inversa respecto de la literatura profana francesa.	Los literatos alemanes procedieron en sentido contrario respecto de la literatura profana francesa.
350	Sie schrieben ihren philosophischen Unsinn hinter das französische Original.	Deslizaron sus absurdos filosóficos bajo el original francés.	Deslizaron sus dislates filosóficos tras del original francés.	Escribieron su absurdo filosófico detrás del original francés.
351	Z. B. hinter die französische Kritik der Geldverhältnisse schrieben sie „Entäußerung des menschlichen Wesens“, hinter die französische Kritik des Bourgeoisstaates schrieben sie „Aufhebung der Herrschaft des abstrakt Allgemeinen“ usw.	Por ejemplo: bajo la crítica francesa de las funciones del dinero, escribían: "enajenación de la esencia humana"; bajo la crítica francesa del Estado burgués, decían: "eliminación del poder de lo universal abstracto", y así sucesivamente.	Así, por ejemplo, tras de la crítica francesa de la función del dinero, escribían »enajenación del ser humano«; tras de la crítica francesa del Estado burgués, escribían »abolición del dominio de la universalidad abstracta«, etc.	Escribieron su absurdo filosófico detrás del original francés. Por ejemplo, detrás de la crítica francesa de las relaciones dinerarias escribieron «enajenación de la esencia humana», detrás de la crítica francesa del estado de la burguesía «supresión del dominio de lo universal en sentido abstracto», etc.
352	Die1 Unterschiebung dieser philosophischen Redensarten unter die französischen Entwicklungen taufen sie „Philosophie der Tat“, „wahrer Sozialismus“, „deutsche Wissenschaft des Sozialismus“, „philosophische Begründung des Sozialismus“ usw.	A esta interpolación de su fraseología filosófica en la crítica francesa le dieron el nombre de "filosofía de la acción", "socialismo verdadero", "ciencia alemana del socialismo", "fundamentación filosófica del socialismo", etc.	La interpolación de esta fraseología filosófica en el pensamiento francés la bautizaron como »filosofía de la acción«, »socialismo verdadero«, »ciencia alemana del socialismo«, »base filosófica del socialismo«, etc	Al empleo subrepticio de estas expresiones filosóficas en lugar de los desarrollos franceses lo bautizaron como «filosofía de la acción», «socialismo verdadero», «ciencia alemana del socialismo», «fundamentación filosófica del socialismo», etc.
353	Die französische sozialistisch-kommunistische Literatur wurde so förmlich entmannt.	De esta manera fue completamente castrada la literatura socialista-comunista francesa.	La literatura comunista franco socialista quedó así formalmente castrada.	La literatura francesa socialista-comunista quedó así prácticamente castrada.

354	Und da sie in der Hand des Deutschen aufhörte, den Kampf einer Klasse gegen die andre auszudrücken, so war der Deutsche sich bewußt, die „französische Einseitigkeit“ überwunden, statt wahrer Bedürfnisse das Bedürfnis der Wahrheit und statt der Interessen des Proletariats die Interessen des menschlichen Wesens, des Menschen überhaupt vertreten zu haben, des Menschen, der keiner Klasse, der überhaupt nicht der Wirklichkeit, der nur dem Dunsthimmel der philosophischen Phantasie angehört.	Y como en manos de los alemanes dejó de ser expresión de la lucha de una clase contra otra, los alemanes se imaginaron estar muy por encima de la "estrechez francesa" y haber defendido, en lugar de las verdaderas necesidades, la necesidad de la verdad, en lugar de los intereses del proletariado, los intereses de la esencia humana, del hombre en general, del hombre que no pertenece a ninguna clase ni a ninguna realidad y que no existe más que en el cielo brumoso de la fantasía filosófica.	Y, como en manos alemanas dejó de expresar la lucha de una clase contra otra, el alemán se convenció de haber superado la unilateralidad francesa y de haber defendido, en vez de las necesidades reales, la Verdad en sí, y en vez de los intereses del proletariado, los del ser humano, del hombre en general, del hombre que no pertenece a clase alguna, ni siquiera a la realidad, sino al cielo nebuloso de la fantasía filosófica.	Y como en manos del alemán dejaba de expresar la lucha de una clase contra otra creyó el alemán haber superado la «unilateralidad francesa», haber defendido la necesidad de la verdad, en lugar de verdaderas necesidades y, en lugar de los intereses del proletario, los intereses de la esencia humana, los del hombre sin más, del hombre que no pertenece a ninguna clase, que no pertenece en absoluto a la realidad, que sólo pertenece al cielo brumoso de la fantasía filosófica.
355	Dieser deutsche Sozialismus, der seine unbeholfenen Schulübungen so ernst und feierlich nahm und so marktschreierisch ausposaunte, verlor indes nach und nach seine pedantische Unschuld.	Este socialismo alemán, que tomaba tan solemnemente en serio sus torpes ejercicios de escolar y que con tanto estrépito charlatanesco los lanzaba a los cuatro vientos, fue perdiendo poco a poco su inocencia pedantesca.	Este socialismo alemán, que tomó tan en serio y tan solemnemente sus deslucidos ejercicios escolares y que los trompeteó con tanta charlatanería, perdió poco a poco, no obstante, su pedantesca inocencia.	Este socialismo alemán, que tomó tan en serio y tan solemnemente sus torpes ejercicios escolares, pregonándolos con tanta charlatanería, fue perdiendo progresivamente su inocencia pedante.
356	Der Kampf der deutschen, namentlich der preußischen Bourgeoisie gegen die Feudalen und das absolute Königtum, mit einem Wort, die liberale Bewegung wurde ernsthafter.	La lucha de la burguesía alemana, y principalmente de la burguesía prusiana, contra los feudales y la monarquía absoluta, en una palabra, el movimiento liberal, adquirió un carácter más serio.	La lucha de la burguesía alemana, y particularmente de la prusiana en contra de los señores feudales y de la monarquía absoluta, en una palabra, el movimiento liberal, adquirió mayor seriedad.	La lucha de la burguesía alemana, especialmente de la prusiana, contra los feudales y la monarquía absoluta, en una palabra, el movimiento liberal, adquirió mayor seriedad.
357	Dem „wahren“ Sozialismus war so erwünschte Gelegenheit geboten, der politischen Bewegung die sozialistischen Forderungen gegenüberzustellen, die überlieferten Anatheme gegen den Liberalismus, gegen den Repräsentativstaat, gegen die bürgerliche Konkurrenz, bürgerliche Preßfreiheit, bürgerliches Recht, bürgerliche Freiheit und Gleichheit zu schleudern und der Volksmasse vorzupredigen, wie sie bei dieser bürgerlichen Bewegung nichts zu gewinnen, vielmehr alles zu verlieren habe.	De esta suerte, ofrecióse al "verdadero" socialismo la ocasión tan deseada de contraponer al movimiento político las reivindicaciones socialistas, de fulminar los anatemas tradicionales contra el liberalismo, contra el Estado representativo, contra la concurrencia burguesa, contra la libertad burguesa de prensa, contra el derecho burgués, contra la libertad y la igualdad burguesas y de predicar a las masas populares que ellas no tenían nada que ganar, y que más bien perderían todo en este movimiento burgués.	Al socialismo verdadero se le presentó así la anhelada ocasión de confrontar las demandas socialistas con el movimiento político; de lanzar los anatemas tradicionales contra el liberalismo, el Estado representativo, la competencia burguesa, la libertad de prensa burguesa, el derecho burgués, la libertad y la igualdad burguesas; de predicar a las masas que con este movimiento burgués nada tenían que ganar y más bien todo que perder.	De este modo se presentó al «verdadero socialismo» la ocasión propicia de oponer las reivindicaciones socialistas al movimiento político, de arrojar fuera los anatemas tradicionales contra el liberalismo, contra el estado representativo, contra la concurrencia burguesa, la libertad de prensa burguesa, el derecho burgués, la libertad e igualdad burguesas, y de predicar a la masa popular que nada tenía que ganar en este movimiento burgués, antes al contrario, todo que perder.
358	Der deutsche Sozialismus vergaß rechtzeitig, daß die französische Kritik, deren geistloses Echo er war, die moderne bürgerliche Gesellschaft mit den entsprechenden materiellen Lebensbedingungen und der angemessenen politischen Konstitution vorausgesetzt, lauter Voraussetzungen, um deren Er kämpfung es sich erst in Deutschland handelte.	El socialismo alemán olvidó muy a propósito que la crítica francesa, de la cual era un simple eco insípido, suponía la sociedad burguesa moderna, con las correspondientes condiciones materiales de vida y una constitución política adecuada, es decir, precisamente las premisas que todavía se trataba de conquistar en Alemania.	El socialismo alemán se olvidó a tiempo de que la crítica francesa, de la cual era un eco insípido, suponía la sociedad burguesa moderna con las condiciones materiales de vida correspondientes y una constitución política adecuada, requisitos todos que en Alemania estaban aún por conquistar.	El socialismo alemán olvidó oportunamente que la crítica francesa, de la que era eco insípido, supone la moderna sociedad burguesa con sus correspondientes condiciones materiales de vida y su adecuada constitución política, elementos que eran en Alemania meros presupuestos que había que empezar por conquistar.
359	Er diente den deutschen absoluten Regierungen mit ihrem Gefolge von Pfaffen, Schulmeistern, Krautjüngern und Bürokraten als erwünschte Vogelscheuche gegen die drohend aufstrebende Bourgeoisie.	Para los gobiernos absolutos de Alemania, con su séquito de clérigos, de mentores, de hidalgos rústicos y de burócratas, este socialismo se convirtió en un espantajo propicio contra la burguesía que se levantaba amenazadora.	A los gobiernos absolutos de Alemania con su séquito de frailes, maestros de escuela, hidalgüelos y burócratas, les sirvió este socialismo de conveniente espantajo contra la burguesía amenazadora en su ascenso.	Este socialismo, con su corte de clérigos, mentores, hidalgos rústicos y burócratas, sirvió a los regímenes absolutos alemanes de espantajo frente a la burguesía en amenazante ascenso.

360	Er bildete die süßliche Ergänzung zu den bitteren Peitschenhieben und Flintenkugeln, womit dieselben Regierungen die deutschen Arbeiteraufstände bearbeiteten.	Formó el complemento dulzarrón de los amargos latigazos y tiros con que esos mismos gobiernos respondían a los alzamientos de los obreros alemanes.	Constituyó el complemento dulzón de los amargos latigazos y de las balas de fusil con que los mismos gobiernos reprimían los alzamientos de los obreros alemanes.	Constituyó el complemento dulzarrón de los crueles latigazos y balas de fusil con que esos mismos gobiernos trataban los alzamientos de obreros alemanes.
361	Ward der „wahre“ Sozialismus dergestalt eine Waffe in der Hand der Regierungen gegen die deutsche Bourgeoisie, so vertrat er auch unmittelbar ein reaktionäres Interesse, das Interesse der deutschen Pfahlbürgerschaft.	Si el "verdadero" socialismo se convirtió de este modo en una arma en manos de los gobiernos contra la burguesía alemana, representaba además, directamente, un interés reaccionario, el interés del pequeño burgués alemán.	Si el socialismo verdadero era, en manos de los gobiernos, un arma contra la burguesía alemana, entonces representaba también directamente los intereses de la reacción, los del villanaje alemán.	Además de ser, pues, el «verdadero» socialismo un arma en manos de gobiernos frente a la burguesía alemana, defendía directamente un interés reaccionario, el del pequeño burgués alemán.
362	In Deutschland bildet das vom 16. Jahrhundert her überlieferte und seit der Zeit in verschiedener Form hier immer neu wieder auftauchende Kleinbürgertum die eigentliche gesellschaftliche Grundlage der bestehenden Zustände.	La pequeña burguesía, legada por el siglo XVI, y desde entonces renacida sin cesar bajo diversas formas, constituye para Alemania la verdadera base social del orden establecido.	La pequeña burguesía, legada por el siglo dieciséis, resurge desde entonces una y otra vez bajo formas diferentes y constituye en Alemania la verdadera base social de la situación existente.	En Alemania, la pequeña burguesía, que desde el siglo XVI constituye la tradicional burguesía, la que reaparece desde entonces bajo diversas formas, es la auténtica base del actual estado de cosas.
363	Seine Erhaltung ist die Erhaltung der bestehenden deutschen Zustände.	Mantenerla en conservar en Alemania el orden establecido.	Su conservación es la conservación del estado de cosas existente en Alemania.	Mantener esta pequeña burguesía es mantener el actual estado de cosas en Alemania.
364	Von der industriellen und politischen Herrschaft der Bourgeoisie fürchtet es den sichern Untergang, einerseits infolge der Konzentration des Kapitals, andererseits durch das Aufkommen eines revolutionären Proletariats.	La supremacía industrial y política de la burguesía le amenaza con una muerte cierta: de una parte, por la concentración de los capitales, y de otra por el desarrollo de un proletariado revolucionario.	Teme que la dominación industrial y política de la burguesía acarree su ruina segura, por un lado a consecuencia de la concentración del capital, y por el otro debido al ascenso del proletariado revolucionario.	Teme, de producirse el dominio industrial y político de la burguesía, un hundimiento seguro, por un lado debido a la concentración del capital, por otro, debido al ascenso de un proletariado revolucionario.
365	Der „wahre“ Sozialismus schien ihm beide Fliegen mit einer Klappe zu schlagen.	A la pequeña burguesía le pareció que el "verdadero" socialismo podía matar los dos pájaros de un tiro.	El socialismo verdadero le pareció capaz de matar los dos pájaros de un tiro.	Con el «verdadero» socialismo creyó la pequeña burguesía matar ambos pájaros de un tiro.
366	Er verbreitete sich wie eine Epidemie.	Y éste se propagó como una epidemia.	Se propagó como una epidemia.	Se extendió como una epidemia.
367	Das Gewand, gewirkt aus spekulativem Spinnweb, überstickt mit schöngeistigen Redebäumen, durchtränkt von liebeschwülem Gemütstau, dies überschwingliche Gewand, worin die deutschen Sozialisten ihre paar knöchernen „ewigen Wahrheiten“ einhüllten, vermehrte nur den Absatz ihrer Ware bei diesem Publikum.	Tejido con los hilos de araña de la especulación, bordado de flores retóricas y bañado por un rocío sentimental, ese ropaje fantástico en que los socialistas alemanes envolvieron sus tres o cuatro descarnadas "verdades eternas", no hizo sino aumentar la demanda de su mercancía entre semejante público.	La vestimenta tejida con telaraña especulativa, bordada de flores de ingenio y empapada de rocío amoroso, esta vestimenta delirante con que los socialistas alemanes encubrían sus cuatro pedantescas verdades eternas no hizo otra cosa que multiplicar las ventas de su artículo entre este público.	El ropaje, tejido con la telaraña especulativa, bordado de ingeniosas florituras verbales, empapado de rocío sensual y sentimental, ese fantástico ropaje, en el que los socialistas alemanes envolvían sus cuatro descarnadas «verdades eternas», sólo consiguió multiplicar los compradores de tal mercancía entre ese público.
368	Seinerseits erkannte der deutsche Sozialismus immer mehr seinen Beruf, der hochtrabende Vertreter dieser Pfahlbürgerschaft zu sein.	Por su parte, el socialismo alemán comprendió cada vez mejor que estaba llamado a ser el representante pomposo de esta pequeña burguesía.	Por su parte el socialismo alemán ha ido comprendiendo cada vez más su vocación como representante campanudo de ese villanaje pequeño burgués.	Por su parte, el socialismo alemán fue reconociendo cada vez más que estaba llamado a ser el grandilocuente defensor de esa pequeña burguesía.
369	Er proklamierte die deutsche Nation als die normale Nation und den deutschen Spießbürger als den Normalmenschen.	Proclamó que la nación alemana era la nación modelo y el mesócrata alemán el hombre modelo.	Proclamó a la nación alemana como la nación modelo y al filisteo alemán como hombre ejemplar.	Proclamó a la nación alemana como la nación normal y al engreído alemán como el hombre normal.
370	Er gab jeder Niedertracht desselben einen verborgenen, höheren, sozialistischen Sinn, worin sie ihr Gegenteil bedeutete.	A todas las infamias de este hombre modelo les dio un sentido oculto, un sentido superior y socialista, contrario a lo que era en realidad.	A cada bajeza de éste le dio un sentido oculto, superior y socialista cuando en verdad significaba todo lo contrario.	Dio a cualquier infamia de éste un sentido oculto, superior, socialista, con el que quería decir lo contrario.

371	Er zog die letzte Konsequenz, indem er direkt gegen die „rohdestruktive“ Richtung des Kommunismus austrat und seine unparteiische Erhabenheit über alle Klassenkämpfe verkündete.	Fue consecuente hasta el fin, manifestándose de un modo abierto contra la tendencia "brutalmente destructiva" del comunismo y declarando su imparcial elevación por encima de todas las luchas de clases.	Sacó la última consecuencia de todo ello al oponerse directamente a la propensión brutalmente destructora del comunismo y al proclamar su imparcial superioridad por encima de cualquier lucha de clases.	Sacó la última consecuencia atacando directamente la «groseramente destructiva» orientación del comunismo y anunciando su imparcial superioridad por moverse por encima de todas las luchas de clases.
372	Mit sehr wenigen Ausnahmen gehört alles, was in Deutschland von angeblich sozialistischen und kommunistischen Schriften zirkuliert, in den Bereich dieser schmutzigen, entnervenden Literatur.	Salvo muy raras excepciones, todas las obras llamadas socialistas y comunistas que circulan en Alemania pertenecen a esta inmunda y enervante literatura.	Todas las publicaciones presuntamente socialistas y comunistas que circulan en Alemania pertenecen, con muy pocas excepciones, a este género de literatura sucia y enervante.	Todo lo que en Alemania circula como supuestos escritos socialistas y comunistas pertenece, con muy pocas excepciones, al ámbito de esta sucia y enervante literatura".
373	2. Der konservative oder Bourgeoisozialismus	2. El socialismo conservador o burgués	2. El socialismo conservador o burgués	2. Socialismo conservador o burgués
374	Ein Teil der Bourgeoisie wünscht den sozialen Mißständen abzuhelpfen, um den Bestand der bürgerlichen Gesellschaft zu sichern.	Una parte de la burguesía desea remediar los males sociales con el fin de consolidar la sociedad burguesa.	Una parte de la burguesía desea subsanar las <i>anomalías sociales</i> para asegurar la estabilidad de la sociedad burguesa.	Un sector de la burguesía desea remediar la penosa situación social, con el fin de asegurar la continuidad de la sociedad burguesa.
375	Eis gehören hierher: Ökonomen, Philanthropen, Humanitäre, Verbesserer der Lage der arbeitenden Klassen, Wohltätigkeitsorganisierer, Abschaffer der Tierquälerei, Mäßigkeitsvereinsstifter, Winkelreformer der buntscheckigsten Art.	A esta categoría pertenecen los economistas, los filántropos, los humanitarios, los que pretenden mejorar la suerte de las clases trabajadoras, los organizadores de la beneficencia, los protectores de animales, los fundadores de las sociedades de templanza, los reformadores domésticos de toda laya.	Pertenecen a ella economistas, filántropos, humanitarios, mejoradores de la situación de la clase obrera, organizadores de la beneficencia, protectores de animales, fundadores de sociedades de templanza, reformadores de tres al cuarto de toda laya.	A este sector pertenecen: economistas, filántropos, humanitarios, reformadores de la situación de las clases trabajadoras, organizadores de beneficencia, los asociados contra la tortura de animales, los fundadores de sociedades de templanza, reformadorcillos de la índole más variopinta.
376	Und auch zu ganzen Systemen ist dieser Bourgeoisozialismus ausgearbeitet worden.	Y hasta se ha llegado a elaborar este socialismo burgués en sistemas completos.	Este socialismo burgués llegó incluso a constituirse en sistemas enteros.	Y este socialismo burgués ha llegado incluso a erigirse en sistemas enteros.
377	Als Beispiel führen wir Proudhons „Philosophie de la misere“ an.	Citemos como ejemplo la "Filosofía de la miseria", de Proudhon.	Citemos como ejemplo la <i>Philosophie de la misère</i> de Proudhon.	Como ejemplo citamos <i>Philosophie de la misère</i> , de Proudhon.
378	Die sozialistischen Bourgeois wollen die Lebensbedingungen der modernen Gesellschaft ohne die notwendig daraus hervorgehenden Kämpfe und Gefahren.	Los burgueses socialistas quieren perpetuar las condiciones de vida de la sociedad moderna sin las luchas y los peligros que surgen fatalmente de ellas.	Los burgueses socialistas quieren las condiciones de vida de la sociedad moderna sin las luchas ni los peligros que necesariamente surgen de ella.	Los socialistas burgueses quieren las condiciones de vida de la moderna sociedad sin las luchas y peligros que de ella derivan necesariamente.
379	Sie wollen die bestehende Gesellschaft mit Abzug der sie revolutionierenden und sie auflösenden Elemente.	Quieren perpetuar la sociedad actual sin los elementos que la revolucionan y descomponen.	Quieren la sociedad existente, descontando los elementos que la subvierten y disuelven.	Quieren la sociedad existente sin los elementos que la revolucionan y disuelven.
380	Sie wollen die Bourgeoisie ohne das Proletariat.	Quieren la burguesía sin el proletariado.	Quieren la burguesía sin el proletariado.	Quieren la burguesía sin el proletariado.
381	Die Bourgeoisie stellt sich die Welt, worin sie herrscht, natürlich als die beste Welt vor.	La burguesía, como es natural, se representa el mundo en que ella domina como el mejor de los mundos.	La burguesía, como es natural, concibe el mundo en que domina como el mejor de los mundos.	La burguesía considera el mundo en el que domina como el mejor, cómo no.
382	Der Bourgeoisozialismus arbeitet diese tröstliche Vorstellung zu einem halben oder ganzen System aus.	El socialismo burgués hace de esta representación consoladora un sistema más o menos completo.	Con esta concepción consoladora fabrica el socialismo burgués un medio sistema o un sistema completo.	El socialismo burgués elabora esta consideración convirtiéndola en un semisistema o en un sistema entero.
383	Wenn er das Proletariat auffordert, seine Systeme zu verwirklichen und in das neue Jerusalem einzugehen, so verlangt er im Grunde nur, daß es in der jetzigen Gesellschaft stehenbleibe, aber seine gehässigen Vorstellungen von derselben abstreife.	Cuando invita al proletariado a llevar a la práctica su sistema y a entrar en la nueva Jerusalén, no hace otra cosa, en el fondo, que inducirle a continuar en la sociedad actual, pero despojándose de la concepción odiosa que se ha formado de ella.	Cuando exhorta al proletariado a poner en práctica su sistema y entrar en la nueva Jerusalén, en el fondo no hace otra cosa que exigirle que continúe en la sociedad actual pero abandonando sus ideas hostiles a la misma.	Cuando invita al proletariado a realizar sus sistemas para entrar en la nueva Jerusalén, lo único que exige en realidad es que permanezca en la sociedad actual, pero borrando la odiosa imagen que de ella tiene.

384	Eine zweite, weniger systematische, nur 1 mehr praktische Form d[ies]es Sozialismus suchte der Arbeiterklasse jede revolutionäre Bewegung zu verleiden, durch den Nachweis, wie nicht diese oder jene politische Veränderung, sondern nur eine Veränderung der materiellen Lebensverhältnisse, der ökonomischen Verhältnisse ihr von Nutzen sein könne.	Otra forma de este socialismo, menos sistemática, pero más práctica, intenta apartar a los obreros de todo movimiento revolucionario, demostrándoles que no es tal o cual cambio político el que podrá beneficiarles, sino solamente una transformación de las condiciones materiales de vida, de las relaciones económicas.	Otra forma del socialismo, menos sistemática pero más práctica, trató de malquistar a la clase obrera con todo movimiento revolucionario, demostrándole que no era talo cual cambio político sino tan sólo una modificación de las condiciones materiales de vida la que podría serle útil.	Una segunda forma de este mismo socialismo, menos sistemática, pero más práctica, intentaba quitar a la clase obrera el gusto por cualquier movimiento revolucionario demostrando que sólo podía sacarse provecho de un cambio de las condiciones materiales de vida, de las condiciones económicas, no de uno u otro cambio político.
385	Unter Veränderung der materiellen Lebensverhältnisse versteht dieser Sozialismus aber keineswegs Abschaffung der bürgerlichen Produktionsverhältnisse, die nur auf revolutionärem Wege möglich ist, sondern administrative Verbesserungen, die auf dem Boden dieser Produktionsverhältnisse vor sich gehen, also an dem Verhältnis von Kapital und Lohnarbeit nichts ändern, sondern im besten Fall der Bourgeoisie die Kosten ihrer Herrschaft vermindern und ihren Staatshaushalt vereinfachen.	Pero, por transformación de las condiciones materiales de vida, este socialismo no entiende, en modo alguno, la abolición de las relaciones de producción burguesas —lo que no es posible más que por vía revolucionaria—, sino únicamente reformas administrativas realizadas sobre la base de las mismas relaciones de producción burguesas, y que, por tanto, no afectan a las relaciones entre el capital y el trabajo asalariado, sirviendo únicamente, en el mejor de los casos, para reducirle a la burguesía los gastos que requiere su dominio y para simplificarle la administración de su Estado.	Por modificación de las condiciones materiales de vida, sin embargo, este socialismo no entiende en modo alguno la abolición de las relaciones de producción burguesas, sólo posible por medios revolucionarios, sino enmiendas administrativas efectuadas sobre la base de estas relaciones de producción; o sea, sin alterar en nada la relación entre el capital y el trabajo asalariado, rebajar a la burguesía, en el mejor de los casos, los gastos de su dominación y simplificar su presupuesto nacional.	Por «cambio de las condiciones materiales de vida» no entiende este socialismo, en absoluto, abolición de las relaciones de producción burguesas, que sólo es posible por vía revolucionaria, sino mejoras administrativas que se realizan en el marco de esas relaciones de producción, que nada cambian, pues, en la relación entre capital y trabajo asalariado, sino que en el mejor de los casos disminuyen para la burguesía los costes de su dominio y simplifican su administración del estado.
386	Seinen entsprechenden Ausdruck erreicht der Bourgeoisozialismus erst da, wo er zur bloßen rednerischen Figur wird.	El socialismo burgués no alcanza su expresión adecuada sino cuando se convierte en simple figura retórica.	El socialismo burgués alcanza su expresión adecuada cuando se convierte en una figura retórica y sólo entonces.	Su expresión adecuada la alcanza el socialismo burgués sólo cuando se convierte en mera figura retórica.
387	Freier Handel! im Interesse der arbeitenden Klasse; Schutzzölle! Im Interesse der arbeitenden Klasse; Zellengefängnisse! im Interesse der arbeitenden Klasse: das ist das letzte, das einzige ernstgemeinte Wort des Bourgeoisozialismus.	¡Libre cambio, en interés de la clase obrera! ¡Aranceles protectores, en interés de la clase obrera! ¡Prisiones celulares, en interés de la clase obrera! He ahí la última palabra del socialismo burgués, la única que ha dicho seriamente.	¡Comercio libre! - en interés de la clase trabajadora; ¡aranceles proteccionistas! - en interés de la clase trabajadora: he ahí la última palabra del socialismo burgués, la única que ha pronunciado en serio.	¡Librecambio!, en interés de la clase obrera ¡Aranceles proteccionistas!, en interés de la clase obrera. ¡Prisiones celulares!, en interés de la clase obrera: ésta es su última palabra, la única seria que pronuncia el socialismo burgués.
388	Der Sozialismus der Bourgeoisie besteht eben in der Behauptung, daß die Bourgeois Bourgeois sind — im Interesse der arbeitenden Klasse.	El socialismo burgués se resume precisamente en esta afirmación: los burgueses son burgueses en interés de la clase obrera.	Su socialismo consiste precisamente en afirmar que los burgueses son burgueses - ¡en interés de la clase trabajadora!	El socialismo de la burguesía consiste justamente en afirmar que los burgueses son burgueses ... en interés de la clase obrera.
389	3. Der kritisch-utopische Sozialismus und Kommunismus	3. El socialismo y el comunismo crítico-utópicos	3. El socialismo y comunismo crítico-utópicos	3. El socialismo y el comunismo crítico-utópicos
390	Wir reden hier nicht von der Literatur, die in allen großen modernen Revolutionen die Forderungen des Proletariats aussprach. (Schriften Babeuf etc.)	No se trata aquí de la literatura que en todas las grandes revoluciones modernas ha formulado las reivindicaciones del proletariado (los escritos de Babeuf, etc.).	No hablamos aquí de la literatura que en todas las grandes revoluciones modernas expresó las reivindicaciones del proletariado (los escritos de Babeuf, etc.).	No hablamos aquí de la literatura que en todas las grandes revoluciones modernas expresó las reivindicaciones del proletariado (escritos de Babeuf, etc.).
391	Die ersten Versuche des Proletariats, in einer Zeit allgemeiner Aufregung, in der Periode des Umsturzes der feudalen Gesellschaft direkt sein eigenes Klasseninteresse durchzusetzen, scheiterten notwendig an der unentwickelten Gestalt des Proletariats selbst wie an dem Mangel der materiellen Bedingungen seiner Befreiung.	Las primeras tentativas directas del proletariado para hacer prevalecer sus propios intereses de clase, realizadas en tiempos de efervescencia general, en el período del derrumbamiento de la sociedad feudal, fracasaron necesariamente, tanto por el débil desarrollo del mismo proletariado como por la	Las primeras tentativas directas del proletariado para imponer sus propios intereses de clase en una época de agitación general, en el período del colapso de la sociedad feudal, fracasaron inevitablemente, tanto por la inmadurez del proletariado mismo como por faltar las condiciones materiales para	Las primeras tentativas del proletariado de imponer directamente sus propios intereses de clase en una época de agitación general, en la del derribo de la sociedad feudal, fracasaron necesariamente por la forma, aún no desarrollada, del mismo proletariado, como también por la falta de

	die eben erst das Produkt der bürgerlichen Epoche sind.	ausencia de las condiciones materiales de su emancipación, condiciones que surgen sólo como producto de la época burguesa.	su emancipación, que son precisamente el producto de la época burguesa.	condiciones materiales de su liberación, condiciones que son precisamente producto de la época burguesa.
392	Die revolutionäre Literatur, welche diese ersten Bewegungen des Proletariats begleitete, ist dem Inhalt nach notwendig reaktionär.	La literatura revolucionaria que acompaña a estos primeros movimientos del proletariado es forzosamente, por su contenido, reaccionaria. .	La literatura revolucionaria que acompaña a esos primeros movimientos del proletariado es, por su contenido, necesariamente reaccionaria.	La literatura revolucionaria que acompañó estos primeros movimientos del proletariado es, por su contenido, necesariamente reaccionaria.
393	Sie lehrt einen allgemeinen Asketismus und eine rohe Gleichmacherei.	Preconiza un ascetismo general y un burdo igualitarismo	Preconiza una ascética general y un burdo igualitarismo.	Enseña un ascetismo general y un tosco igualitarismo.
394	Die eigentlich sozialistischen und kommunistischen Systeme, die Systeme St-Simons, Fouriers, Owens usw., tauchen auf in der ersten, unentwickelten Periode des Kampfs zwischen Proletariat und Bourgeoisie, die wir oben dargestellt haben. (S[iehe] Bourgeoisie und Proletariat.)	Los sistemas socialistas y comunistas propiamente dichos, los sistemas de Saint-Simon, de Fourier, de Owen, etc., hacen su aparición en el período inicial y rudimentario de la lucha entre el proletariado y la burguesía, período descrito anteriormente. (Véase "Burgueses y proletarios").	Los sistemas socialistas y comunistas propiamente dichos, los sistemas de Saint-Simon, de Fourier, de Owen, etc., surgieron en el primer período inmaduro de la lucha entre el proletariado y la burguesía, expuesto más arriba (Véase <i>Burgueses y proletarios</i>).	Los genuinos sistemas socialistas y comunistas, los de Saint-Simon, Fourier, Owen, etc., aparecen en la primera época, falta de desarrollo, de la lucha entre proletariado y burguesía, la época que antes hemos descrito (véase «Burgueses y proletarios»).
395	Die Erfinder dieser Systeme sehen zwar den Gegensatz der Klassen wie die Wirksamkeit der auflösenden Elemente in der herrschenden Gesellschaft selbst.	Los inventores de estos sistemas, por cierto, se dan cuenta del antagonismo de las clases, así como de la acción de los elementos destructores dentro de la misma sociedad dominante.	Los inventores de estos sistemas no dejan de ver el antagonismo de clases, o la eficacia de los elementos disolventes en la sociedad dominante misma.	Los inventores de estos sistemas ven, ciertamente, el antagonismo de las clases, al igual que la efectividad de los elementos disolventes contenidos en la misma sociedad dominante.
396	Aber sie erblicken auf der Seite des Proletariats keine geschichtliche Selbsttätigkeit, keine ihm eigentümliche politische Bewegung.	Pero no advierten del lado del proletariado ninguna iniciativa histórica, ningún movimiento político propio.	Pero no advierten, del lado proletario, ninguna independencia histórica, ningún movimiento político propio de él.	Pero no vislumbran ninguna acción histórica independiente por parte del proletariado, ningún movimiento político peculiarmente suyo.
397	Da die Entwicklung des Klassengegengesatzes gleichen Schritt hält mit der Entwicklung der Industrie, finden sie ebensowenig die materiellen Bedingungen zur Befreiung des Proletariats vor und suchen nach einer sozialen Wissenschaft, nach sozialen Gesetzen, um diese Bedingungen zu schaffen.	Como el desarrollo del antagonismo de clases va a la par con el desarrollo de la industria, ellos tampoco pueden encontrar las condiciones materiales de la emancipación del proletariado, y se lanzan en busca de una ciencia social, de unas leyes sociales que permitan crear esas condiciones.	Como el desarrollo del antagonismo de clases marcha al unísono del desarrollo industrial; esos ideólogos tampoco encuentran las condiciones materiales para la emancipación del proletariado y se empeñan en la búsqueda de una ciencia social y de leyes sociales a fin de crear estas condiciones.	Como el desarrollo del antagonismo de clases va parejo al de la industria, no encuentran tampoco las condiciones materiales para la liberación del proletariado y buscan una ciencia social, leyes sociales, que creen esas condiciones.
398	An die Stelle der gesellschaftlichen Tätigkeit muß ihre persönlich erfinderische Tätigkeit treten, an die Stelle der geschichtlichen Bedingungen der Befreiung phantastische, an die Stelle der allmählich vor sich gehenden Organisation des Proletariats zur Klasse eine eigens ausgeheckte Organisation der Gesellschaft.	En lugar de la acción social tienen que poner la acción de su propio ingenio; en lugar de las condiciones históricas de la emancipación, condiciones fantásticas; en lugar de la organización gradual del proletariado en clase, una organización de la sociedad inventada por ellos.	A la actividad social debe anteponerse su propia actividad inventiva; a las condiciones históricas de la emancipación, condiciones fantásticas; a la organización paulatina del proletariado como clase, una organización social incubada ex profeso.	En lugar de la actividad social, tiene que intervenir su personal actividad inventiva; en lugar de las condiciones históricas de la liberación, una organización fantástica; en lugar de la gradual organización del proletariado en clase, una organización de la sociedad imaginada para el caso.
399	Die kommende Weltgeschichte löst sich für sie auf in die Propaganda und die praktische Ausführung ihrer Gesellschaftspläne.	La futura historia del mundo se reduce para ellos a la propaganda y ejecución práctica de sus planes iniciales.	El porvenir de la historia se reduce para ellos a la propaganda y a la realización práctica de sus planes sociales.	La futura historia mundial se reduce para ellos a la propaganda y la realización práctica de sus proyectos de sociedad.

400	Sie sind sich zwar bewußt, in ihren Plänen hauptsächlich das Interesse der arbeitenden Klasse als der leidendsten Klasse zu vertreten.	En la confección de sus planes tienen conciencia, por cierto, de defender ante todo los intereses de la clase obrera, por ser la clase que más sufre.	A decir verdad, tienen la conciencia de defender en sus planes sobre todo los intereses de la clase obrera por ser la clase más sufrida.	Tienen conciencia, eso sí, de defender en sus planes principalmente los intereses de la clase obrera como la clase que más sufre.
401	Nur unter diesem Gesichtspunkt der leidendsten Klasse existiert das Proletariat für sie.	El proletariado no existe para ellos sino bajo el aspecto de la clase que más padece.	Sólo bajo este aspecto de la clase más sufrida existe para ellos el proletariado.	El proletariado sólo existe para ellos bajo este punto de vista, como la clase que más sufre.
402	Die unentwickelte Form des Klassenkampfes wie ihre eigene Lebenslage bringen es aber mit sich, daß sie weit über jenen Klassengegensatz erhaben zu sein glauben.	Pero la forma rudimentaria de la lucha de clases, así como su propia posición social, les lleva a considerarse muy por encima de todo antagonismo de clase.	Pero tanto la forma rudimentaria de la lucha de clases como sus propias condiciones de vida los inducen a considerarse muy por encima de todo antagonismo de clase.	La forma todavía no desarrollada de la lucha de clases, así como su propia situación social, les lleva, sin embargo, a creer que están muy por encima de ese antagonismo de clases.
403	Sie wollen die Lebenslage aller Gesellschaftsglieder, auch der bestgestellten, verbessern.	Desean mejorar las condiciones de vida de todos los miembros de la sociedad incluso de los más privilegiados.	Quieren mejorar las condiciones de vida de todos los miembros de la sociedad, incluso de los más afortunados.	Quieren mejorar la condición de vida de todos los miembros de la sociedad, incluida la de los mejor situados.
404	Sie appellieren daher fortwährend an die ganze Gesellschaft ohne Unterschied, ja vorzugsweise an die herrschende Klasse.	Por eso, no cesan de apelar a toda la sociedad sin distinción, e incluso se dirigen con preferencia a la clase dominante.	Por eso hacen constantes llamamientos a la sociedad entera sin distinción, aunque de preferencia a la clase dominante,	De ahí que apelen continuamente a toda la sociedad sin distinciones, es más, preferentemente a la clase dominante.
405	Man braucht ihr System ja nur zu verstehen, um es als den bestmöglichen Plan der bestmöglichen Gesellschaft anzuerkennen.	Porque basta con comprender su sistema, para reconocer que es el mejor de todos los planes posibles de la mejor de todas las sociedades posibles.	como que basta simplemente con comprender su sistema para reconocer en él el mejor plan posible de la mejor sociedad posible.	No hace falta más que comprender su sistema para reconocerlo como el mejor plan posible de la mejor sociedad posible.
406	Sie verwerfen daher alle politische, namentlich alle revolutionäre Aktion, sie wollen ihr Ziel auf friedlichem Wege erreichen und versuchen, durch kleine, natürlich fehlschlagende Experimente, durch die Macht des Beispiels dem neuen gesellschaftlichen Evangelium Bahn zu brechen.	Repudian, por eso, toda acción política, y en particular, toda acción revolucionaria; se proponen alcanzar su objetivo por medios pacíficos, intentando abrir camino al nuevo evangelio social valiéndose de la fuerza del ejemplo, por medio de pequeños experimentos, que, naturalmente, fracasan siempre.	De aquí que repudien toda acción política y, en particular, toda acción revolucionaria. Quieren lograr sus fines por medios pacíficos y tratan de desbrozar el camino para el nuevo evangelio social a fuerza de ejemplo y de pequeños experimentos que, naturalmente, fracasan.	Consecuentemente, rechazan toda acción política, especialmente la revolucionaria; quieren conseguir su objetivo por vía pacífica e intentan abrir camino al nuevo evangelio social mediante pequeños experimentos -que, naturalmente, fracasan-, mediante la fuerza del ejemplo.
407	Die phantastische Schilderung der zukünftigen Gesellschaft entspringt in einer Zeit, wo das Proletariat noch höchst unentwickelt ist, also selbst noch phantastisch seine eigene Stellung auffaßt, seinem ersten ahnungsvollen Drängen nach einer allgemeinen Umgestaltung der Gesellschaft.	Estas fantásticas descripciones de la sociedad futura, que surgen de una época en que el proletariado, todavía muy poco desarrollado, considera aún su propia situación de una manera también fantástica, provienen de las primeras aspiraciones de los obreros, llenas de profundo presentimiento, hacia una completa transformación de la sociedad.	El cuadro fantástico de la sociedad futura, expuesto en una época en que el proletariado, aún sumamente rudimental, concibe su propia situación de un modo también fantástico, corre parejas con sus primeras y tímidas aspiraciones a una transformación general de la sociedad.	Esa fantástica descripción de la sociedad futura surge en una época en la que el proletariado se halla todavía muy poco desarrollado, en que, consiguientemente, él mismo concibe su posición de manera fantástica todavía, siguiendo su primer apremio, lleno de presentimientos, de transformar la sociedad de modo general.
408	Die sozial[istisch]en und kommunistischen Schriften bestehen aber auch aus kritischen Elementen.	Más estas obras socialistas y comunistas encierran también elementos críticos.	Pero los escritos socialistas y comunistas contienen también elementos críticos.	Pero los escritos socialistas y comunistas contienen también elementos críticos.
409	Sie greifen alle Grundlagen der bestehenden Gesellschaft an.	Atacan todas las bases de la sociedad existente.	Atacan todas las bases de la sociedad actual.	Atacan todas las bases de la sociedad existente.
410	Sie haben daher höchst wertvolles Material zur Aufklärung der Arbeiter geliefert.	Y de este modo han proporcionado materiales de un gran valor para instruir a los obreros.	Han aportado, por lo tanto, un material sumamente valioso para la ilustración de los trabajadores.	Por ello han proporcionado muy valiosos materiales para ilustrar a los trabajadores.

411	Ihre positiven Sätze über die zukünftige Gesellschaft» z.B. Aufhebung des Gegensatzes zwischen Stadt und Land, der Familie, des Privaterwerbs, der Lohnarbeit, die Verkündigung der gesellschaftlichen Harmonie, die Verwandlung des Staates in eine bloße Verwaltung der Produktion — alle diese ihre Sätze drücken bloß das Wegfallen des Klassegegensatzes aus, der eben erst sich zu entwickeln beginnt, den sie nur noch in seiner ersten gestaltlosen Unbestimmtheit kennen.	Sus tesis positivas referentes a la sociedad futura, tales como la supresión del contraste entre la ciudad y el campo, la abolición de la familia, de la ganancia privada y del trabajo asalariado, la proclamación de la armonía social y la transformación del Estado en una simple administración de la producción; todas estas tesis no hacen sino enunciar la eliminación del antagonismo de clase, antagonismo que comienza solamente a perfilarse y del que los inventores de sistemas no conocen todavía sino las primeras formas indistintas y confusas.	Sus tesis positivas acerca de la sociedad futura -como por ejemplo, la abolición de los distinguos entre la ciudad y el campo-, de la familia, del lucro particular y del trabajo asalariado; la proclamación de la armonía social, la transformación del Estado en una simple gerencia de producción, expresan meramente el cese del antagonismo de clases que apenas comienza a esbozarse y al que apenas conocen en su primera vaguedad amorfa.	Sus tesis positivas sobre la sociedad futura, por ejemplo, supresión del contraste entre ciudad y campo, supresión de la familia, de la ganancia privada, del trabajo asalariado, o el anuncio de la armonía social, la transformación del estado en mera administración de la producción, todas estas manifestaciones no hacen más que expresar la desaparición del antagonismo de clases, antagonismo que comienza ahora a desarrollarse y al que sólo conocen en su indeterminación amorfa.
412	Diese Sätze selbst haben daher noch einen rein utopistischen Sinn.	Así, estas tesis tampoco tienen más que un sentido puramente utópico.	Esas mismas tesis, por consiguiente, tienen todavía un sentido puramente utópico	De ahí que esas tesis, en sí mismas, tengan todavía un sentido utópico.
413	Die Bedeutung des kritisch-utopistischen Sozialismus und Kommunismus steht im umgekehrten Verhältnis zur geschichtlichen Entwicklung.	La importancia del socialismo y del comunismo crítico-utópicos está en razón inversa al desarrollo histórico.	La importancia del socialismo y el comunismo crítico-utópicos está en razón inversa del desarrollo histórico.	La importancia del socialismo y comunismo crítico-utópico es inversamente proporcional al desarrollo histórico.
414	In demselben Maße, worin der Klassenkampf sich entwickelt und gestaltet, verliert diese phantastische Erhebung über denselben, diese phantastische Bekämpfung desselben allen praktischen Wert, alle theoretische Berechtigung.	A medida que la lucha de clases se acentúa y toma formas más definidas, el fantástico afán de ponerse por encima de ella, esa fantástica oposición que se le hace, pierde todo valor práctico, toda justificación teórica.	En la misma medida en que la lucha de clases se desenvuelve y toma forma, ese fantástico sentirse por encima de ella, esa fantástica impugnación de la misma, pierden todo valor práctico, toda justificación teórica.	A medida que se desarrolla y adquiere forma la lucha de clases, pierde todo valor, toda justificación teórica, esta fantástica elevación por encima de ella, este fantástico combate contra ella.
415	Waren daher die Urheber dieser Systeme auch in vieler Beziehung revolutionär, so bilden ihre Schüler jedesmal reaktionäre Sekten.	He ahí por qué si en muchos aspectos los autores de estos sistemas eran revolucionarios, las sectas formadas por sus discípulos son siempre reaccionarias,	Por eso, aunque en muchos aspectos los autores de tales sistemas fueron revolucionarios, sus discípulos forman cada vez sectas reaccionarias.	De ahí que, si bien eran revolucionarios también en muchos aspectos los creadores de este sistema, sean reaccionarias todas las sectas creadas por sus discípulos.
416	Sie halten die alten Anschauungen der Meister fest gegenüber der geschichtlichen Fortentwicklung des Proletariats.	pues se aferran a las viejas concepciones de sus maestros, a pesar del ulterior desarrollo histórico del proletariado.	Frente a la evolución histórica del proletariado, se aferran a las viejas concepciones de los maestros.	Se aferran a las viejas concepciones de sus maestros frente al posterior desarrollo del proletariado.
417	Sie suchen daher konsequent den Klassenkampf wieder abzustumpfen und die Gegensätze zu vermitteln.	Buscan, pues, y en eso son consecuentes, embotar la lucha de clases y conciliar los antagonismos.	Tratan, en consecuencia, de entorpecer nuevamente la lucha de clases y de conciliar los antagonismos.	Intentan, pues, de forma consecuente, atenuar la lucha de clases y conciliar los antagonismos.
418	Sie träumen noch immer die versuchsweise Verwirklichung ihrer gesellschaftlichen Utopien, Stiftung einzelner Phalanstere, Gründung von Home-Kolonien, Errichtung eines kleinen Ikariums —Duodeztausgabe des neuen Jerusalems —, und zum Aufbau aller dieser spanischen Schlösser müssen sie an die Philanthropie der bürgerlichen Herzen und Geldsäcke appellieren.	Continúan soñando con la experimentación de sus utopías sociales; con establecer falansterios aislados, crear home-colonies en sus países o fundar una pequeña Icaria, edición en dozavo de la nueva Jerusalén. Y para la construcción de todos estos castillos en el aire se ven forzados a apelar a la filantropía de los corazones y de los bolsillos burgueses.	Aún siguen soñando con la realización experimental de sus utopías sociales: fundación de falansterios aislados, establecimiento de home-colonies, creación de una pequeña Icaria -edición de tres al cuarto de la nueva Jerusalén- y para erigir todos esos castillos en el aire tienen que apelar a los corazones y las faltriqueras de la filantropía burguesa.	Sueñan todavía en la realización, a modo de ensayo, de sus utopías sociales en la fundación de falansterios aislados, de home-colonies, de una pequeña Icaria -edición en dozavo de la nueva Jerusalén-, y para fundar todos esos castillos de naipes tienen que apelar a la filantropía de los corazones y bolsillos burgueses.

419	Allmählich fallen sie in die Kategorie der oben geschilderten reaktionären oder konservativen Sozialisten und unterscheiden sich nur noch von ihnen durch mehr systematische Pedanterie, durch den fanatischen Aberglauben an die Wunderwirkungen ihrer sozialen Wissenschaft.	Poco a poco van cayendo en la categoría de los socialistas reaccionarios o conservadores descritos más arriba y sólo se distinguen de ellos por una pedantería más sistemática y una fe supersticiosa y fanática en la eficacia milagrosa de su ciencia social.	Paulatinamente van cayendo en la categoría de los socialistas reaccionarios o conservadores descritos más arriba, y se distinguen de éstos tan sólo por una pedantería más sistemática y una fe supersticiosa y fanática en los milagrosos efectos de su ciencia social.	Paulatinamente van cayendo en la categoría de los socialistas reaccionarios o conservadores antes descritos y sólo se diferencian de ellos por una pedantería más sistemática, por su fanática y supersticiosa fe en los efectos milagrosos de su ciencia social.
420	Sie treten daher mit Erbitterung aller politischen Bewegung der Arbeiter entgegen, die nur aus blindem Unglauben an das neue Evangelium hervorgehen konnte.	Por eso se oponen con encarnizamiento a todo movimiento político de la clase obrera, pues no ven en él sino el resultado de una ciega falta de fe en el nuevo evangelio.	Por eso se oponen con saña a todo movimiento político de los trabajadores que sólo puede resultar de una ciega falta de fe en el nuevo evangelio.	Por ello se oponen con saña a todo movimiento político de los obreros, el cual no puede proceder sino de una ciega falta de fe en el nuevo evangelio.
421	Die Owenisten in England, die Fourieristen in Frankreich reagieren dort gegen die Chartisten, hier gegen die Reformisten.	Los owenistas, en Inglaterra, reaccionan contra los cartistas, y los fourieristas, en Francia, contra los reformistas.	Los owenistas en Inglaterra y los fourieristas en Francia reaccionan contra los cartistas allá y contra los reformistas acá.	Los owenistas en Inglaterra, los fourieristas en Francia, reaccionan, allí contra los cartistas, aquí contra los reformistas.
422				
423	IV Stellung der Kommunisten zu den verschiedenen oppositionellen Parteien	IV Actitud de los comunistas ante los demás partidos de oposición	4. La actitud de los comunistas ante los diferentes partidos de oposición	4. Actitud de los comunistas respecto de los distintos partidos de oposición
424	Nach Abschnitt II versteht sich das Verhältnis der Kommunisten zu den bereits konstituierten Arbeiterparteien von selbst, also ihr Verhältnis zu den Chartisten in England und den agrarischen Reformern in Nordamerika.	Después de lo dicho en el capítulo II, la actitud de los comunistas respecto de los partidos obreros ya constituidos se explica por sí misma, y por tanto su actitud respecto de los cartistas de Inglaterra y los partidarios de la reforma agraria en América del Norte.	Como se expuso en el capítulo II, la relación entre los comunistas y los partidos obreros ya constituidos se explica por sí misma y así también su posición con respecto a los cartistas ingleses y los reformistas agrarios norteamericanos.	Tras lo dicho en el capítulo II, se comprende sin más la relación de los comunistas con los partidos obreros ya constituidos, esto es, su relación con los cartistas en Inglaterra y los reformadores agrarios en Norteamérica.
425	Sie kämpfen für die Erreichung der unmittelbar vorliegenden Zwecke und Interessen der Arbeiterklasse, aber sie vertreten in der gegenwärtigen Bewegung zugleich die Zukunft der Bewegung.	Los comunistas luchan por alcanzar los objetivos e intereses inmediatos de la clase obrera; pero, al mismo tiempo, defienden también, dentro del movimiento actual, el porvenir de ese movimiento.	Luchan por la consecución de los fines e intereses inmediatos de la clase trabajadora, pero al mismo tiempo representan, en el movimiento obrero actual, el porvenir del movimiento.	Los comunistas luchan por alcanzar los objetivos e intereses inmediatos de la clase obrera, pero, a la vez, defienden en el actual movimiento el futuro del movimiento.
426	In Frankreich schließen sich die Kommunisten an die sozialistisch-demokratische Partei an gegen die konservative und radikale Bourgeoisie, ohne darum das Recht aufzugeben, sich kritisch zu den aus der revolutionären Überlieferung herrührenden Phrasen und Illusionen zu verhalten.	En Francia, los comunistas se suman al Partido Socialista Democrático contra la burguesía conservadora y radical, sin renunciar, sin embargo, al derecho de criticar las ilusiones y los tópicos legados por la tradición revolucionaria.	En Francia únense los comunistas al Partido Socialista Democrático contra la burguesía conservadora radical, sin renunciar por ello al derecho de adoptar una actitud crítica respecto de las frases e ilusiones heredadas de la tradición revolucionaria.	En Francia los comunistas se unen al Partido Socialista Democrático contra la burguesía conservadora y radical, sin renunciar al derecho de comportarse críticamente en relación con las frases e ilusiones derivadas de la tradición revolucionaria.
427	In der Schweiz unterstützen sie die Radikalen, ohne zu verkennen, daß diese Partei aus widersprechenden Elementen besteht, teils aus demokratischen Sozialisten im französischen Sinn, teils aus radikalen Bourgeois.	En Suiza apoyan a los radicales, sin desconocer que este partido se compone de elementos contradictorios, en parte de socialistas demócratas al estilo francés, en parte de burgueses radicales.	En Suiza apoyan a los radicales, sin desconocer que este partido se compone de elementos contradictorios, en parte socialistas democráticos en el sentido francés y en parte burgueses radicales.	En Suiza, los comunistas apoyan a los radicales, sin desconocer que ese partido consta de elementos contradictorios, que son en parte socialistas democráticos en sentido francés, en parte burgueses radicales.
428	Unter den Polen unterstützen die Kommunisten die Partei, welche eine agrarische Revolution zur Bedingung der nationalen Befreiung macht, dieselbe Partei, welche die Krakauer Insurrektion von 1846 ins Leben rief.	Entre los polacos, los comunistas apoyan al partido que ve en una revolución agraria la condición de la liberación nacional; es decir, al partido que provocó en 1846 la insurrección de Cracovia.	Entre los polacos los comunistas apoyan al partido que considera una revolución agraria como condición de la liberación nacional, el mismo partido que llevó a cabo la insurrección de Cracovia en 1846.	Entre los polacos, los comunistas apoyan al partido que pone como condición de la liberación nacional una revolución agraria, al mismo partido que dio vida a la insurrección de Cracovia en 1846.

429	In Deutschland kämpft die Kommunistische Partei, sobald die Bourgeoisie revolutionär auftritt, gemeinsam mit der Bourgeoisie gegen die absolute Monarchie, das feudale Grundeigentum und die Kleinbürgerei.	En Alemania, el Partido Comunista lucha al lado de la burguesía, en tanto que ésta actúa revolucionariamente contra la monarquía absoluta, la propiedad territorial feudal y la pequeña burguesía reaccionaria.	En Alemania, tan pronto como la burguesía adopta una actitud revolucionaria, el Partido Comunista lucha junto a ella contra la monarquía absoluta, contra la propiedad feudal de la tierra y contra la pequeña burguesía.	En Alemania lucha el partido comunista junto a la burguesía -siempre que ésta actúe revolucionariamente- frente a la monarquía absoluta, la propiedad feudal de la tierra y la pequeña burguesía.
430	Sie unterläßt aber keinen Augenblick, bei den Arbeitern ein möglichst klares Bewußtsein über den feindlichen Gegensatz zwischen Bourgeoisie und Proletariat herauszuarbeiten, damit die deutschen Arbeiter sogleich die gesellschaftlichen und politischen Bedingungen, welche die Bourgeoisie mit ihrer Herrschaft herbeiführen muß, als ebenso viele Waffen gegen die Bourgeoisie kehren können, damit, nach dem Sturz der reaktionären Klassen in Deutschland, sofort der Kampf gegen die Bourgeoisie selbst beginnt.	Pero jamás, en ningún momento, se olvida este partido de inculcar a los obreros la más clara conciencia del antagonismo hostil que existe entre la burguesía y el proletariado, a fin de que los obreros alemanes sepan convertir de inmediato las condiciones sociales y políticas que forzosamente ha de traer consigo la dominación burguesa en otras tantas armas contra la burguesía, a fin de que, tan pronto sean derrocadas las clases reaccionarias en Alemania, comience inmediatamente la lucha contra la misma burguesía.	Pero en ningún momento se olvida de mantener viva en los obreros una conciencia lo más clara posible del antagonismo hostil-entre la burguesía y el proletariado, a fin de que los trabajadores alemanes sepan tomar las condiciones sociales y políticas que la dominación burguesa forzosamente trae consigo en otras tantas armas contra la burguesía; a fin de que, después del derrocamiento de las clases reaccionarias en Alemania, comience de inmediato la lucha contra la burguesía misma.	Pero en ningún momento olvida acentuar la creación entre los trabajadores de una conciencia lo más clara posible del antagonismo hostil existente entre burguesía y proletariado, con el fin de que los obreros alemanes sepan de inmediato convertir las condiciones sociales y políticas que la dominación burguesa ha de traer consigo en otras tantas armas contra ella, para que, una vez derribadas las clases reaccionarias en Alemania, comience enseguida la lucha contra la burguesía misma.
431	Auf Deutschland richten die Kommunisten ihre Hauptaufmerksamkeit, weil Deutschland am Vorabend einer bürgerlichen Revolution steht und weil es diese Umwälzung unter fortgeschritteneren Bedingungen der europäischen Zivilisation überhaupt und mit einem viel weiter entwickelten Proletariat vollbringt als England im 17. und Frankreich im 18. Jahrhundert, die deutsche bürgerliche Revolution also nur das unmittelbare Vorspiel einer proletarischen Revolution sein kann.	Los comunistas fijan su principal atención en Alemania, porque Alemania se halla en vísperas de una revolución burguesa y porque llevará a cabo esta revolución bajo condiciones más progresivas de la civilización europea en general, y con un proletariado mucho más desarrollado que el de Inglaterra en el siglo XVII y el de Francia en el siglo XVIII, y, por lo tanto, la revolución burguesa alemana no podrá ser sino el preludio inmediato de una revolución proletaria.	Los comunistas concentran su principal atención en Alemania, por encontrarse este país en vísperas de una revolución burguesa y porque en él es posible llevarla a cabo en condiciones de civilización europea generalmente más avanzada y con un proletariado mucho más desarrollado que los de Inglaterra en el siglo diecisiete y de Francia en el dieciocho; por lo cual la revolución burguesa alemana sólo puede ser el preludio inmediato de una revolución proletaria.	Los comunistas fijan su atención de modo especial en Alemania, debido a que está en vísperas de una revolución burguesa y a que realizará esta transformación bajo condiciones más avanzadas respecto de la civilización europea en general y con un proletariado mucho más desarrollado que el de Inglaterra en el siglo XVII y el de Francia en el XVIII, de manera que la revolución burguesa alemana no puede ser otra cosa que el preludio de una revolución proletaria.
432	Mit einem Wort, die Kommunisten unterstützen überall jede revolutionäre Bewegung gegen die bestehenden gesellschaftlichen und politischen Zustände.	En resumen, los comunistas apoyan por doquier todo movimiento revolucionario contra el régimen social y político existente.	En suma, los comunistas apoyan dondequiera todo movimiento revolucionario contra las condiciones sociales y políticas existentes.	En una palabra, los comunistas apoyan en todas partes cualquier movimiento revolucionario contra la existente situación social y política.
433	In allen diesen Bewegungen heben sie die Eigentumsfrage, welche mehr oder minder entwickelte Form sie auch angenommen haben möge, als die Grundfrage der Bewegung hervor.	En todos los movimientos ponen en primer término, como cuestión fundamental del movimiento, la cuestión de la propiedad, cualquiera que sea la forma más o menos desarrollada que ésta revista.	En todos estos movimientos ponen de relieve que la propiedad, cualquiera que sea la forma más o menos evolucionada que pueda revestir, es la cuestión fundamental del movimiento.	En todos estos movimientos destacan la cuestión de la propiedad, sea cual sea el nivel de desarrollo que haya alcanzado su forma, como la cuestión básica del movimiento.
434	Die Kommunisten arbeiten endlich überall an der Verbindung und Verständigung der demokratischen Parteien aller Länder.	En fin, los comunistas trabajan en todas partes por la unión y el acuerdo entre los partidos democráticos de todos los países.	Por último, los comunistas trabajan en todas partes por la unión y el entendimiento entre los partidos democráticos de todos los países.	Los comunistas, finalmente, trabajan en todas partes por la unión y el entendimiento de los partidos democráticos de todos los países.
435	Die Kommunisten verschmähen es, ihre Ansichten und Absichten zu verheimlichen.	Los comunistas consideran indigno ocultar sus ideas y propósitos.	Los comunistas repudian disimular sus ideas y propósitos.	Los comunistas rechazan ocultar sus opiniones y propósitos.
436	Sie erklären es offen, daß ihre Zwecke nur erreicht werden können durch den gewaltsamen Umsturz aller bisherigen Gesellschaftsordnung.	Proclaman abiertamente que sus objetivos sólo pueden ser alcanzados derrocando por la violencia todo el orden social existente.	Declaran abiertamente que sus fines sólo pueden lograrse por la subversión violenta de todo el orden social existente.	Declaran abiertamente que sus objetivos sólo pueden alcanzarse mediante el derribo violento de todo el orden social hasta ahora

				existente.
437	Mögen die herrschenden Klassen vor einer kommunistischen Revolution zittern.	Las clases dominantes pueden temblar ante una Revolución Comunista.	Bien pueden temblar las clase dominantes ante una revolución comunista.	Que tiemblen las clases dominantes ante una revolución comunista.
438	Die Proletarier haben nichts in ihr zu verlieren als ihre Ketten.	Los proletarios no tienen nada que perder en ella más que sus cadenas.	Los proletarios nada tienen que perder en ella salvo sus cadenas.	Los proletarios no tienen en ella nada que perder, sino sus cadenas.
439	Sie haben eine Welt zu gewinnen.	Tienen, en cambio, un mundo que ganar.	Tienen un mundo por ganar.	Tienen un mundo que ganar.
440	<i>Proletarier aller Länder, vereinigt euch!</i>	¡Proletarios de todos los países, Uníos!	¡Proletarios de todos los países, uníos!	¡Proletarios de todos los países, uníos!

